叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , ['lenəd] ['dʒɒnsn] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Leonard Johnson ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 伦纳德 约翰逊 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、伦纳德·约翰逊编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri]['beɪkə(r)] ['edi]
MARY BAKER EDDY
玛丽 面包师 涡流

玛丽·贝克·艾迪

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['saɪəns] [ænd; ənd] [helθ] [wɪð] [kiː]
AUTHOR OF " SCIENCE AND HEALTH WITH KEY
作者 的 " 科学 和 健康 和 钥匙

《科学与健康》一书的作者

[tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz]
TO THE SCRIPTURES
到 这 经文

归向圣经

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
" Published by The
" 已发布 经过 这

由《

[trʌs'tiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['meəri]['beɪkə(r)][dʒiː] . ['edi]
Trustees under the Will of Mary Baker G . Eddy
受托人 在下面 这 将要 的 玛丽 贝克 G . 涡流

玛丽·贝克·G·埃迪遗嘱的受托人

['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

['ɔːθəraɪzd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]
Authorized Literature of
授权 文学 的

授权文献

[ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['saɪəntɪst]
The First Church of Christ , Scientist
这 第一的 教会 的 基督 , 科学家

基督科学第一教会

[ɪn] ['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
in Boston , Massachusetts
在 波士顿 , 马萨诸塞州

在马萨诸塞州波士顿

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1910
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ]['meəri]['beɪkə(r)] ['edi]
By Mary Baker Eddy
经过 玛丽 贝克 涡流

玛丽·贝克·艾迪

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði]['poʊəmz] ['ɡɑːnə] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pɪərɪədz] [ɪn]
The poems garnered up in this little volume were written at different periods in
这 诗歌 获得 向上 在 这 小的 体积 是 书面 在 不同的 时期 在
[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
the life of the author ,
这 生活 的 这 作者 ,

这本小册子收录的诗歌创作于作者人生的不同时期。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['ɡɜːlhʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['riːs(ə)nt] [j'ɪəz] .
dating from her early girlhood up to recent years .
约会 从 她 早期的 少女时代 向上 到 最近的 年 .

从她的少女时代一直到近年。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
They were not written with a view of making a book ,
他们 是 不是 书面 和 一个 看法 的 制作 一个 书 ,

这些文字并非为了出版成书而写。

[iːtʃ] [ˈpəʊɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [spɒnˈteɪniəs] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [pəʊˈetɪk][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd]
each poem being the spontaneous outpouring of a deeply poetic nature and
每个 诗 存在 这 自发的 倾泻 的 一个 深 诗意的 自然 和
[kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
called forth by some experience that claimed her attention .
称为 前进 经过 一些 经验 那 声称 她 注意力 .

每首诗都是她内心深处诗意的自然流露，都是由某种吸引她注意力的经历所激发出来的。

[ðə; ði] " [əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
The " Old Man of the Mountain , " for instance ,
这 " 老的 男人 的 这 山 , " 为了 实例 ,

例如，“山中老人”

[wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkɒntempleitɪŋ] [ðɪs] [ˈlɒfti] [njuː] [ˈhæmpʃɪə] [kræg] ,
was written while the author was contemplating this lofty New Hampshire crag ,
曾是 书面 尽管 这 作者 曾是 沉思 这 高远 新的 汉普郡 岩 ,

作者在沉思这座新罕布什尔州高耸的峭壁时写下了这篇文章。

[huːz] [ˈrʌgɪd] [ˈaʊtlaɪnz] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] .
whose rugged outlines resemble the profile of a human face .
谁 崎岖 概述 类似 这 轮廓 的 一个 人类 脸 .

其粗糙的轮廓酷似人脸的侧脸。

[ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði][ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈhændiwɜːk] , [ænd; ənd]
Inspired by the grandeur of this masterpiece of nature's handiwork , and
灵感 经过 这 宏伟 的 这 杰作 的 自然的 手工制品 , 和
[ˈlʊkɪŋ] " [ʌp] [θruː] [ˈneɪtʃə(r)] ,
looking " up through nature ,
寻找 " 向上 通过 自然 ,

受到大自然这一杰作的宏伟壮丽的启发，并“仰望自然”，

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈneɪtʃərz] [gɒd] , " [ðə; ði][ˈpəʊɪm][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ,
unto nature's God , " the poem began to take form in her thought ,
到 自然的 上帝 , " 这 诗 开始 到 拿 形式 在 她 想法 ,

“献给自然之神，”这首诗在她脑海中逐渐成形。

[ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈrəʊdsaɪd]
and alighting from her carriage , she seated herself by the roadside
和 下车 从 她 运输 , 她 坐着 她自己 经过 这 路边
[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] .
and began to write .
和 开始 到 写 .

她下了马车，坐在路边开始写作。

[sʌm; səm] [ˈtʊərɪsts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ɑːskt]
Some tourists who were passing , and who made her acquaintance , asked
一些 游客 WHO 是 通过 , 和 WHO 制成 她 熟人 , 问
[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
her what she was writing ,
她 什么 她 曾是 写作 ,

一些路过的游客和她相识后，问她在写什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and she replied by reading the poem to them .
和 她 回复 经过 阅读 这 诗 到 他们 .

她以朗诵这首诗的方式回应了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [iːtʃ] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
They were so pleased with it that each requested a copy , which was
他们 是 所以 高兴 和 它 那 每个 请求 一个 复制 ， 哪个 曾是
['sʌbsɪkwəntli] [meɪld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
subsequently mailed to them .
随后 邮寄 到 他们 .

他们非常满意，每人都索要了一份副本，随后副本被邮寄给了他们。

['sɪmələ(r)] [rɪ'kwests] [kən'tɪnjuːd]
Similar requests continued
相似的 请求 持续

类似请求持续进行

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['faɪnəli] [faʊnd] [ɪts] [wei]
to reach the author for years afterward , until the poem finally found its way
到 抵达 这 作者 为了 年 之后 ， 直到 这 诗 最后 成立 它是 方式
['ɪntuː] [prɪnt] ,
into print ,
进入 打印 ,

此后多年，人们一直试图联系作者，直到这首诗最终得以出版。

[ə'piəriŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] " [ðə; ði] ['væli] ['semətri] , " [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] " [dʒemz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
appearing , together with " The Valley Cemetery , " in a book " Gems for You ,
出现 , 一起 和 " 这 谷 公墓 , " 在 一个 书 " 宝石 为了 你 ,

与《山谷公墓》一起出现在《献给你的宝石》一书中，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] , [en] . [eɪtʃ] . , [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['bɒstən] , [ɪn] - .
" published in Manchester , N . H . , in 1850 , and again in Boston , in 1856 .
" 已发布 在 曼彻斯特 , N . H . , 在 - , 和 再次 在 波士顿 , 在 - .

该书于 1850 年在新罕布什尔州曼彻斯特出版，并于 1856 年在波士顿再次出版。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [hɔːl] , " [ɪn] [lɪn] , [mæs] . ,
The poem on the " Dedication of a Temperance Hall , " in Lynn , Mass . ,
这 诗 在 这 " 奉献 的 一个 节制 大厅 , " 在 林恩 , 大量的 . ,

马萨诸塞州林恩市“禁酒大厅落成典礼”上的诗

[ɪn] - , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
in 1866 , was written for that occasion , and was sung by the audience
在 - , 曾是 书面 为了 那 场合 , 和 曾是 唱 经过 这 观众
[æz; əz][ə; eɪ] ['dedɪkətəri] [hɪm] .
as a dedicatory hymn .
作为 一个 献词 圣歌 .

这首歌创作于 1866 年，是为这个场合而作，并由观众演唱作为献礼赞美诗。

" [ðə; ði] ['lɪbəti] [belz] " [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪn] , [mæs] . , ['njuːzpeɪpə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
" The Liberty Bells " appeared in a Lynn , Mass . , newspaper , under the date of
" 这 自由 钟声 " 出现 在 一个 林恩 , 大量的 . , 报纸 , 在下面 这 日期 的
['februəri] [θriː] , - .
February 3 , 1865 .
二月 3 , - .

《自由钟》一文于 1865 年 2 月 3 日出现在马萨诸塞州林恩市的一份报纸上。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

A note from the author , which was published with the poem , read as follows :

一个 笔记 从 这 作者 , 哪个 曾是 已发布 和 这 诗 , 读 作为 跟随 :

与诗歌一同发表的作者附注如下:

" ['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] :

" Mr . Editor :

" 先生 . 编辑 :

编辑先生:

— [ɪn] - [ə; eɪ] [mɒb] [ɪn] ['bɒstən] ([ɔːl'ðəʊ] ['bɒstən] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɒv; əv] ['ænti] - ['sleɪvəri]) [dɪ'spɜːst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænti] - ['sleɪvəri] [sə'saɪəti] ,

— In 1835 a mob in Boston (although Boston has since been the pioneer of anti - slavery) dispersed a meeting of the Female Anti - Slavery Society ,

— 在 - 一个 暴民 在 波士顿 (虽然 波士顿 有 自从 到过 这 先锋 的 反对 - 奴隶制) 分散的 一个 会议 的 这 女性 反对 - 奴隶制 社会 ,

—1835年,波士顿的一群暴徒(尽管波士顿此后一直是反奴隶制的先驱)驱散了妇女反奴隶制协会的一次集会。

[ænd; ənd] [ə'seil] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔː'θɒrətiz] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm] ['nəʊweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] .

and assailed the person of William Lloyd Garrison with such fury that the city authorities could protect him nowhere but in the walls of a jail .

和 遭受攻击 这 人 的 威廉 劳埃德 驻军 和 这样的 愤怒 那 这 城市 当局 可以 保护 他 无处 但 在 这 墙壁 的 一个 监狱 .

并以极大的愤怒攻击威廉·劳埃德·加里森,以至于市政当局除了把他关进监狱之外,别无他法。

[tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['ændruː] ,

To - day , by order of Governor Andrew ,

到 - 天 , 经过 命令 的 州长 安德鲁 ,

今天,奉安德鲁州长之命,

[ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['kɒŋgres] [proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the bells are ringing to celebrate the passing of a resolution in Congress prohibiting slavery in the United States .

这 铃铛 是 铃声 到 庆祝 这 通过 的 一个 解决 在 国会 禁止 奴隶制 在 这 团结的 各州 .

钟声响起,庆祝国会通过一项禁止美国境内奴隶制的决议。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [best] - [nəʊn] [hɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

" All of the author's best - known hymns are included in this collection ,

" 全部 的 这 作者的 最好的 - 已知 赞美诗 是 包括 在 这 收藏 ,

“本书收录了作者所有最著名的赞美诗。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [lɪn] ,

as well as many poems written in girlhood and during the years she resided in Lynn ,

作为 出色地 作为 许多 诗歌 书面 在 少女时代 和 期间 这 年 她 居住地 在 林恩 ,

以及她在少女时代和居住在林恩期间创作的许多诗歌,

[mæs] . , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Mass . , and which appeared in various publications of that day .

大量的 . , 和 哪个 出现 在 各种各样的 出版物 的 那 天 .

马萨诸塞州,并刊登在当时的各种出版物上。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] " ['ʌpwəd] , "
Among her earliest poems are " Upward , "
之中 她 最早 诗歌 是 " 向上 , "

她最早的诗作包括《向上》，

" [ˌrezə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , "
" Resolutions for the Day , "
" 决议 为了 这 天 , "

“今日计划”

" ['ɔːtəm] " (['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [grəʊv]) , " ['ælfəbet] [ænd; ənd] ['beɪənət] , " [ænd; ənd]
" Autumn " (written in a maple grove) , " Alphabet and Bayonet , " and
" 秋天 " (书面 在 一个 枫 树林) , " 字母 和 刺刀 , " 和

《秋天》（写于枫树林中）、《字母与刺刀》和

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

" [ðə; ði] ['kʌntri] - [siːt] " (['rɪt(ə)n] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbɜːrb]
" The Country - Seat " (written while visiting a family friend in the beautiful suburbs
" 这 国家 - 座位 " (书面 尽管 访问 一个 家庭 朋友 在 这 美丽的 郊区
[ɒv; əv] ['bɒstən]) ; [jet] ,
of Boston) ; yet ,
的 波士顿) ; 然而 ,

《乡村别墅》（写于拜访波士顿美丽郊区的一位家庭朋友期间）；然而，

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lɒfti] [trend] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [riːtʃt] [ɪts]
even these are characterized by the same lofty trend of thought that reached its
甚至 这些 是 特征化的 经过 这 相同的 高远 趋势 的 想法 那 达到 它是
['fʊlnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
fulness in her later productions .
充满 在 她 之后 作品 .

即使是这些作品，也体现了她后来作品中达到的那种崇高的思想潮流。

[ɪn] [meɪ] , - , ['mɪsɪz] . ['edi] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [baʊnd]
In May , 1910 , Mrs . Eddy requested her publisher to prepare a few bound
在 可能 , - , 太太 . 涡流 请求 她 出版商 到 准备 一个 很少 边界
['vɒljuːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz] ,
volumes of her poems ,
卷 的 她 诗歌 ,

1910年5月，艾迪夫人要求她的出版商为她准备几卷诗集。

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
for private distribution .
为了 私人的 分配 .

仅供私人分发。

[wen] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
When this became known to her friends ,
什么时候 这 成为 已知 到 她 朋友们 ,

当她的朋友们知道这件事后，

[ðeɪ] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
they urged her to allow a popular edition to be issued , to which she
他们 敦促 她 到 允许 一个 受欢迎的 版 到 是 发布 , 到 哪个 她
[ə'sent] .
assented .
同意 .

他们敦促她允许发行大众版，她同意了。

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
With grateful acknowledgment , therefore , of this permission , this little volume is presented to the public ,
和 感激的 致谢 , 所以 , 的 这 允许 , 这 小的 体积 是 呈现 到 这 民众 ,

因此，谨此感谢上级许可，并将这本小册子呈献给公众。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðiːz] [dʒemz] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] [hɑːt] .
in the hope that these gems of purest thought from this spiritually - minded author will prove a joy to the heavy laden and a balm to the weary heart .
在 这 希望 那 这些 宝石 的 最纯净的 想法 从 这 精神层面 - 有思想 作者 将要 证明 一个 喜悦 到 这 重的 满载 和 一个 香脂 到 这 厌倦 心 .

希望这位具有精神追求的作者的这些纯粹思想的瑰宝，能够给肩负重担的人们带来快乐，给疲惫的心灵带来慰藉。

['ædəm] [eɪtʃ] . ['dɪki] .
Adam H . Dickey .
亚当 H . 迪基 .

亚当·H·迪基。

['tʃesnʌt] [hɪl] , [mæs] . , [sep'tembə(r)] - , - .
Chestnut Hill , Mass . , September 24 , 1910 .
板栗 爬坡道 , 大量的 . , 九月 - , - .

马萨诸塞州栗树山，1910 年 9 月 24 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] [ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] Mountain1
Old Man of the Mountain1
老的 男人 的 这 Mountain1

山中老人1

Constancy3
Constancy3
Constancy3

恒常性3

['mʌðərz] ['iːvnɪŋ] Prayer4
Mother's Evening Prayer4
母亲的 晚上 Prayer4

母亲晚祷4

Love6
Love6
Love6

爱6

[aɪm] ['sɪtɪŋ] Alone8
I'm Sitting Alone8
我是 坐着 Alone8

我独自坐着8

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt] Britain10
The United States to Great Britain10
这 团结的 各州 到 伟大的 Britain10

美国到英国10

[kraɪst] [maɪ] Refuge12
Christ My Refuge12
基督 我的 Refuge12

基督我的避难所12

" [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] " -
" Feed My Sheep " 14
" 喂养 我的 羊 " -

《喂养我的羊》14

[ðə; ði] ['væli] Cemetery15
The Valley Cemetery15
这 谷 Cemetery15

山谷公墓15

Upward18
Upward18
Upward18

向上18

[ðə; ði] [əʊk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] Summit20
The Oak on the Mountain's Summit20
这 橡木 在 这 山的 Summit20

山顶上的橡树20

['wʊmənz] Rights21
Woman's Rights21
女性的 Rights21

妇女权利21

[ðə; ði] [njuː] Century22
The New Century22
这 新的 Century22

新世纪22

[tuː; tə][maɪ]['æbsənt] Brother23
To My Absent Brother23
到 我的 缺席的 Brother23

致我远方的兄弟23

[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] Heart24
Signs of the Heart24
标志 的 这 Heart24

心脏的征兆24

Flowers25
Flowers25
Flowers25

花朵25

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] — -
To the Old Year — 186526
到 这 老的 年 — -

致旧年——186526

[ˌɪnvəˈkeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] -
Invocation for 186828
调用 为了 -

186828 年的调用

[ˈkrɪsməs] Morn29
Christmas Morn29
圣诞节 Morn29

圣诞节早晨29

[ˈiːstə(r)] Morn30
Easter Morn30
复活节 Morn30

复活节清晨30

[ˌrezəˈlʊʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] Day32
Resolutions for the Day32
决议 为了 这 Day32

每日计划32

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːd] ! -
O for Thy Wings , Sweet Bird ! 34
哦 为了 你的 翅膀 , 甜的 鸟 ! -

哦，愿你拥有翅膀，甜美的小鸟！34

[kʌm] Thou36
Come Thou36
来 Thou36

来吧36

[wɪʃ] [ænd; ənd] Item38
Wish and Item38
希望 和 Item38

愿望和物品38

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtempərəns] Hall39
Dedication of a Temperance Hall39
奉献 的 一个 节制 Hall39

禁酒大厅落成典礼39

Lines41
Lines41
Lines41

第41行

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] Children43
To the Sunday School Children43
到 这 星期日 学校 Children43

致主日学儿童43

Hope45
Hope45
Hope45

希望45

[tuː; tə] Etta46
To Etta46
到 Etta46

前往埃塔46

Nevermore47
Nevermore47
Nevermore47

Nevermore47

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] Husband48
Meeting of My Departed Mother and Husband48
会议 的 我的 已离开 母亲 和 Husband48

我已故的母亲和丈夫的相遇48

[aɪl] [ɒv; əv] Wight51
Isle of Wight51
小岛 的 Wight51

怀特岛51

Spring53
Spring53
Spring53

Spring53

June55
June55
June55

6月55日

Rondelet57
Rondelet57
Rondelet57

Rondelet57

Autumn58
Autumn58
Autumn58

秋季58

['ælfəbet] [ænd; ənd] Bayonet60
Alphabet and Bayonet60
字母 和 Bayonet60

字母和刺刀60

[ðə; ði] ['kʌntri] - seat62
The Country - seat62
这 国家 - seat62

国家-seat62

[tuː; tə] ['elən] .
To Ellen .
到 艾伦 .

致艾伦。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɒŋ] ! " -
" Sing Me That Song ! " 65
" 唱歌 我 那 歌曲 ! " -

"给我唱首歌吧！"65

[laɪnz] , [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [paɪn] [grəʊv] Cemetery67
Lines , on Visiting Pine Grove Cemetery67
线条 , 在 访问 松树 树林 Cemetery67

参观松树林公墓的线条67

[ə; eɪ] Verse69
A Verse69
一个 Verse69

诗篇69

Truth70
Truth70
Truth70

真相70

" [ðə; ði] ['lɪbəti] [belz] " -
" The Liberty Bells " 71
" 这 自由 钟声 " -

《自由钟》71

" [mə'mentəʊ] " -
" Memento " 73
" 纪念 " -

《纪念》73

[kə'mjuːniən] Hymn75
Communion Hymn75
圣餐 Hymn75

圣餐赞美诗75

[laʊs] Deo76
Laus Deo76
劳斯 Deo76

Laus Deo76

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] Hymn77
Our National Thanksgiving Hymn77
我们的 国家的 感恩 Hymn77

我们的国家感恩节赞美诗77

Satisfied79
Satisfied79
Satisfied79

满意79

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən]
OLD MAN OF THE MOUNTAIN
老的 男人 的 这 山

山中老人

[dʒaɪ'gæntɪk]['saɪə(r)] , [ˌʌn'fɔːlən] [stɪl] [ðaɪ] [krest] !
Gigantic sire , unfallen still thy crest !
巨大 父系 , 未堕落者 仍然 你的 波峰 !

伟大的陛下，您的顶峰依然未倒！

[praɪ'miːv(ə)l] ['dwelə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [wɪndz; waɪndz] [rest] ,
Primeval dweller where the wild winds rest ,
原始 居住者 在哪里 这 荒野 风 休息 ,

狂风停歇之处的远古居民

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [ɛə] [tuː; tə] [tel]
Beyond the ken of mortal e'er to tell
超过 这 肯 的 凡人 曾经 到 告诉

凡人永远无法理解。

[wɒt] ['paʊə(r)] [sə'steɪnz] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [rɒk] - [baʊnd] [sel] .
What power sustains thee in thy rock - bound cell .
什么 力量 维持 你 在 你的 岩石 - 边界 细胞 .

是什么力量支撑你囚禁在这岩石牢笼之中?

[ɔː(r)] [ɪf] , [wen] [fɜːst] [kri'eɪʃ(ə)n] [vɑːst] [bɪ'gæn] ,
Or if , when first creation vast began ,
或者 如果 , 什么时候 第一的 创建 广阔的 开始 ,

或者，当最初的浩瀚创世之初，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːæt; 'fiːət] [ræn] ,
And far the universal fiat ran ,
和 远的 这 普遍的 菲亚特 跑 ,

而这普遍的法令影响范围非常广，

" [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [lait] " — [frɒm; frəm] ['keɪɒs] [dɑːk] [set] [friː] ,
" Let there be light " — from chaos dark set free ,
" 让 那里 是 光 " — 从 混乱 黑暗的 放 自由的 ,

"要有光"——从混沌中释放黑暗，

[jiː; ji] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] ,
Ye rose , a monument of Deity ,
叶 玫瑰 , 一个 纪念碑 的 神 ,

耶升起，神明的丰碑，

[praʊd] [frɒm; frəm] [jɒn] [klaʊd] - [kraʊnd] [haɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌhens'fɔːθ]
Proud from yon cloud - crowned height to look henceforth
自豪的 从 远 云 - 加冕 高度 到 看 今后

从那云冠高处骄傲地眺望未来

[ɒn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] ['piːplz] [ɜːθ] ,
On insignificance that peoples earth ,
在 微不足道 那 人民 地球 ,

关于人类在地球上的微不足道之处，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ɒft] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [drɑːft] [wɪtʃ] [tɜːnz]
Recalling oft the bitter draft which turns
回忆 经常 这 苦的 草稿 哪个 转弯

回想起那苦涩的草稿，它变成了

[ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnz] .
The mind to meditate on what it learns .
这 头脑 到 幽思 在 什么 它 学习 .

让心灵去思考所学到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[stɜːn] , ['pæʃnləs] , [nəʊ] [səʊl] [ðəʊz] [lʊks] [bɪ'treɪ] ;
Stern , passionless , no soul those looks betray ;
斯特恩 , 无情 , 不 灵魂 那些 看起来 背叛 ;

冷峻、无情，眼神中没有一丝灵魂；

[ðəʊ] ['kɪndrəd] [rɒks] , [tuː; tə] [spɔːt] [æt; ət]['mɔːt(ə)l] [kleɪ] —
Though kindred rocks , to sport at mortal clay —
尽管 亲属 岩石 , 到 运动 在 凡人 黏土 —

虽是同类岩石，却戏弄凡尘——

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːt]
Much as the chisel of the sculptor's art
很多 作为 这 凿 的 这 雕塑家的 艺术

就像雕塑家的凿子一样

" [pleɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] ['kɒmz] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
" Plays round the head , but comes not to the heart .
" 演出 圆形的 这 头 , 但 来 不是 到 这 心 .

“玩弄头脑，却无法触动心灵。”

" [ɑː] , [huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðiː] !
" Ah , who can fathom thee !
" 啊 , WHO 能 捉摸 你 !

“啊，谁能理解你呢！”

[æm'bɪʃəs] [mæn] ,
Ambitious man ,
雄心勃勃 男人 ,

雄心勃勃的人，

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['fɔːlkən][ɪn][ðə; ði]['gælɪk][væn] ,
Like a trained falcon in the Gallic van ,
喜欢 一个 受过训练 鹘 在 这 高卢语 货车 ,

就像高卢车队里训练有素的猎鹰一样，

['gaɪdɪd] [ænd; ənd][led] , [kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðiː]
Guided and led , can never reach to thee
引导 和 引领 , 能 绝不 抵达 到 你

受人引导，永远无法抵达你

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['wiːknəs] — ['vænəti] !
With all the strength of weakness — vanity !
和 全部 这 力量 的 弱点 — 虚荣 !

虚荣心作祟，虚荣心作祟！

[greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['pærəleld] [baɪ] [nʌn] ,
Great as thou art , and paralleled by none ,
伟大的 作为 你 艺术 , 和 平行 经过 没有任何 ,

你虽伟大，无人能及，

[əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] , [stɪl] [ɑːt] [ðaʊ] [drɪə(r)][ænd; ənd][ləʊn] !
Admired by all , still art thou drear and lone !
钦佩 经过 全部 , 仍然 艺术 你 凄凉 和 孤独 !

受人敬仰，你依然孤寂凄凉！

[ðə; ði] [muːn] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn] [ðaɪn] ['eksaɪld] [haɪt] ;
The moon looks down upon thine exiled height ;
这 月亮 看起来 向下 之上 你的 放逐 高度 ;

月亮俯瞰着你流放的高处；

[ðə; ði] [stɑːz] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ] ['glitəriŋli] [braɪt] ,
The stars , so cold , so glitteringly bright ,
这 明星 , 所以 寒冷的 , 所以 闪闪发光 明亮的 ,

星星，如此冰冷，如此闪耀明亮，

[ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['glædli] [flɪt] [ə'weɪ] ,
On wings of morning gladly flit away ,
在 翅膀 的 早晨 乐意 掠过 离开 ,

乘着晨曦的翅膀，欢快地飞走吧！

[jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [mɔː(r)] ['dʒiːniəl] , ['maɪti] [reɪ] ;
Yield to the sun's more genial , mighty ray ;
屈服 到 这 太阳的 更多的 和蔼可亲 , 强大的 射线 ;

向太阳更温和、更强大的光芒屈服吧;

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [kɪs] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [rɪl] —
The white waves kiss the murmuring rill —
这 白色的 波浪 吻 这 淙淙 溪流 —

白色的波浪轻吻着潺潺的溪流——

[bʌt; bət] [ðaɪ] [diːp] ['saɪləns] [ɪz] [ʌn'brəʊkən] [stɪl] .
But thy deep silence is unbroken still .
但 你的 深的 沉默 是 未破 仍然 .

但你依旧沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒnstənsi]
CONSTANCY
恒常

恒常性

[wen] ['stɑːlaɪt] [blendz] [wɪð] ['mɔːrnɪŋz] [hjuː] ,
When starlight blends with morning's hue ,
什么时候 星光 混合物 和 早晨 色调 ,

当星光与晨曦交融之时

[ai] [mɪs] [ðiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðə; ði] [djuː] !
I miss thee as the flower the dew !
我 错过 你 作为 这 花 这 露 !

我思念你，就像思念花儿思念露珠!

[wen] - - ['ʃædəʊz] [fliː] ,
When noonday's length'ning shadows flee ,
什么时候 - - 阴影 逃跑 ,

当正午拉长的影子消散时,

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] !
I think of thee , I think of thee !
我 思考 的 你 , 我 思考 的 你 !

我想你，我想你!

[wɪð] ['iːvnɪŋ] , ['meməriz] [ˌriːə'pɪə(r)] —
With evening , memories reappear —
和 晚上 , 回忆 再现 —

夜幕降临，记忆涌上心头——

[ai] [wɒtʃ] [ðaɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [hɪə(r)] ;
I watch thy chair , and wish thee here ;
我 手表 你的 椅子 , 和 希望 你 这里 ;

我注视着你的椅子，希望你在这里;

[tɪl] [sliːp] [sets] ['druːpɪŋ] ['fænsi] [friː]
Till sleep sets drooping fancy free
直到 睡觉 套 下垂 想要 自由的

直到睡意袭来，慵懒的幻想也随之消散

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðiː] , [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðiː] !
To dream of thee , to dream of thee !
到 梦 的 你 , 到 梦 的 你 !

梦见你，梦见你!

[sɪns] [fɜːst][wiː; wi][met] , [ɪn] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ]
Since first we met , in weal or woe
自从 第一的 我们 遇见 ， 在 福利 或者 悲哀

自我们初次相遇以来，无论顺境还是逆境，我们都始终相伴。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [ðʌs] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]
It hath been thus ; and must be so
它 有 到过 因此 ； 和 必须 是 所以

过去如此，将来也必如此。

[tɪl] [bɜːstɪŋ] [bɒndz]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [pɑːt]
Till bursting bonds our spirits part
直到 爆发 债券 我们的 烈酒 部分

直到纽带断裂，我们的灵魂分离

[ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'vaɪn] [dʌθ] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] .
And Love divine doth fill my heart .
和 爱 神圣的 确实 充满 我的 心 .

神圣的爱充满了我的心。

['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Written many years ago .
书面 许多 年 前 .

写于多年前。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['mʌðərz] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]
MOTHER'S EVENING PRAYER
母亲的 晚上 祷告

母亲晚祷

[əʊ]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] , [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
O gentle presence , peace and joy and power ;
哦 温和的 在场 ， 和平 和 喜悦 和 力量 ；

温柔的存在，和平、喜乐和力量；

[əʊ] [laɪf] [dɪ'vaɪn] , [ðæt] [əʊnz] [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ,
O Life divine , that owns each waiting hour ,
哦 生活 神圣的 ， 那 拥有 每个 等待 小时 ，

哦，神圣的生命，拥有每一个等待的时刻，

[ðaʊ] [lʌv] [ðæt] [gɑːdz] [ðə; ði] - ['fɔːltərɪŋ] [flaɪt] !
Thou Love that guards the nestling's faltering flight !
你 爱 那 守卫 这 - 摇摇欲坠 航班 !

慈爱啊，你守护着雏鸟蹒跚的飞翔！

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ][tʃaɪld][ɒn] ['ʌpwəd] [wɪŋ] [tə'naɪt] .
Keep Thou my child on upward wing tonight .
保持 你 我的 孩子 在 向上 翼 今晚 .

今夜，愿祢护佑我的孩子展翅高飞。

[lʌv] [ɪz]['aʊə(r)]['refjuːdʒ] ; ['əʊnli] [wɪð] [maɪn] [aɪ]
Love is our refuge ; only with mine eye
爱 是 我们的 避难所 ； 仅有的 和 矿 眼睛

爱是我们的避难所；只有我的眼

[kæn; kən][ai][bɪ'həʊld][ðə; ði][sneə(r)] , [ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][fɔːl] :
Can I behold the snare , the pit , the fall :
能 我 看哪 这 圈套 ， 这 坑 ， 这 落下 :

我能否亲眼目睹那陷阱、那深渊、那坠落?

[hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [haɪ] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naɪ] ,
His habitation high is here , and nigh ,
他的 居住地 高的 是 这里 , 和 夜 ,

他的居所高处就在这里，就在附近，

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [in'səːkl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] .
His arm encircles me , and mine , and all .
他的 手臂 包围 我 , 和 矿 , 和 全部 .

他的手臂环绕着我，也环绕着我的，环绕着我们所有人。

[əʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['skɔːldɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
O make me glad for every scalding tear ,
哦 制作 我 高兴的 为了 每一个 烫 撕 ,

哦，请让我为每一滴滚烫的眼泪感到高兴吧！

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [dɪ'fɜːd] , [ɪn'grætɪtjuːd] , [dɪs'deɪn] !
For hope deferred , ingratitude , disdain !
为了 希望 延期 , 忘恩负义 , 蔑视 !

希望落空，忘恩负义，蔑视！

[weɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [heɪt] , [ænd; ənd][fɪə(r)]
Wait , and love more for every hate , and fear
等待 , 和 爱 更多的 为了 每一个 恨 , 和 害怕

等待，用更多的爱来化解每一份恨和恐惧。

[nəʊ] [ɪl] , — [sɪns] [gɒd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [lɒs] [ɪz][geɪn] .
No ill , — since God is good , and loss is gain .
不 患病的 , — 自从 上帝 是 好的 , 和 损失 是 获得 .

没有坏事，因为上帝是仁慈的，损失即是收获。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋ] ;
Beneath the shadow of His mighty wing ;
下面 这 阴影 的 他的 强大的 翼 ;

在祂强大羽翼的庇护下；

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,
In that sweet secret of the narrow way ,
在 那 甜的 秘密 的 这 狭窄的 方式 ,

在那条狭窄道路上的甜蜜秘密里，

[siːkɪŋ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] :
Seeking and finding , with the angels sing :
寻求 和 寻找 , 和 这 天使 唱歌 :

寻觅与发现，与天使一同歌唱：

" [ləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl'weɪ] , " — [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .
" Lo , I am with you alway , " — watch and pray .
" 洛 , 我 是 和 你 总是 , " — 手表 和 祈祷 .

“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”——警醒祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[nəʊ][sneə(r)] , [nəʊ]['faʊlə(r)] , ['pestɪləns] [ɔː(r)][peɪn] ;
No snare , no fowler , pestilence or pain ;
不 圈套 , 不 福勒 , 瘟疫 或者 疼痛 ;

没有陷阱，没有捕鸟人，没有瘟疫，也没有痛苦；

[nəʊ] [naɪt] [drɒps] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] ,
No night drops down upon the troubled breast ,
不 夜晚 滴 向下 之上 这 麻烦 胸部 ,

夜幕不会降临在忧伤的胸膛上。

[wen] ['hɛvənz] ['ɜːrθs] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [geɪn] ,
When heaven's aftersmile earth's tear - drops gain ,
什么时候 天 余笑 地球的 撕 - 滴 获得 ,

当天堂的余晖化作人间的泪珠，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['hɛvənli] [rest] .
And mother finds her home and heav'nly rest .
和 母亲 发现 她 家 和 天堂般的 休息 .

母亲找到了她的归宿，获得了天堂的安息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[bruːd] ['or] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðaɪ] - [wɪŋ] ,
Brood o'er us with Thy shelt'ring wing ,
幼虫 超过 我们 和 你的 - 翼 ,

请用您庇护的翅膀庇佑我们，

- [niːθ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [blend]
' Neath which our spirits blend
- 尼斯 哪个 我们的 烈酒 混合

在其下，我们的灵魂融合

[laɪk] ['brʌðə(r)] [bɝdz] , [ðæt] [sɔː(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Like brother birds , that soar and sing ,
喜欢 兄弟 鸟类 , 那 翱翔 和 唱歌 ,

像其他鸟儿一样，翱翔歌唱，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [brɑːntʃ] [bend] .
And on the same branch bend .
和 在 这 相同的 分支 弯曲 .

在同一根树枝上弯曲。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [ðæt] [dʌθ] [wuːnd] [ðə; ði] [dʌv]
The arrow that doth wound the dove
这 箭 那 确实 伤口 这 鸽子

射伤鸽子的箭

[dɑːts] [nɒt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʌv] .
Darts not from those who watch and love .
飞镖 不是 从 那些 WHO 手表 和 爱 .

飞镖并非来自那些观看和喜爱的人。

[ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [riːd] [wʊdst] [breɪk]
If thou the bending reed wouldst break
如果 你 这 弯曲 芦苇 会 休息

若你弯曲的芦苇会断裂

[baɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [wɜːd] [ˌʌn'kaɪnd] ,
By thought or word unkind ,
经过 想法 或者 单词 不友善 ,

心怀恶意或言语不友善，

[preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][juː; jʊ] [pɑː'teɪk] ,
Pray that his spirit you partake ,
祈祷 那 他的 精神 你 参加 ,

祈求与他的灵同在，

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [hiːld] [mæn'kaɪnd] :
Who loved and healed mankind :
WHO 喜爱 和 已治愈 人类 :

谁爱护并治愈了人类：

[siːk] ['həʊli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [streɪn] ,
Seek holy thoughts and heavenly strain ,
寻找 圣 想法 和 天上 拉紧 ,

寻求神圣的思想和天国的感悟，

[ðæt] [meɪk] [men] [wʌn] [ɪn] [lʌv] [rɪ'meɪn] .
That make men one in love remain .
那 制作 男人 一 在 爱 保持 .

那能让相爱的男人永远在一起。

[lɜːn] , [tuː] , [ðæt] ['wɪzdəmz] [rɒd] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
Learn , too , that wisdom's rod is given
学习 , 也 , 那 智慧的 杆 是 给定

还要明白，智慧之杖是赐予的。

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] ;
For faith to kiss , and know ;
为了 信仰 到 吻 , 和 知道 ;

为信仰而吻，并知晓；

[ðæt] ['griːtɪŋz] ['glɔːriəs] [frɒm; frəm] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
That greetings glorious from high heaven ,
那 问候 辉煌 从 高的 天堂 ,

那来自至高天上的荣耀问候，

[wens] [dʒɔɪz] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [fləʊ] ,
Whence joys supernal flow ,
何处 喜悦 超凡 流动 ,

超凡的喜悦从何而来?

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [lʌv] , [dɪ'vaɪnli] [nɪə(r)] ,
Come from that Love , divinely near ,
来 从 那 爱 , 神圣地 靠近 ,

来自那份神圣的爱，亲近着你，

[wɪtʃ] ['tʃeisən] [praɪd] [ænd; ənd] [ɜːθ] - [bɔːn] [fɪə(r)] ,
Which chastens pride and earth - born fear ,
哪个 惩罚 自豪 和 地球 - 出生 害怕 ,

它能抑制骄傲和与生俱来的恐惧，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θruː] [gɒd] , [huː] [geɪv] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv] [mait]
Through God , who gave that word of might
通过 上帝 , WHO 给予 那 单词 的 可能

藉着神，祂赐下了那大能的话语。

[wɪtʃ] [sweld] [kriː'eɪʃənz] [leɪ] :
Which swelled creation's lay :
哪个 肿胀 创造的 躺 :

造物主的歌声如此澎湃：

" [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [lait] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] .
" Let there be light , and there was light .
" 让 那里 是 光 , 和 那里 曾是 光 .

“要有光”，就有了光。

" [wɒt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] ?
" What chased the clouds away ?
" 什么 追逐 这 云 离开 ?

是什么驱散了乌云?

- [twɒz] [lʌv] [hu:z] ['fɪŋgə(r)] [treɪst] [ə'laʊd]
' Twas Love whose finger traced aloud
- 那是 爱 谁 手指 追踪 大声

是爱，它的手指大声地描绘着

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒn][ðə; ði] [klaʊd] .
A bow of promise on the cloud .
一个 弓 的 承诺 在 这 云 .

云端上的一束象征希望的蝴蝶结。

[ðaʊ] [tu:; tə] [hu:z] ['paʊə(r)]['aʊə(r)] [həʊp] [wi:; wi] [gɪv] ,
Thou to whose power our hope we give ,
你 到 谁 力量 我们的 希望 我们 给 ,

我们把希望寄托于你，

[fri:] [ˌju: 'es][frɒm; frəm]['hju:mən] [straɪf] .
Free us from human strife .
自由的 我们 从 人类 冲突 .

使我们摆脱人类的纷争。

[fed] [baɪ] [ðaɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn][wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
Fed by Thy love divine we live ,
美联储 经过 你的 爱 神圣的 我们 居住 ,

我们因祢神圣的爱而活，

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn][ɪz] [laɪf] ;
For Love alone is Life ;
为了 爱 独自的 是 生活 ;

因为唯有爱才是生命；

[ænd; ənd][laɪf][məʊst] [swi:t] , [æz; əz] [hɑ:t] [tu:; tə] [hɑ:t]
And life most sweet , as heart to heart
和 生活 最多 甜的 , 作为 心 到 心

而最美好的生活，就是心与心的交流。

[spi:ks] ['kaɪndli] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ænd; ənd] [pɑ:t] .
Speaks kindly when we meet and part .
说话 亲切地 什么时候 我们 见面 和 部分 .

见面和告别时都说话很客气。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn]
I'M SITTING ALONE
我是 坐着 独自的

我独自一人坐着。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔ:l]
I'm sitting alone where the shadows fall
我是 坐着 独自的 在哪里 这 阴影 落下

我独自一人坐在阴影落下的地方。

[ɪn]['sɒmbə(r)] [gru:ps] [æt; ət][ðə; ði]['vespə(r)] - [kɔ:l] ,
In somber groups at the vesper - call ,
在 忧郁 团体 在 这 黄昏 - 称呼 ,

在晚祷的低沉氛围中，

[weə(r)] [teə(r); tɪə] - [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] [siːk] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [rəʊz] ,

Where tear - dews of night seek the loving rose ,

在哪里 撕 - 露水 的 夜晚 寻找 这 爱 玫瑰 ,

夜的泪露寻觅着那朵温柔的玫瑰，

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [wəʊ] .

Her bosom to fill with mortal woes .

她 怀 到 充满 和 凡人 烦恼 .

她的胸膛里充满了凡人的苦难。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['braɪdl] ['aʊə(r)]

I'm waiting alone for the bridal hour

我是 等待 独自的 为了 这 新娘 小时

我独自一人等待着婚礼的时刻。

[ɒv; əv] [nɪmf] [ænd; ənd] ['naɪæd] [frɒm; frəm] ['wʊdlənd] ['baʊə(r)] ;

Of nymph and naiad from woodland bower ;

的 仙女 和 水仙女 从 林地 凉亭 ;

林间凉亭中的仙女和水仙女；

[tɪl] ['vestl] [pɜːlz] [ðæt] [ɒn] ['liːfləts] [leɪ] ,

Till vestal pearls that on leaflets lay ,

直到 贞女 珍珠 那 在 传单 躺 ,

直到圣洁的珍珠散落在小叶上，

['rævɪʃ] [wɪð] ['bjuːti] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] .

Ravished with beauty the eye of day .

被蹂躏 和 美丽 这 眼睛 的 天 .

白昼之眼，被这绝世美景所倾倒。

[aɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ə'ləʊn] ['or] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [gləʊ] ,

I'm watching alone o'er the starlit glow ,

我是 观看 独自的 超过 这 星光 辉光 ,

我独自一人在星光下凝望，

['or] [ðə; ði] - [muːn] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [fləʊ] ;

O'er the silv'ry moon and ocean flow ;

超过 这 - 月亮 和 海洋 流动 ;

越过银色的月亮和奔流的海洋；

[ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [lait] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] —

And sketching in light the heaven of my youth —

和 素描 在 光 这 天堂 的 我的 青年 —

用光影勾勒出我青春的天堂——

[ɪts] ['stɑːri] [həʊps] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪvz] [ɒv; əv] [truːθ] .

Its starry hopes and its waves of truth .

它是 繁星 希望 和 它是 波浪 的 真相 .

它闪耀的希望和它如波浪般涌动的真理。

[aɪm] ['driːmɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃeɪndʒfʊl] [skaɪ] —

I'm dreaming alone of its changeful sky —

我是 做梦 独自的 的 它是 变化 天空 —

我独自一人梦见它变幻莫测的天空——

[wɒt] ['reɪnbəʊz] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] ['fləʊtɪd] [baɪ] !

What rainbows of rapture floated by !

什么 彩虹 的 狂喜 漂浮 经过 !

多么绚丽多彩的彩虹飘过眼前！

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] , [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [spiːk]

Of a mother's love , that no words could speak

的 一个 母亲的 爱 , 那 不 字 可以 说话

母爱，无法用言语表达。

[wen] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['riŋlit] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [tʃiːk] .
When parting the ringlets to kiss my cheek .
什么时候 离别 这 环状物 到 吻 我的 脸颊 .
拨开卷发，亲吻我的脸颊。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [braɪd] ,
I'm thinking alone of a fair young bride ,
我是 思维 独自的 的 一个 公平的 年轻的 新娘 ,
我独自一人想着一位美丽年轻的新娘，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] ;
The light of a home of love and pride ;
这 光 的 一个 家 的 爱 和 自豪 ;
充满爱与自豪的家的光芒；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[haʊ] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɒtʃfl] [aɪ]
How the glance of her husband's watchful eye
如何 这 瞥一眼 的 她 丈夫的 警惕 眼睛
她丈夫警惕的目光如何注视着她

[tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɑː(r)][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] .
Turned to his star of idolatry .
转向 到 他的 星星 的 偶像崇拜 .
转向他崇拜的偶像。

[aɪm] ['pɪktʃərɪŋ] [ə'ləʊn][ə; eɪ][glæd] [jʌŋ] [feɪs] ,
I'm picturing alone a glad young face ,
我是 想象 独自的 一个 高兴的 年轻的 脸 ,
我脑海中浮现出一张年轻快乐、独自一人的脸庞。

[ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [greɪs] ;
Upturned to his mother's in playful grace ;
翻转 到 他的 母亲的 在 顽皮的 优雅 ;
他俏皮地翻身面向母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'siːld] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
And the unsealed fountains of grief and joy
和 这 未密封 喷泉 的 悲伤 和 喜悦
还有那涌流不息的悲伤与喜悦之泉。

[ðæt] [gʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .
That gushed at the birth of that beautiful boy .
那 滔滔不绝 在 这 出生 的 那 美丽的 男生 .
那份喜悦在那个漂亮男孩出生时如潮水般涌来。

[aɪm] ['wiːpɪŋ] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] [fled] ,
I'm weeping alone that the vision is fled ,
我是 哭泣 独自的 那 这 想象 是 逃亡 ,
我独自哭泣，因为美好的愿景已然消逝。

[ðə; ði] [liːvz] [ɔːl]['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['fruːtɪdʒ] [ʃed] ,
The leaves all faded , the fruitage shed ,
这 树叶 全部 褪色 , 这 果实 棚 ,
树叶都枯萎了，果实也落光了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðɪs] [ɜːθ] [mɔː(r)][gɪfts][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
And wishing this earth more gifts from above ,
和 祝 这 地球 更多的 礼物 从 多于 ,
并祈愿这片土地获得更多来自上天的恩赐。

['aʊə(r)]['ri:z(ə)n] [meɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [hɑ:ts] [ɔ:l] [lʌv] .
Our reason made right and hearts all love .
我们的 原因 制成 正确的 和 心 全部 爱 .

我们的理由正当，心中充满爱。

[lɪn] , [mæs] . , [sep'tembə(r)][θri:] , - .
Lynn , Mass . , September 3 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 九月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 9 月 3 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
THE UNITED STATES TO GREAT BRITAIN
这 团结的 各州 到 伟大的 英国

美国到英国

[heɪl] , ['brʌðə(r)] !
Hail , brother !
冰雹 , 兄弟 !

兄弟万岁!

[flɪŋ] [ðaɪ]['bænə(r)]
fling thy banner
一扔 你的 横幅

升起你的旗帜

[tu:; tə][ðə; ði] ['biləu] [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] ;
To the billows and the breeze ;
到 这 波澜 和 这 微风 ;

向波涛和微风;

[wi:; wi]['prɒfə(r)] [ði:] [wɔ:m] ['welkəm]
We proffer thee warm welcome
我们 报价 你 温暖的 欢迎

我们热烈欢迎您

[wɪð] ['aʊə(r)][hænd] , [ðəʊ] [nɒt]['aʊə(r)] [ni:z] .
With our hand , though not our knees .
和 我们的 手 , 尽管 不是 我们的 膝盖 .

用手，而不是用膝盖。

[lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd]['mænə(r)] !
Lord of the main and manor !
主 的 这 主要的 和 庄园 !

庄园主!

[ðaɪ] [pɑ:m] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪ] ,
Thy palm , in ancient day ,
你的 棕榈 , 在 古老的 天 ,

在远古时代，你的手掌

[dɪdst] [rɒk] [ðə; ði] ['kʌntriz] ['kreɪd(ə)l]
Didst rock the country's cradle
迪斯特 岩石 这 该国的 摇篮

撼动了国家的摇篮

[ðæt] [weiks] [ðaɪ] ['lɔ:riəts] [leɪ] .
That wakes thy laureate's lay .
那 醒来 你的 桂冠得主 躺 .

那会唤醒你桂冠诗人的歌声。

[ðə; ði][hɔː(r)] [faɪt] [ɪz] [fə'gɒtn] ;
The hoar fight is forgotten ;
这 白霜 斗争 是 被遗忘的 ;

那场白蹄之战已被遗忘;

['aʊə(r)]['iːg(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [dʌv] ,
Our eagle , like the dove ,
我们的 鹰 , 喜欢 这 鸽子 ,

我们的鹰，就像鸽子一样，

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [bles] [ə; eɪ]['braɪdl]
Returns to bless a bridal
返回 到 保佑 一个 新娘

返回为新娘祝福

[bi'təukən] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Betokened from above .
标记 从 多于 .

以上标记。

[lɪst] , ['brʌðə(r)] !
List , brother !
列表 , 兄弟 !

列个清单，兄弟!

['eɪndʒəls]['wɪspə(r)]
angels whisper
天使 耳语

天使低语

[tuː; tə]['dʒuːdəz] ['septəd] [reɪs] , —
To Judah's sceptered race , —
到 犹大的 执权的 种族 , —

致犹大王的子民，——

" [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɪrɪt] ,
" Thou of the self - same spirit ,
" 你 的 这 自己 - 相同的 精神 ,

“你也是同一位灵体，

['ælaɪd][baɪ] ['neɪʃnz] - [greɪs] ,
Allied by nations ' grace ,
盟军 经过 国家 - 优雅 ,

因各国恩典而结盟，

" [wʊdst] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['hev(ə)n] ;
" Wouldst cheer the hosts of heaven ;
" 会 欢呼 这 主持人 的 天堂 ;

“会令天上的众神欢欣鼓舞;

[fɔː(r); fə(r)]['æŋgləʊ] - ['ɪzreɪl] , [ləʊ] !
For Anglo - Israel , lo !
为了 盎格鲁 - 以色列 , 洛 !

对于英以两国来说，瞧!

[ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ;
Is marching under orders ;
是 行军 在下面 订单 ;

奉命行军;

[hɪz; ɪz][hænd] [ə'vəːt] [ðə; ði] [bləʊ] .
His hand averts the blow .
他的 手 避免 这 吹 .

他用手挡住了这一击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[breɪv] ['brɪt(ə)n] , [blest] [ə'merɪkə] !
Brave Britain , blest America !
勇敢的 英国 , 祝福 美国 !

勇敢的英国，蒙福的美国！

[ju'naɪt][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] - [plæn] ;
Unite your battle - plan ;
团结 你的 战斗 - 计划 ;

统一作战计划；

[vɪk'tɔːriəs] , [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , —
Victorious , all who live it , —
胜利者 , 全部 WHO 居住 它 , —

所有生活在其中的人都是胜利者。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .
The love for God and man .
这 爱 为了 上帝 和 男人 .

对上帝和对人的爱。

['bɒstən] ['herəld] , ['sʌndeɪ] , [meɪ] - , - .
Boston Herald , Sunday , May 15 , 1898 .
波士顿 先驱报 , 星期日 , 可能 - , - .

《波士顿先驱报》，1898 年 5 月 15 日，星期日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kraɪst] [maɪ] ['refjuːdʒ]
CHRIST MY REFUGE
基督 我的 避难所

基督是我的避难所

['or] ['weɪtɪŋ] [hɑːrpstrɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
O'er waiting harpstrings of the mind
超过 等待 竖琴弦 的 这 头脑

等待着心灵的竖琴弦

[ðeə(r)] [swiːps] [ə; eɪ] [streɪn] ,
There sweeps a strain ,
那里 扫荡 一个 拉紧 ,

那里弥漫着一股紧张的气氛，

[ləʊ] , [sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [huːz] ['meʒəz] [baɪnd]
Low , sad , and sweet , whose measures bind
低的 , 伤心 , 和 甜的 , 谁 措施 绑定

低沉、忧伤而甜蜜，其尺度令人心碎

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][peɪn] ,
The power of pain ,
这 力量 的 疼痛 ,

痛苦的力量

[ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] [θrɒŋ]
And wake a white - winged angel throng
和 唤醒 一个 白色的 - 有翅膀的 天使 人群

唤醒一群白翼天使

[ɒv; əv] [θɔːts] , [iˈljuːm]
Of thoughts , illumed
的 想法 , 照明

思想，被照亮

[baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] [ˈræptʃəd] [sɒŋ] ,
By faith , and breathed in raptured song ,
经过 信仰 , 和 呼吸 在 被提 歌曲 ,

凭着信心，在狂喜的歌声中呼吸，

[wɪð] [lʌv] [ˈpɜːfjuːmd] .
With love perfumed .
和 爱 香 .

带着爱的芬芳。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈveɪld] , [swiːt] [ˈməːsi] [ʃəʊ]
Then His unveiled , sweet mercies show
然后 他的 揭幕 , 甜的 怜悯 展示

然后，祂那未加掩饰的、甜蜜的慈悲显露出来

[laɪfs] [ˈbəːdən] [lait] .
Life's burdens light .
生活的 负担 光 .

生活重担轻省。

[ai] [kɪs] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə] [nəʊ]
I kiss the cross , and wake to know
我 吻 这 叉 , 和 唤醒 到 知道

我亲吻十字架，醒来知晓

[ə; eɪ] [wɜːld] [mɔː(r)] [braɪt] .
A world more bright .
一个 世界 更多的 明亮的 .

一个更加美好的世界。

[ænd; ənd] [ˈor] [ˈɜːrθs] [ˈtrʌbld] , [ˈæŋgri] [siː]
And o'er earth's troubled , angry sea
和 超过 地球的 麻烦 , 生气的 海

以及地球上动荡不安、怒火中烧的海洋

[ai] [siː] [kraɪst] [wɔːk] ,
I see Christ walk ,
我 看 基督 走 ,

我看见基督行走，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈtendəli] ,
And come to me , and tenderly ,
和 来 到 我 , 和 温柔地 ,

来到我身边，温柔地，

[dɪˈvaɪnli] [tɔːk] .
Divinely talk .
神圣地 讲话 .

神圣的言语。

[ðʌs] [truːθ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
Thus Truth engrounds me on the rock ,
因此 真相 背景 我 在 这 岩石 ,

因此，真理使我立于磐石之上。

[əˈpɒn] [laɪfs] [ʃɔː(r)] ,
Upon Life's shore ,
之上 生活的 支撑 ,

在生命的彼岸，

- [genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [kæn; kən] [ʃɒk] ,
' Gainst which the winds and waves can shock ,
- 对抗 哪个 这 风 和 波浪 能 震惊 ,

“风浪可以与之抗衡，

[əʊ] , [ˌnevə'mɔː(r)] !
Oh , nevermore !
哦 , 永不再 !

哦，永不再来了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[frɒm; frəm]['taɪəd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ə'fɑː(r)] ,
From tired joy and grief afar ,
从 疲劳的 喜悦 和 悲伤 远方 ,

从遥远的地方，带着疲惫的喜悦和悲伤，

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ðiː] , —
And nearer Thee , —
和 更近 汝 , —

更靠近你，——

['fɑːðə(r)] , [weə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ,
Father , where Thine own children are ,
父亲 , 在哪里 瘦 自己的 孩子们 是 ,

父啊，祢的儿女在哪里?

[ai] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] .
I love to be .
我 爱 到 是 .

我喜欢这样。

[maɪ] [preə(r)] , [sʌm; səm] ['deɪli] [gʊd] [tuː; tə][duː; də]
My prayer , some daily good to do
我的 祷告 , 一些 日常的 好的 到 做

我祈祷，愿我每天都能做些好事。

[tuː; tə] [ðaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
To Thine , for Thee ;
到 瘦 , 为了 汝 ;

献给你，为了你；

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [pjʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [weə'tuː]
An offering pure of Love , whereto
一个 提供 纯的 的 爱 , 到哪里

一份纯粹出于爱的奉献，献给

[gɒd] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] .
God leadeth me .
上帝 利德斯 我 .

上帝指引我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [fiːd] [maɪ] [ʃiːp]
" FEED MY SHEEP
" 喂养 我的 羊

“喂我的羊”

" ['ʃepəd] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ]
" Shepherd , show me how to go
" 牧羊人 , 展示 我 如何 到 去

牧羊人，请指引我该如何走

['or] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ,
O'er the hillside steep ,
超过 这 山坡 陡 ,

越过陡峭的山坡，

[haʊ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] , —
How to gather , how to sow , —
如何 到 收集 , 如何 到 母猪 , —

如何收集，如何播种——

[haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðaɪ] [ʃiːp] ;
How to feed Thy sheep ;
如何 到 喂养 你的 羊 ;

如何喂养你的羊；

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
I will listen for Thy voice ,
我 将要 听 为了 你的 嗓音 ,

我将聆听你的声音，

[lest] [maɪ] ['fʊtsteps] [streɪ] ;
Lest my footsteps stray ;
免得 我的 脚步声 流浪 ;

免得我的脚步偏离正道；

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]
I will follow and rejoice
我 将要 跟随 和 麾

我将追随并欢欣鼓舞

[ɔːl] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wei] .
All the rugged way .
全部 这 崎岖 方式 .

一路崎岖坎坷。

[ðaʊ] [wɪlt] [baɪnd] [ðə; ði] ['stʌbən] [wɪl] ,
Thou wilt bind the stubborn will ,
你 枯萎 绑定 这 固执的 将要 ,

你必能束缚顽固的意志，

[wuːnd] [ðə; ði] ['kæləs] [brest] ,
Wound the callous breast ,
伤口 这 冷酷 胸部 ,

刺破那颗冷酷无情的胸膛，

[meɪk] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [biː; bi] [stɪl] ,
Make self - righteousness be still ,
制作 自己 - 义 是 仍然 ,

让自以为义止息，

[breɪk] ['ɜːrθs] ['stjuːpɪd] [rest] .
Break earth's stupid rest .
休息 地球的 愚蠢的 休息 .

打破地球愚蠢的沉睡。

['strendʒər] [ɒn] [ə; eɪ] ['bærən] [ʃɔː(r)] ,
Strangers on a barren shore ,
陌生人 在 一个 荒芜 支撑 ,

荒芜海岸上的陌生人

-	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ləʊn]	,
Lab'ring	**long**	**and**	**lone**	**,**
-	长的	和	孤独	,

长时间孤独地工作，

[wiː; wi]	[wʊd]	['entə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
We	**would**	**enter**	**by**	**the**	**door**	**,**
我们	会	进入	经过	这	门	,

我们会从门进去，

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[noʊst]	[ðaɪn]	[əʊn]	;
And	**Thou**	**know'st**	**Thine**	**own**	**;**
和	你	知道	瘦	自己的	;

你知道你自己的；

[səʊ]	,	[wen]	[deɪ]	[grəuz]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	,
So	**,**	**when**	**day**	**grows**	**dark**	**and**	**cold**	**,**
所以	,	什么时候	天	生长	黑暗的	和	寒冷的	,

所以，当夜幕降临，天气转冷时，

[teə(r); tɪə]	[ɔː(r)]	['traɪʌmf]	[hɑːrmz]	,
Tear	**or**	**triumph**	**harms**	**,**
撕	或者	胜利	危害	,

撕裂或胜利都会造成伤害，

[liːd]	[ðaɪ]	['læmkɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fəʊld]	,
Lead	**Thy**	**lambkins**	**to**	**the**	**fold**	**,**
带领	你的	羊羔	到	这	折叠	,

引领你的羔羊归入羊圈，

[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðaɪn]	[ɑːmz]	;
Take	**them**	**in**	**Thine**	**arms**	**;**
拿	他们	在	瘦	武器	;

将他们拥入怀中；

[fiːd]	[ðə; ði]	['hʌŋgri]	,	[hiːl]	[ðə; ði]	[hɑːt]	,
Feed	**the**	**hungry**	**,**	**heal**	**the**	**heart**	**,**
喂养	这	饥饿的	,	愈合	这	心	,

喂饱饥饿的人，治愈心灵。

[tɪl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋz]	[biːm]	;
Till	**the**	**morning's**	**beam**	**;**
直到	这	早晨	光束	;

直到晨曦初露；

[waɪt]	[æz; əz]	[wʊl]	,	[eə(r)]	[ðeɪ]	[dɪ'pɑːt]	,
White	**as**	**wool**	**,**	**ere**	**they**	**depart**	**,**
白色的	作为	羊毛	,	埃雷	他们	离开	,

他们离开之前，洁白如羊毛。

['ʃepəd]	,	[wɒʃ]	[ðem; ðəm]	[kliːn]	.
Shepherd	**,**	**wash**	**them**	**clean**	**.**
牧羊人	,	洗	他们	干净的	.

牧羊人，把它们洗干净。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði]	['væli]	['semətri]
THE	**VALLEY**	**CEMETERY**
这	谷	公墓

山谷公墓

[jiː; ji] [sɒft] ['saɪɪŋ] ['zefə(r)] [θruː] ['fəʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [vaɪn] !
Ye soft sighing zephyrs through foliage and vine !
叶 柔软的 叹息 微风 通过 叶子 和 藤 !

轻柔的微风穿过树叶和藤蔓！

[jiː; ji] ['ekəʊɪŋ] [məʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [taɪm] !
Ye echoing moans from the footsteps of time !
叶 回声 呻吟 从 这 脚步声 的 时间 !

那是来自时间脚步声的回响呻吟！

[breɪk] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ən'les] [ðaʊ] [kænst] [beə(r)]
Break not on the silence , unless thou canst bear
休息 不是 在 这 沉默 , 除非 你 罐 熊

除非你能忍受，否则不要打破沉默。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — " [nəʊ] ['pɑːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
A message from heaven — " No partings are there .
一个 信息 从 天堂 — " 不 离别 是 那里 .

来自天堂的信息——“没有离别。”

" [hɪə(r)] [gluːm] [hæθ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪn] ['bjuːtiz] [ə'reɪ] ,
" Here gloom hath enchantment in beauty's array ,
" 这里 愁云 有 魅力 在 美的 大批 ,

“这里，阴郁之中也蕴藏着美的魅力，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'weɪ] —
And whispering voices are calling away —
和 耳语 声音 是 呼叫 离开 —

耳边传来低语声——

[ðeə(r)] [wuːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [mɔː(r)] [veɪn] —
Their wooings are soft as the vision more vain —
他们的 求爱 是 柔软的 作为 这 想象 更多的 徒劳 —

他们的求爱轻柔得如同虚幻的幻象——

[ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðeə(r)] ['empaɪə(r)] , [ɔː(r)] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeɪn] .
I would live in their empire , or die in their chain .
我 会 居住 在 他们的 帝国 , 或者 死 在 他们的 链 .

我宁愿生活在他们的帝国里，也不愿死在他们的枷锁之下。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [nɒt] [ded] —
Here smileth the blossom and sunshine not dead —
这里 微笑 这 开花 和 阳光 不是 死的 —

这里花朵绽放，阳光未凋零——

['flaʊəz] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [pæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [bled] , —
Flowers fresh as the pang in the bosom that bled , —
花朵 新鲜的 作为 这 疼痛 在 这 怀 那 出血 , —

花朵鲜活如胸口流血的剧痛，——

[jes] , ['kɒnstənt] [æz; əz] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ,
Yes , constant as love that outliveth the grave ,
是的 , 持续的 作为 爱 那 活得更久 这 严重 ,

是的，如同超越死亡的爱一样永恒。

[ænd; ənd] [taɪm] ['kænɒt] [kwentʃ] [ɪn] [əblɪviːənz] [weɪv] .
And time cannot quench in oblivion's wave .
和 时间 不能 淬火 在 遗忘的 海浪 .

时间无法在遗忘的浪潮中消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['dʒent(ə)l] ['saɪprəs] , [ɪn] ['evəgriːn] [tɪəz] ,
And thou , gentle cypress , in evergreen tears ,
和 你 ， 温和的 柏 ， 在 常绿 眼泪 ，

而你，温柔的柏树，在常青的泪水中，

[ɑːt] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [ðəʊ] ['wɪntə(r)] [ə'pɪəz] .
Art constant and hopeful though winter appears .
艺术 持续的 和 充满希望 尽管 冬天 出现 .

即使寒冬来临，艺术依然永恒充满希望。

[maɪ] [hɑːt] [hæθ] [ðaɪ] ['vɜːdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmz] [ə'bʌv] ;
My heart hath thy verdure , it blossoms above ;
我的 心 有 你的 绿意盎然 ， 它 花朵 多于 ；

我的心中充满你的青翠，它在天上绽放；

[laɪk] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊrɛθ] [ænd; ənd] ['lɪvəθ] [ɪn] [lʌv] .
Like thee , it endureth and liveth in love .
喜欢 你 ， 它 忍耐 和 活着 在 爱 .

它像你一样，在爱中永存。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
Ambition , come hither !
志向 ， 来 这里 ！

野心，快来吧！

[ðiːz] [vɔːlts] [wɪl] [ʌn'fəʊld]
These vaults will unfold
这些 金库 将要 展开

这些金库将会展开

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ɔː(r)] [gəʊld] ;
The sequel of power , of glory , or gold ;
这 续集 的 力量 ， 的 荣耀 ， 或者 金子 ；

权力、荣耀或黄金的延续；

[ðen] [rʌʃ] ['ɪntuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [rəʊl] [ɒn] [wɪð] [ɪts] [taɪd] ,
Then rush into life , and roll on with its tide ,
然后 匆忙 进入 生活 ， 和 卷 在 和 它是 潮 ，

然后投入生活，顺应生活的潮流而动。

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪd] .
And bustle and toil for its pomp and its pride .
和 忙碌 和 辛劳 为了 它是盛大场面 和 它是 自豪 .

人们为了它的盛大和骄傲而忙碌劳作。

[ðə; ði] ['taɪəd] [wɪŋz] ['flɪtɪŋ] [θruː] [fɑː(r)] ['krɪmz(ə)n] [gləʊ] ,
The tired wings flitting through far crimson glow ,
这 疲劳的 翅膀 飞掠 通过 远的 赤红 辉光 ，

疲惫的翅膀在远处绯红的光芒中飞舞，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] - [gɒd] [ɪz] [ləʊ] ;
Which steepeth the trees when the day - god is low ;
哪个 斯蒂佩斯 这 树木 什么时候 这 天 - 上帝 是 低的 ；

当白昼之神低落时，它便会浸润树木；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːd] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [send] [ə; eɪ] [θrɪl]
The voice of the night - bird must here send a thrill
这 嗓音 的 这 夜晚 - 鸟 必须 这里 发送 一个 刺激

夜鸟的鸣叫声在这里一定令人心潮澎湃。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [wen] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [stɪl] .
To the heart of the leaves when the winds are all still .
到 这 心 的 这 树叶 什么时候 这 风 是 全部 仍然 .

当风都静止的时候，深入树叶的中心。

- [mɪd] [greɪvz] [duː; də][ai][hɪə(r)][ðə; ði][glæd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [swel] ,
' Mid graves do I hear the glad voices that swell ,
- 中 坟墓 做 我 听到 这 高兴的 声音 那 膨胀 ,

“在坟墓中央，我听到欢呼声高涨，

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] ['serəfs] [tuː; tə] [dwel] ;
And call to my spirit with seraphs to dwell ;
和 称呼 到 我的 精神 和 炽天使 到 住 ;

并呼召我的灵与撒拉弗同住；

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] ['sprɪŋtaɪm] ,
They come with a breath from the verdant springtime ,
他们 来 和 一个 气息 从 这 葱茏 春天 ,

它们带着春天的气息而来，生机勃勃。

[ænd; ənd]['weɪkən][maɪ][dʒɔɪ] , [æz; əz][ɪn] ['ɜːliɪst] [praɪm] .
And waken my joy , as in earliest prime .
和 唤醒 我的 喜悦 , 作为 在 最早 主要的 .

唤醒我心中的喜悦，如同初生之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[blest] ['biːɪŋs] [dɪ'pɑːtɪd] !
Blest beings departed !
祝福 生物 已离开 !

逝去的圣者们！

[jiː; ji] ['ekəʊz] [æt; ət] [dɔːn] !
Ye echoes at dawn !
叶 回声 在 黎明 !

黎明时分，回声响起！

[əʊ] [tel] [ɒv; əv][ðeə(r)]['reɪdiənt] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] [mɔːn] !
O tell of their radiant home and its morn !
哦 告诉 的 他们的 辐射状 家 和 它是 早晨 !

哦，请讲述他们光辉灿烂的家园和它的清晨！

[ðen] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts]['glɔːri] , [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [ai] [siː]
Then I'll think of its glory , and rest till I see
然后 患病的 思考 的 它是 荣耀 , 和 休息 直到 我 看

然后我会回想它的辉煌，然后休息直到我看到它。

[maɪ] [lʌvd] [wʌnz][ɪn]['glɔːri] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
My loved ones in glory still waiting for me .
我的 喜爱 一个 在 荣耀 仍然 等待 为了 我 .

我在天堂的亲人仍在等我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌpwəd]
UPWARD
向上

向上

[aɪv] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ði]['æʒə(r)][ðə; ði] ['iːgəlz] [praʊd] [wɪŋ] ,
I've watched in the azure the eagle's proud wing ,
我已经 观看 在 这 蔚蓝 这 老鹰的 自豪的 翼 ,

我曾在蔚蓝的天空中凝视雄鹰骄傲的翅膀，

[hɪz; ɪz] ['sɔːrɪŋ] [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [flɪŋ] —
His soaring majestic , and feathersome fling —
他的 翱翔 雄伟 , 和 羽毛状的 一扔 —

他翱翔天际，雄伟壮丽，轻盈飘逸——

[kə'riːnɪŋ] [ɪn] ['lɪbəti] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] —
Careening in liberty higher and higher —
倾斜 在 自由 更高 和 更高 —

自由地越飞越高——

[laɪk] ['dʒiːniəs] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [dɪ'zaɪə(r)] .
Like genius unfolding a quenchless desire .
喜欢 天才 展开 一个 无淬火 欲望 .

就像天才展现出永不满足的渴望。

[wʊd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [dɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔː(r)] ['pɪnjən] [luːz] ['paʊə(r)]
Would a tear dim his eye , or pinion lose power
会 一个 撕 暗淡 他的 眼睛 , 或者 小齿轮 失去 力量

一滴泪水会让他眼中黯淡，还是羽翼会失去力量?

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] ['baʊə(r)] ?
To gaze on the lark in her emerald bower ?
到 目光 在 这 云雀 在 她 翠 凉亭 ?

去凝视她翠绿树丛中的云雀吗?

[wen] ['haɪə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [rest] ,
When higher he soareth to compass his rest ,
什么时候 更高 他 索雷斯 到 罗盘 他的 休息 ,

当他飞得更高时，便能抵达他的安息之地。

[wɒt] ['vɪʒn] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] !
What vision so bright as the dream in his breast !
什么 想象 所以 明亮的 作为 这 梦 在 他的 胸部 !

多么美好的景象，竟能与他胸中的梦想相媲美!

[gɑːdz] [aɪ] [ɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
God's eye is upon him .
神的 眼睛 是 之上 他 .

上帝正注视着他。

[hiː; hi] ['pens(ə)ld] [hɪz; ɪz] [pɑːθ]
He penciled his path
他 铅笔画 他的 小路

他用铅笔勾勒出自己的路径

[huːz] [ɒm'nɪsiənt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [freɪl] ['fledʒlɪŋ] [hæθ] .
Whose omniscient notice the frail fledgling hath .
谁 无所不知 注意 这 脆弱 雏鸟 有 .

祂无所不知，却察觉到了这脆弱的雏鸟。

[ðəʊ] ['laɪtnɪŋ] [biː; bi] ['lʊərɪd] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] [meɪ] [ʃɒk] ,
Though lightnings be lurid and earthquakes may shock ,
尽管 闪电 是 骇人的 和 地震 可能 震惊 ,

虽然闪电骇人，地震令人震惊，

[hiː; hi] [raɪdz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɔː(r)] [rests] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] .
He rides on the whirlwind or rests on the rock .
他 骑行 在 这 旋风 或者 休息 在 这 岩石 .

他或乘着旋风而行，或栖身于岩石之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[maɪ] [kɔːs] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːgəlz] , [əʊ] , [stɪl] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,
My course , like the eagle's , oh , still be it high ,
我的 课程 , 喜欢 这 老鹰的 , 哦 , 仍然 是 它 高的 ,

我的航向，就像雄鹰的航向，哦，依然高远。

[sə'lestiəl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [wɒft] ['or] [ɪts] [skaɪ] !
Celestial the breezes that waft o'er its sky !
天体 这 微风 那 飘动 超过 它是 天空 !

天上的微风拂过天空！

[gɑːdz] [aɪ] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊn]
God's eye is upon me — I am not alone
神的 眼睛 是 之上 我 — 我 是 不是 独自的

上帝的目光注视着我——我并不孤单

[wen] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['hevnwəd] [bɔːn] .
When onward and upward and heavenward borne .
什么时候 向前 和 向上 和 向天 出生 .

当向前向上，飞向天堂。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] .
Written in early years .
书面 在 早期的 年 .

早年所写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [əʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sʌmɪt]
THE OAK ON THE MOUNTAIN'S SUMMIT
这 橡木 在 这 山的 首脑

山顶上的橡树

[əʊ] , ['maʊntən] ['mɒnək] , [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ai] [stænd] , —
Oh , mountain monarch , at whose feet I stand , —
哦 , 山 君主 , 在 谁 脚 我 站立 , —

哦，山巅之王，我婢立于您的脚下，——

[klaʊdz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðaɪ] [braʊ] , [skaɪz] [klɑːsp] [ðaɪ] [hænd] , —
Clouds to adorn thy brow , skies clasp thy hand , —
云 到 装饰 你的 眉头 , 天空 搭扣 你的 手 , —

云朵点缀你的额头，天空紧握你的手，——

['neɪtʃə(r)] [dɪ'vaɪn] , [ɪn] ['hɑːməni] [prə'faʊnd] ,
Nature divine , in harmony profound ,
自然 神圣的 , 在 和谐 深刻的 ,

自然神圣，和谐深邃，

[wɪð] ['piːsf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hæθ] [bɪ'gɜːt] [ðiː] [raʊnd] .
With peaceful presence hath begirt thee round .
和 和平 在场 有 环绕 你 圆形的 .

宁静祥和的气息环绕着你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [mə'dʒestɪk] [əʊk] , [frɒm; frəm] [jɒn] [haɪ] [pleɪs]
And thou , majestic oak , from yon high place
和 你 , 雄伟 橡木 , 从 远 高的 地方

而你，雄伟的橡树，从那高处而来

- [ðaʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'sliːp] [ɪn] [naɪts] [ɪm'breɪs] , —
Guard'st thou the earth , asleep in night's embrace , —
- 你 这 地球 , 睡着了 在 夜晚 拥抱 , —

你守护着沉睡在夜色怀抱中的大地，——

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðaɪ] ['lɒfti] ['sʌmɪt] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn]
And from thy lofty summit , pouring down
和 从 你的 高远 首脑 , 浇注 向下

从你高耸的山巅倾泻而下

[ðaɪ] ['ʃeltərɪŋ] [ʃeɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['nuːndeɪ] ['glɔːriz] [kraʊn] ?
Thy sheltering shade , her noonday glories crown ?
你的 庇护所 阴影 , 她 午 荣耀 王冠 ?

你那庇护的荫蔽，她正午荣光的冠冕？

['hwət'er] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] , ['maʊntən] ['sentɪn(ə)l] ,
Whate'er thy mission , mountain sentinel ,
什么 你的 使命 , 山 哨兵 ,

无论你的使命是什么，山岳哨兵，

[tuː; tə][maɪ][ləʊn] [hɑːt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [spel] ;
To my lone heart thou art a power and spell ;
到 我的 孤独 心 你 艺术 一个 力量 和 拼写 ;

对我孤独的心而言，你是一种力量和魔力；

[ə; eɪ]['les(ə)n] [greɪv] , [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [ˌem 'iː]
A lesson grave , of life , that teacheth me
一个 课 严重 , 的 生活 , 那 教导 我

人生的一堂沉重的课，教会了我很多。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
To love the Hebrew figure of a tree .
到 爱 这 希伯来语 数字 的 一个 树 .

爱上希伯来语中树的意象。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi][maɪ][laɪf][æz; əz] [ðaɪn] ;
Faithful and patient be my life as thine ;
忠实 和 病人 是 我的 生活 作为 你的 ;

愿我的生命如同你的生命一样忠诚和忍耐；

[æz; əz] [strɒŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [taɪm] ;
As strong to wrestle with the storms of time ;
作为 强的 到 搏斗 和 这 暴风雨 的 时间 ;

坚强到足以应对时间的风暴；

[æz; əz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ;
As deeply rooted in a soil of love ;
作为 深 根 在 一个 土壤 的 爱 ;

深深扎根于爱的土壤；

[æz; əz]['grændli]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] .
As grandly rising to the heavens above .
作为 宏伟 上升 到 这 天 多于 .

巍峨升起，直入苍穹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['wʊmənz] [raɪts]
WOMAN'S RIGHTS
女性的 权利

妇女权利

[greɪv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌmɒnju'ment(ə)l][paɪl] ;
Grave on her monumental pile ;
严重 在 她 宏伟的 桩 ;

坟墓在她那座巨大的石堆上；

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [frɒm; frəm] [vaɪs] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:z] [smaɪl] ,
She won from vice , by virtue's smile ,
她 韩元 从 副 , 经过 美德 微笑 ,

她以美德的微笑战胜了邪恶。

[hɜ:(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [kraʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] ['septəd] [θrəʊn] ,
Her dazzling crown , her sceptered throne ,
她 耀眼的 王冠 , 她 执权的 王座 ,

她耀眼的王冠，她高高在上的王座，

[ə'fɛkʃənz] [ri:θ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ;
Affection's wreath , a happy home ;
爱意 花圈 , 一个 快乐的 家 ;

爱的花环，幸福的家；

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [di:p] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
The right to worship deep and pure ,
这 正确的 到 崇拜 深的 和 纯的 ,

拥有进行深沉而纯粹的敬拜的权利

[tu:; tə] [bles] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] , [fi:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ;
To bless the orphan , feed the poor ;
到 保佑 这 孤儿 , 喂养 这 贫穷的 ;

善待孤儿，救济穷人；

[lɑ:st][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [tu:; tə] [mɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] ,
Last at the cross to mourn her Lord ,
最后的 在 这 叉 到 哀悼 她 主 ,

最后在十字架下哀悼她的主，

[fɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:d] ;
First at the tomb to hear his word ;
第一的 在 这 墓 到 听到 他的 单词 ;

第一个到墓前聆听他话语的人；

[tu:; tə][fəʊld][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [bɪ'ləʊ] ;
To fold an angel's wings below ;
到 折叠 一个 天使的 翅膀 以下 ;

将天使的翅膀向下折叠；

[ænd; ənd]['hɒvə(r)] ['or] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][wəʊ] ;
And hover o'er the couch of woe ;
和 徘徊 超过 这 长椅 的 悲哀 ;

徘徊在悲伤的床榻之上；

[tu:; tə] [nɜ:s] [ðə; ði] ['beθlɪhem] [beɪb] [səʊ] [swi:t] ,
To nurse the Bethlehem babe so sweet ,
到 护士 这 伯利恒 宝贝 所以 甜的 ,

去哺育伯利恒那甜美的婴孩，

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][sɪt][æt; ət]['dʒi:zəs] - [fi:t] ;
The right to sit at Jesus ' feet ;
这 正确的 到 坐 在 耶稣 - 脚 ;

有权坐在耶稣脚前；

[tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] [bʌd] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:stɪŋ] [blu:m] ,
To form the bud for bursting bloom ,
到 形式 这 芽 为了 爆发 盛开 ,

为了形成即将绽放的花蕾，

[ðə; ði] ['hɔ:ri] [hed] [wɪð] [dʒɔɪ][tu:; tə] [kraʊn] ;
The hoary head with joy to crown ;
这 苍老 头 和 喜悦 到 王冠 ;

白发苍苍，喜乐满溢；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [preɪ] ,
In short , the right to work and pray ,
在 短的 , 这 正确的 到 工作 和 祈祷 ,

简而言之，就是工作和祈祷的权利。

" [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
" To point to heaven and lead the way .
" 到 观点 到 天堂 和 带领 这 方式 .

“指向天堂，引领方向。”

" [lɪn] , [mæs] . , [meɪ] [sɪks] , - .
" Lynn , Mass . , May 6 , 1876 .
" 林恩 , 大量的 . , 可能 6 , - .

“马萨诸塞州林恩，1876 年 5 月 6 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [njuː] ['sentʃəri]
THE NEW CENTURY
这 新的 世纪

新世纪

[ðaʊ] [gɒd] - [kraʊnd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['sentʃəri] ,
Thou God - crowned , patient century ,
你 上帝 - 加冕 , 病人 世纪 ,

你，蒙神加冕的，耐心的世纪，

[ðaɪn] ['aʊə(r)] [hæθ] [kʌm] !
Thine hour hath come !
瘦 小时 有 来 !

你的时刻已到！

[ɪ'tɜːnəti]
Eternity
永恒

永恒

[drɔːz] [naɪ] — [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Draws nigh — and , beckoning from above ,
平局 夜 — 和 , 招手 从 多于 ,

临近——并且，从上方发出召唤，

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ə'fleɪm] [wɪð] [lʌv] ,
One hundred years , aflame with Love ,
一 百 年 , 燃烧 和 爱 ,

一百年，爱火熊熊燃烧

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [bɪd] [əʊld] [ɜːθ] [gʊd] - [baɪ] —
Again shall bid old earth good - by —
再次 将 出价 老的 地球 好的 - 经过 —

再次向古老的地球告别——

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ðə; ði] [lait] !
And , lo , the light !
和 , 洛 , 这 光 !

瞧，亮了！

[fɑː(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [naɪ] !
far heaven is nigh !
远的 天堂 是 夜 !

遥远的天堂近在咫尺！

[njuː] [θiːmz] [sə'ræfɪk] , [laɪf] [dɪ'vaɪn] ,
New themes seraphic , Life divine ,
新的 主题 天使般的 , 生活 神圣的 ,

新主题：天使般的，神圣的生命

[ænd; ənd] [blɪs] [ðæt] [waɪps] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [taɪm]
And bliss that wipes the tears of time
和 极乐 那 湿巾 这 眼泪 的 时间

以及能拭去时间泪水的幸福

[ə'weɪ] , [wɪl] ['entə(r)] , [wen] [ðeɪ] [meɪ] ,
Away , will enter , when they may ,
离开 , 将要 进入 , 什么时候 他们 可能 ,

离开，当他们可以进入时，

[ænd; ənd][bɑːsk][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] .
And bask in one eternal day .
和 晒 在 一 永恒 天 .

沐浴在永恒的白昼之中。

- [tɪz] [rɪt] [ɒn] [ɜːθ] , [ɒn] [liːf] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] :
' Tis writ on earth , on leaf and flower :
- 的 写 在 地球 , 在 叶子 和 花 :

铭刻于大地，铭刻于树叶和花朵：

[lʌv] [hæθ] [wʌn] [reɪs] , [wʌn] [relm] , [wʌn]['paʊə(r)] .
Love hath one race , one realm , one power .
爱 有 一 种族 , 一 领域 , 一 力量 .

爱只有一个种族、一个领域、一种力量。

[dɪə(r)] [gɒd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝！

[haʊ] [greɪt] , [haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːt]
how great , how good Thou art
如何 伟大的 , 如何 好的 你 艺术

你何等伟大，你何等良善

[tuː; tə] [hiːl] ['hjuː'mænɪtiz][sɔː(r)] [hɑːt] ;
To heal humanity's sore heart ;
到 愈合 人类的 疮 心 ;

治愈人类受伤的心灵；

[tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [wuːnd] , [ðen] [pɔː(r)][ðə; ði][bɑːm] —
To probe the wound , then pour the balm —
到 探测 这 伤口 , 然后 倒 这 香脂 —

探查伤口，然后涂抹药膏——

[ə; eɪ][laɪf] [pə'fektɪd] , [strɒŋ] [ænd; ənd][kɑːm] .
A life perfected , strong and calm .
一个 生活 完善 , 强的 和 冷静的 .

完美、坚强、平静的人生。

[ðə; ði] [dɑːk] [də'meɪn] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [sɪn]
The dark domain of pain and sin
这 黑暗的 领域 的 疼痛 和 罪

痛苦与罪恶的黑暗领域

[sə'rendə] — [lʌv] [dʌθ] ['entə(r)][ɪn] ,
Surrenders — Love doth enter in ,
投降 — 爱 确实 进入 在 ,

臣服——爱由此而生，

[ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪz] [vaɪs] :
And peace is won , and lost is vice :
和 和平 是 韩元 , 和 丢失的 是 副 :

和平是赢得的，而罪恶的丧失则是失去的：

[raɪt] [reɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] [praɪs] .
Right reigns , and blood was not its price .
正确的 统治 , 和 血 曾是 不是 它是 价格 .

正义终将胜利，而鲜血并非胜利的代价。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['dʒænjuəri] , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , January , 1901 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 一月 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1901 年 1 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə] [maɪ] ['æbsənt] ['brʌðə(r)]
TO MY ABSENT BROTHER
到 我的 缺席的 兄弟

致我远方的哥哥

[dwel] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] —
Dwells there a shadow on thy brow —
居住地 那里 一个 阴影 在 你的 眉头 —

你的额头上笼罩着一层阴影——

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [j'iəz] [ɪm'pɑːt] ?
A look that years impart ?
一个 看 那 年 传授 ?

岁月赋予的容颜?

[dʌz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['aʊəz]
Does there a thought of vanished hours
做 那里 一个 想法 的 消失了 小时

是否会想起那些逝去的时光?

[kʌm] ['evə(r)] ['or] [ðaɪ] [hɑːt] ?
Come ever o'er thy heart ?
来 曾经 超过 你的 心 ?

它是否曾萦绕在你的心头?

[ɔː(r)] [gɪv] [ðəʊz] ['ɜːnɪst] [aɪz] [jet] [bæk]
Or give those earnest eyes yet back
或者 给 那些 认真 眼睛 然而 后退

或者把那双真挚的眼睛还回去

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
An image of the soul ,
一个 图像 的 这 灵魂 ,

灵魂的影像

['mɪrəd] [ɪn] [truːθ] , [ɪn] [lait] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Mirrored in truth , in light and joy ,
镜像 在 真相 , 在 光 和 喜悦 ,

映照在真理、光明和喜悦之中

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [kən'trəʊl] ?
Above the world's control ?
多于 这 世界的 控制 ?

凌驾于世界控制之上?

[səʊ] [meɪ] [ðeə(r)] [geɪz] [biː; bi]['evə(r)] [frɔːt]
So may their gaze be ever fraught
所以 可能 他们的 目光 是 曾经 充满危机

愿他们的目光永远充满忧虑。

[wɪð] ['ʌtərəns] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
With utterance deep and strong ,
和 发声 深的 和 强的 ,

声音低沉而有力，

['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['həʊli] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] ,
Yielding a holy strength to right ,
屈服 一个 圣 力量 到 正确的 ,

向正义屈服，展现神圣的力量

[ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [rɒŋ] !
A stern rebuke to wrong !
一个 船尾 训斥 到 错误的 !

对错误行为的严厉斥责!

[ðaɪ] [səʊl] , [ʌp'bɔːn] [ɒn] ['wɪzdəmz] [wɪŋz] ,
Thy soul , upborne on wisdom's wings ,
你的 灵魂 , 向上 在 智慧的 翅膀 ,

你的灵魂，乘着智慧的翅膀飞升，

[ɪn] [braɪtə] [mɔːn] [wɪl] [faɪnd]
In brighter morn will find
在 更亮 早晨 将要 寻找

在阳光明媚的早晨，你会发现

[laɪf] [hæθ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['rekəmpens]
Life hath a higher recompense
生活 有 一个 更高 补偿

生命有更高的回报。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [mæn'kaɪnd] .
Than just to please mankind .
比 只是 到 请 人类 .

不仅仅是为了取悦人类。

[suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][gɒd] ,
Supreme and omnipresent God ,
最高 和 无所不在 上帝 ,

至高无上、无所不在的上帝，

[gaɪd] [hɪm][ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] !
Guide him in wisdom's way !
指导 他 在 智慧的 方式 !

引导他走上智慧之路!

[gɪv] ['piːsf(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
Give peaceful triumph to the truth ,
给 和平 胜利 到 这 真相 ,

让真理以和平的方式取得胜利。

[bɪd]['erə(r)] [melt] [ə'weɪ] !
Bid error melt away !
出价 错误 熔化 离开 !

竞价错误消失!

[lɪn] , [mæs] . , [nəʊ'vembə(r)][eit] , - .
Lynn , Mass . , November 8 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 十一月 8 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 11 月 8 日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
SIGNS OF THE HEART
标志 的 这 心

心脏的征兆

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒɔɪz][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] !
Come to me , joys of heaven !
来 到 我 , 喜悦 的 天堂 !

天堂的喜乐啊，快到我这里来吧!

[briːð] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [eə(r)]
Breathe through the summer air
呼吸 通过 这 夏天 空气

呼吸夏日的空气

[ə; eɪ][bɑːm] — [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ˈlev(ə)n]
A balm — the long - lost leaven
一个 香脂 — 这 长的 - 丢失的 酵

香膏——失传已久的酵母

[dɪˈzɑːlvɪŋ] [deθ] , [dɪˈspeə(r)] !
Dissolving death , despair !
溶解 死亡 , 绝望 !

消融的死亡，绝望!

[əʊ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] ,
O little heart ,
哦 小的 心 ,

哦，小小的心灵，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːt]
To me thou art
到 我 你 艺术

对我而言，你就是

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˈnevə(r)][kæn; kən] [dɪˈpɑːt] .
A sign that never can depart .
一个 符号 那 绝不 能 离开 .

一个永不消逝的标志。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [piːs] [ɒn] [ɜːθ] !
Come to me , peace on earth !
来 到 我 , 和平 在 地球 !

人间和平，请到我这里来!

[frɒm; frəm][aʊt] [laɪfs] [ˈbɪləʊi] [siː] , —
From out life's billowy sea , —
从 出去 生活的 波涛汹涌 海 , —

从我们波涛汹涌的人生之海中，——

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [bɜːθ] , —
A wave of welcome birth , —
一个 海浪 的 欢迎 出生 , —

一波令人欣喜的新生——

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] !
The Life that lives in Thee !
这 生活 那 生活 在 汝 !

住在你里面的生命!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

[əʊ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
O Love divine ,
哦 爱 神圣的 ,

神圣的爱啊，

[ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn]
This heart of Thine
这 心 的 瘦

你的心

[ɪz][ɔːl][ai] [niːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪn] .
Is all I need to comfort mine .
是 全部 我 需要 到 舒适 矿 .

这就是我安慰我家人所需要的一切。

[kʌm] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔːl] ,
Come when the shadows fall ,
来 什么时候 这 阴影 落下 ,

当夜幕降临之时，请来吧。

[ænd; ənd] [naɪt] [grəuz] ['diːpli] [dɑːk] ;
And night grows deeply dark ;
和 夜晚 生长 深 黑暗的 ;

夜色渐深；

[ðə; ði] ['bærən] [bruːd] , [əʊ] [kɔːl]
The barren brood , O call
这 荒芜 幼虫 , 哦 称呼

不育的后代，哦，呼唤

[wɪð] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [lɑːk] ;
With song of morning lark ;
和 歌曲 的 早晨 云雀 ;

伴着晨曦云雀的歌声；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
And from above ,
和 从 多于 ,

从上方看去，

[dɪə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Dear heart of Love ,
亲爱的 心 的 爱 ,

亲爱的爱之心，

[send] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [dʌv] .
Send us thy white - winged dove .
发送 我们 你的 白色的 - 有翅膀的 鸽子 .

请把你的白翅鸽送给我们。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , 1899 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1899 年。

['flaʊəz]
FLOWERS
花朵

花朵

['mɪrər] [ɒv; əv] [mɔːn]
Mirrors of morn
镜子 的 早晨

晨曦之镜

[wens] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ɪz] [bɔːn] ,
Whence the dewdrop is born ,
何处 这 露珠 是 出生 ，

露珠诞生于何处?

[sɒft] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd] [skaɪz] —
Soft tints of the rainbow and skies —
柔软的 色调 的 这 彩虹 和 天空 —

彩虹和天空的柔和色调——

['sɪstəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Sisters of song ,
姐妹 的 歌曲 ，

歌唱姐妹，

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [θrɒŋ]
What a shadowy throng
什么 一个 阴暗的 人群

多么阴暗的人群啊！

[ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn] ['meməri] [raɪz] !
Around you in memory rise !
大约 你 在 记忆 上升 ！

记忆在你周围升起！

[fɑː(r)][duː; də][jiː; ji] [fliː] ,
Far do ye flee ,
远的 做 是的 逃跑 ，

你们逃得远远的，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [griːn] ['baʊəz] [friː] ,
From your green bowers free ,
从 你的 绿色的 鲍尔斯 自由的 ，

从你绿色的凉亭里自由自在地走出来，

[feə(r)]['flɔːrəl] [ə'pɒsəlz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Fair floral apostles of love ,
公平的 花的 使徒 的 爱 ，

美丽而充满爱意的花朵使徒，

['swiːtli] [tuː; tə] [ʃed]
Sweetly to shed
甜蜜地 到 棚

甜蜜地褪色

['freɪgrəns] [freʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ,
Fragrance fresh round the dead ,
香味 新鲜的 圆形的 这 死的 ，

死者周围弥漫着清新的香气，

[ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] .
And breath of the living above .
和 气息 的 这 活的 多于 .

还有上方生灵的气息。

['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] —
Flowers for the brave —
花朵 为了 这 勇敢的 —

献给勇敢者的鲜花——

[bi:; bi][hi:; hi] ['mɒnək] [ɔ:(r)] [sleɪv] ,
Be he monarch or slave ,
是 他 君主 或者 奴隶 ，

无论是君主还是奴隶，

[hu:z] [hɑ:t] [bɔ:(r)][ɪts] [gri:f] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] !
Whose heart bore its grief and is still !
谁 心 钻孔 它是 悲伤 和 是 仍然 !

谁的心承受着悲痛，如今已然沉寂！

['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] —
Flowers for the kind —
花朵 为了 这 种类 —

送给善良的人的花——

[aɪ] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hu:] [wɪnd]
Aye , the Christians who wind
是的 ， 这 基督徒 WHO 风

是的，那些绕道的基督徒

[ri:ðz; ri:θs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmfs] ['or] [ɪl] !
Wreaths for the triumphs o'er ill !
花圈 为了 这 胜利 超过 患病的 !

为战胜邪恶献上花圈！

['plez(ə)nt] [vju:] , ['kɒŋkɔ:d] , [en] . [eɪtʃ] . , [meɪ] - , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , May 21 , 1904 .
令人愉快的 看法 ， 和睦 ， N . H . ， 可能 - ， - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1904 年 5 月 21 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] — -
TO THE OLD YEAR — 1865
到 这 老的 年 — -

致旧年——1865年

[pɑ:s] [ɒn] , [rɪ'tɜ:nlɪs] [jɪə(r)] !
Pass on , returnless year !
经过 在 ， 无回 年 !

逝者已矣，无尽的一年！

[ðə; ði] [træk] [bɪ'haɪnd] [ði:] [ɪz] [wɪð] ['glɔ:ri] [kraʊnd] ;
The track behind thee is with glory crowned ;
这 追踪 在后面 你 是 和 荣耀 加冕 ;

你身后的道路已然辉煌加冕；

[ðə; ði] [tɜ:f] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [trɒd] [ɪz]['həʊli] [graʊnd] .
The turf where thou hast trod is holy ground .
这 草皮 在哪里 你 哈斯特 践踏 是 圣 地面 .

你曾踏过的土地，是圣地。

[pɑːs] ['praʊdli] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪə(r)] !
Pass proudly to thy bier !
经过 自豪地 到 你的 柩 !

昂首挺胸地走向你的灵柩吧!

[tʃɪl] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [deɪ] ,
Chill was thy midnight day ,
寒意 曾是 你的 午夜 天 ,

午夜时分，寒意袭人。

[waɪl] ['dʒʌstɪs] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [sɒːd] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,
While Justice grasped the sword to hold her throne ,
尽管 正义 抓住 这 剑 到 抓住 她 王座 ,

正义女神紧握宝剑，捍卫她的王位。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltə(r)] ['aʊə(r)] [lʌvd] ['lɪŋkənz] [əʊn]
And on her altar our loved Lincoln's own
和 在 她 坛 我们的 喜爱 林肯的 自己的

而在她的祭坛上，我们敬爱的林肯本人

[greɪt] ['wɪlɪŋ] [hɑːt] [dɪd] [leɪ] .
Great willing heart did lay .
伟大的 愿意的 心 做过 躺 .

一颗无比善良的心安息了。

[ðaɪ] ['pɜːpəs] [hæθ] [biːn] [wʌn] !
Thy purpose hath been won !
你的 目的 有 到过 韩元 !

你的目标已经达成!

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['fæntəm] ['fɪŋgə(r)] , [grɪm] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Thou point'st thy phantom finger , grim and cold ,
你 - 你的 幻影 手指 , 严峻 和 寒冷的 ,

你伸出你那虚幻的手指，冷酷而冰冷，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɪlt] [,ʌn'rəul] ,
To the dark record of our guilt unrolled ,
到 这 黑暗的 记录 的 我们的 有罪 展开 ,

向我们罪恶的黑暗记录展开，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['seɪɪst] , " - [tɪz] [dʌn] !
And smiling , say'st , " ' Tis done !
和 微笑 , 说 , " - 的 完毕 !

他笑着说：“完成了！”

" [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ai] [wɪl] [beə(r)]
" This record I will bear
" 这 记录 我 将要 熊

我将背负这份记录

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] —
To the dim chambers of eternity —
到 这 暗淡 房间 的 永恒 —

前往永恒的昏暗殿堂——

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['tʃɑːtə(r)] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː]
The chain and charter I have lived to see
这 链 和 宪章 我 有 居住地 到 看

我亲眼见证的这条锁链和宪章

[pɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kænənz] [preə(r)] ;
Purged by the cannon's prayer ;
已清除 经过 这 大炮的 祷告 ;

被大炮的祈祷所净化；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kən'vʌlʃn] , ['kɑːnɪdʒ] , [wɔː(r)] ;
" Convulsion , carnage , war ;
" 抽搐 , 屠杀 , 战争 ;

“动荡、屠杀、战争；

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ɒv; əv] [ʌn'raɪtʃəs] ['paʊə(r)] ;
The pomp and tinsel of unrighteous power ;
这 盛大场面 和 箔 的 不义的 力量 ;

不义权力的浮华与浮夸；

['bləʊtɪd] [ə'preʃn] [ɪn] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] , —
Bloated oppression in its awful hour , —
腹胀 压迫 在 它是 可怕 小时 , —

压迫在其可怕的时刻愈演愈烈——

[ai] , ['daɪɪŋ] , [deə(r)] [əb'hɔː(r)] !
I , dying , dare abhor !
我 , 垂死 , 敢 痛恨 !

我，垂死之人，竟敢憎恶！

" [wʌn] [wɜːd] , [ri'siːdɪŋ] [jɪə(r)] ,
" One word , receding year ,
" 一 单词 , 消退 年 ,

“一个词，逝去的岁月，

[eə(r)] [ðaʊ] [grəʊ] ['tremjələs] [wɪð] ['ʃædəʊi] [naɪt] !
Ere thou grow tremulous with shadowy night !
埃雷 你 生长 颤抖的 和 阴暗的 夜晚 !

趁你还未因夜幕降临而颤抖！

[seɪ] , [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪə(r)] [dɔːn] [wɪð] ['wɪzdəmz] [lait]
Say , will the young year dawn with wisdom's light
说 , 将要 这 年轻的 年 黎明 和 智慧的 光

请问，新的一年是否会带着智慧的光芒到来?

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['or] [ðaɪ] [bɪə(r)] ?
To brighten o'er thy bier ?
到 提亮 超过 你的 柩 ?

照亮你的灵柩?

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ðə; ði] [pɑːst] [fə'get] ,
Or we the past forget ,
或者 我们 这 过去的 忘记 ,

或者我们遗忘过去，

[ænd; ənd] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [tuː] ['tendəli] [tuː; tə] [lɑːst] ?
And heal her wounds too tenderly to last ?
和 愈合 她 伤口 也 温柔地 到 最后的 ?

难道要温柔地治愈她的伤口，让它无法长久吗?

[ɔː(r)] [let] [tə'deɪ] [grəʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [vɑːst]
Or let today grow difficult and vast
或者 让 今天 生长 难的 和 广阔的

或者让今天变得艰难而广阔。

[wɪð] ['treitə] [ˌʌn'vɔɪst] [jet] ?
With traitors unvoiced yet ?
和 叛徒 未发声的 然而 ?

叛徒们还没发声吗?

[ðəʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][teə(r); tɪə] , —
Though thou must leave the tear , —
尽管 你 必须 离开 这 撕 , —

即使你必须留下眼泪，——

[hɑːts] ['bliːdɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn]['saɪləns] [jet] ,
Hearts bleeding ere they break in silence yet ,
红心 出血 埃雷 他们 休息 在 沉默 然而 ,

心在无声中破碎之前就已经在流血，

[rɒŋ] ['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [raɪt] [wɪð] [braɪt] [aɪ] [wet] , —
Wrong jubilant and right with bright eye wet , —
错误的 喜庆 和 正确的 和 明亮的 眼睛 湿的 , —

错误者欢欣雀跃，正确者双眼明亮湿润，——

[ðaʊ] [fɑːst][ɪk'spaɪərɪŋ][jɪə(r)] ,
Thou fast expiring year ,
你 快速地 到期 年 ,

你，即将逝去的一年，

[ðaɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] :
Thy work is done , and well :
你的 工作 是 完毕 , 和 出色地 :

你的工作已经完成，而且做得很好：

[ðaʊ] [hæst] [bɔːn] ['bəːdən] , [ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ðaɪ] [rest] ,
Thou hast borne burdens , and may take thy rest ,
你 哈斯特 出生 负担 , 和 可能 拿 你的 休息 ,

你已背负重担，现在可以安息了。

['pɪləʊ] [ðaɪ] [hed] [ɒn] [taɪmz] [ʌn'taiəd] [brest] .
Pillow thy head on time's untired breast .
枕头 你的 头 在 时间 不知疲倦 胸部 .

将你的头枕在时间永不疲倦的胸膛上。

[ɪ'lʌstriəs] [jɪə(r)] , [ˌfeə'wel] !
Illustrious year , farewell !
杰出 年 , 告别 !

辉煌的一年，再见！

[lɪn] , [mæs] . , ['dʒænjuəri][wʌn] , - .
Lynn , Mass . , January 1 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 一月 1 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 1 月 1 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌɪnvə'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] -
INVOCATION FOR 1868
调用 为了 -

1868 年祈祷

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] ,
Father of every age ,
父亲 的 每一个 年龄 ,

各个年龄段的父亲

[ɒv; əv] ['evri] ['rəʊlɪŋ] [sfɪə(r)] ,
Of every rolling sphere ,
的 每一个 滚动 领域 ,

在所有滚动的球体中，

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['deθləs] [peɪdʒ]
Help us to write a deathless page
帮助 我们 到 写 一个 永生 页
请帮助我们谱写不朽的篇章

[ɒv; əv] [truːθ] , [ðɪs] ['dɔːnɪŋ] [jɪə(r)] !
Of truth , this dawning year !
的 真相 , 这 黎明 年 !
诚然，这崭新的一年！

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hʌmbli] [baʊ; bəʊ]
Help us to humbly bow
帮助 我们 到 谦卑地 弓
请帮助我们谦卑地鞠躬

[tuː; tə] [ðaɪ] [ɔːl] - [waɪz] [bɪ'hest] —
To Thy all - wise behest —
到 你的 全部 - 明智的 要求 —
遵照祢至高智慧的旨意——

['hwɑt'er] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][wəʊ] ,
Whate'er the gift of joy or woe ,
什么 这 礼物 的 喜悦 或者 悲哀 ,
无论是喜悦还是悲伤的馈赠，

['nəʊɪŋ] [ðaʊ] [nəʊ] [best] .
Knowing Thou knowest best .
会心 你 最了解 最好的 .
因为你最了解一切。

[eɪd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl][tuː; tə] [sɪŋ]
Aid our poor soul to sing
援助 我们的 贫穷的 灵魂 到 唱歌
帮助我们可怜的灵魂歌唱

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [gliː] ;
Above the tempest's glee ;
多于 这 暴风雨的 高兴 ;
凌驾于暴风雨的狂喜之上；

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['iːgəlz] ['fɪələs] [wɪŋ] ,
Give us the eagle's fearless wing ,
给 我们 这 老鹰的 无畏 翼 ,
赐予我们雄鹰无畏的翅膀，

[ðə; ði] [dʌvz] [tuː; tə][sɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] !
The dove's to soar to Thee !
这 鸽子的 到 翱翔 到 汝 !
鸽子将飞向你！

[ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
All - merciful and good ,
全部 - 仁慈 和 好的 ,
全仁慈、至善的，

['hɒvə(r)][ðə; ði] ['həʊmləs] [hɑːt] !
Hover the homeless heart !
徘徊 这 无家可归者 心 !
抚慰无家可归者的心灵！

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [fuːd]
Give us this day our daily food
给 我们 这 天 我们的 日常的 食物
赐给我们今日所需的食物

[ɪn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] !
In knowing what Thou art !
在 会心 什么 你 艺术 !

认识你是什么!

['swɑːmpskɑːt] , [mæs] . , ['dʒænjuəri][wʌn] , - .
Swampscott , Mass . , January 1 , 1868 .
斯旺普斯科特 , 大量的 . , 一月 1 , - .

马萨诸塞州斯旺普斯科特，1868 年 1 月 1 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['krɪsməs] [mɔːn]
CHRISTMAS MORN
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[blest] ['krɪsməs] [mɔːn] , [ðəʊ] ['mɜːki] [klaʊdz]
Blest Christmas morn , though murky clouds
祝福 圣诞节 早晨 , 尽管 浑浊的 云

尽管阴云密布，圣诞清晨依然美好

[pə'sjuː] [ðaɪ] [wei] ,
Pursue thy way ,
追求 你的 方式 ,

追寻你的道路，

[ðaɪ] [lait] [wɒz; wəz] [bɔːn] [weə(r)] [stɔːm] [in'ʃraud]
Thy light was born where storm enshrouds
你的 光 曾是 出生 在哪里 风暴 裹尸布

你的光芒诞生于风暴笼罩之处

[nɔː(r)] [dɔːn] [nɔː(r)] [deɪ] !
Nor dawn nor day !
也不 黎明 也不 天 !

既非黎明，也非白昼!

[dɪə(r)] [kraɪst] , [fər'evə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
Dear Christ , forever here and near ,
亲爱的 基督 , 永远 这里 和 靠近 ,

亲爱的基督，您永远与我们同在，

[nəʊ]['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] ,
No cradle song ,
不 摇篮 歌曲 ,

没有摇篮曲，

[nəʊ]['neɪt(ə)l]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [teə(r); tɪə] ,
No natal hour and mother's tear ,
不 出生 小时 和 母亲的 撕 ,

没有出生时刻，也没有母亲的眼泪

[tuː; tə] [ðiː] [bɪ'lɒŋ] .
To thee belong .
到 你 属于 .

属于你。

[ðaʊ] [gɒd] - [aɪ'dɪə] , [laɪf] - ,
Thou God - idea , Life - encrowned ,
你 上帝 - 主意 , 生活 - 加冕 ,

你是神性理念，生命之冠冕，

[ðə; ði] ['beθlɪhem] [beɪb] —
The Bethlehem babe —
这 伯利恒 宝贝 —

伯利恒的婴孩——

[bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'pliːt] , [baɪ] [fleʃ] [ɛm'baʊnd] —
Beloved , replete , by flesh embound —
心爱 , 充足的 , 经过 肉 捆绑 —

挚爱，丰盛，血肉相连——

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðaɪ] [ʃeɪd] !
Was but thy shade !
曾是 但 你的 阴影 !

只不过是你的影子！

[ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [biːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ,
Thou gentle beam of living Love ,
你 温和的 光束 的 活的 爱 ,

你这温柔的生命之光，爱的化身

[ænd; ənd] ['deθləs] [laɪf] !
And deathless Life !
和 永生 生活 !

以及永生！

[truːθ] ['ɪnfɪnət] , — [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv]
Truth infinite , — so far above
真相 无限 , — 所以 远的 多于

真理无穷无尽，——远超于此

[ɔːl]['mɔːt(ə)l] [straɪf] ,
All mortal strife ,
全部 凡人 冲突 ,

一切凡人的纷争，

[ɔː(r)]['kruːəl] [kriːd] , [ɔː(r)] [ɜːθ] - [bɔːn] [teɪnt] :
Or cruel creed , or earth - born taint :
或者 残忍的 信条 , 或者 地球 - 出生 污点 :

或者说是残酷的信条，或者说是与生俱来的污秽：

[fɪl] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ]
Fill us today
充满 我们 今天

今天就填写我们的表格

[wɪð] [ɔːl] [ðaʊ] [ɑːt] — [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [seɪnt] ,
With all thou art — be thou our saint ,
和 全部 你 艺术 — 是 你 我们的 圣 ,

用你的一切——成为我们的圣人吧！

['aʊə(r)] [steɪ] , [ɔːl'weɪ] .
Our stay , alway .
我们的 停留 , 总是 .

我们一直都在这里。

[dɪ'sembə(r)] , - .
December , 1898 .
十二月 , - .

1898年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['iːstə(r)] [mɔːn]
EASTER MORN
复活节 早晨

复活节早晨

['dʒentli] [ðaʊ] ['bek(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hɪlz]
Gently thou beckonest from the giant hills
轻轻地 你 招手 从 这 巨大的 丘陵

你从巍峨的山峦间温柔地召唤着

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] [skaɪ] ,
The new - born beauty in the emerald sky ,
这 新的 - 出生 美丽 在 这 翠 天空 ,

翡翠天空中新生的美丽，

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] ['məːməz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draʊzi] [ril] —
And wakening murmurs from the drowsy rills —
和 觉醒 低语 从 这 昏昏欲睡 小溪 —

潺潺溪流中传来阵阵唤醒的低语——

[əʊ] ['glædsəm] ['deɪˌsprɪŋ] ! -
O gladsome dayspring ! '
哦 高兴 黎明 ! -

啊，令人欣喜的黎明!

[reft] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [saɪ]
reft of mortal sigh
反射 的 凡人 叹

凡人叹息的余音

[tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [ɔːl] [taɪm] — [ɪ'tɜːnəti] —
To glorify all time — eternity —
到 荣耀 全部 时间 — 永恒 —

荣耀所有时间——永恒——

[wɪð] [ðaɪ] [stɪl] ['fæðəmləs] [kraɪst] - ['mædʒəsti] .
With thy still fathomless Christ - majesty .
和 你的 仍然 深不可测 基督 - 威严 .

带着你那深不可测的基督威严。

[iːn] [æz; əz] [ðaʊ] [gild] ['glædən] [dʒɔɪ] , [dɪə(r)] [gɒd] ,
E'en as Thou gildest gladdened joy , dear God ,
e'en 作为 你 最镀金的 高兴 喜悦 , 亲爱的 上帝 ,

亲爱的上帝，当你最高兴的时候，

[gɪv] ['rɪz(ə)n] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [preə(r)] ; [fæn] [ðaʊ] [ðə; ði] [fleɪm]
Give risen power to prayer ; fan Thou the flame
给 升起 力量 到 祷告 ; 扇子 你 这 火焰

赐予祷告复活的力量；求祢燃起火焰

[ɒv; əv] [raɪt] [wɪð] [mait] ; [ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] [rɒd] ,
Of right with might ; and midst the rod ,
的 正确的 和 可能 ; 和 中间 这 杆 ,

以正义之名，以力量之名；在棍棒之下，

[ænd; ənd] [stɜːn] , [dɑːk] ['ʃædəʊz] [kɑːst] [ɒn] [ðaɪ] [blest] [neɪm] ,
And stern , dark shadows cast on Thy blest name ,
和 船尾 , 黑暗的 阴影 投掷 在 你的 祝福 姓名 ,

而严厉、黑暗的阴影笼罩着你神圣的名号，

[lɪft] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ə'bʌv] ['ɜːrθs] ['aɪə(r)] ,
Lift Thou a patient love above earth's ire ,
举起 你 一个 病人 爱 多于 地球的 愤怒 ,

愿祢高举超越世间愤怒的忍耐之爱，

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] [ɪts] [traɪ'ʌmfl] ['spaɪə(r)] .
Piercing the clouds with its triumphal spire .
冲孔 这 云 和 它是 凯旋的 尖塔 .

它那高耸入云的尖顶直插云霄。

[waɪl] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [breθ] [ɒv; əv] [preɪz]
While sacred song and loudest breath of praise
尽管 神圣 歌曲 和 最响亮 气息 的 称赞

圣歌与最响亮的赞美之声

['ekəʊ][ə'mɪd][ðə; ði] [him] [sfɪrz] [ɒv; əv] [laɪt] , —
Echo amid the hymning spheres of light , —
回声 之中 这 赞美诗 球体 的 光 , —

在光之球的赞歌中回响，——

[wɪð] ['hɛvənz] ['laɪə(r)][ænd; ənd]['eɪndʒəls] - ['lʌvɪŋ] [leɪz] ,
With heaven's lyres and angels ' loving lays ,
和 天 竖琴 和 天使 - 爱 躺下 ,

伴着天堂的竖琴和天使们深情的歌声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[send] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['strʌglə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,
Send to the loyal struggler for the right ,
发送 到 这 忠诚 挣扎者 为了 这 正确的 ,

送给忠诚的正义斗士

[dʒɔɪ] — [nɒt][ɒv; əv] [taɪm] , [nɔː(r)] [jet] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [səʊn] ,
Joy — not of time , nor yet by nature sown ,
喜悦 — 不是 的 时间 , 也不 然而 经过 自然 播种 ,

喜悦——并非时间的馈赠，也非天性所赋予，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lestiəl] [siːd] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['lʌvz] [θrəʊn] .
But the celestial seed dropped from Love's throne .
但 这 天体 种子 掉落 从 爱的 王座 .

但那颗天上的种子却从爱的宝座上掉了下来。

[prə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪn] " [kraɪst] ['rɪz(ə)n] !
Prolong the strain " Christ risen !
延长 这 拉紧 " 基督 升起 !

延长"基督复活了！"的紧张气氛。

" [sæd] [sens] , [ə'nɔɪ]
" Sad sense , annoy
" 伤心 感觉 , 烦人

悲伤的感觉，恼怒

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [soʊlz] [swiːt] ['sɒlətjuːd] !
No more the peace of Soul's sweet solitude !
不 更多的 这 和平 的 灵魂的 甜的 孤独 !

Soul 甜蜜的独处时光不再平静！

[diːp] ['loʊnəs] , [teə(r); tɪə] - [fɪld] [təʊnz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [dʒɔɪ] ,
Deep loneness , tear - filled tones of distant joy ,
深的 孤独 , 撕 - 已填 音调 的 遥远 喜悦 ,

深深的孤独，带着泪水的遥远喜悦，

[dɪ'pɑːt] !
Depart !
离开 !

出发！

[glæd]['iːstə(r)] [gləʊz] [wɪð] ['grætɪtjuːd] —
Glad Easter glows with gratitude —
高兴的 复活节 发光 和 感激 —

复活节的喜悦充满了感恩——

['lʌvz] ['vɜːdʒə(r)] [veɪlz] [ðə; ði] ['liːfləts] ['wʌndrəs] [bɜːθ] —
Love's verdure veils the leaflet's wondrous birth —
爱的 绿意盎然 面纱 这 传单的 奇妙的 出生 —

爱的绿意掩盖了传单奇妙的诞生——

[rɪtʃ] [reɪz] , [reə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Rich rays , rare footprints on the dust of earth .
富有的 射线 , 稀有的 脚印 在 这 灰尘 的 地球 .

丰富的光线，尘土上罕见的足迹。

[nɒt] [laɪf] , [ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['aʊə(r)] ,
Not life , the vassal of the changeful hour ,
不是 生活 , 这 附庸 的 这 变化 小时 ,

不是生命，而是变幻莫测的时代奴仆。

[nɔː(r)] ['bəːdnd] [blɪs] , [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'test]
Nor burdened bliss , but Truth and Love attest
也不 负担 极乐 , 但 真相 和 爱 证明

并非沉重的幸福，而是真理与爱的见证

[ðə; ði] ['sɒləm] ['splendə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['paʊə(r)] , —
The solemn splendor of immortal power , —
这 庄严 辉煌 的 不朽 力量 , —

不朽力量的庄严光辉，——

[ðə; ði]['evə(r)] [kraɪst] , [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'hest] ,
The ever Christ , and glorified behest ,
这 曾经 基督 , 和 光荣的 要求 ,

永恒的基督，以及荣耀的旨意，

[pɔː] [ɒn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [diːm] [nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [veɪn]
Poured on the sense which deems no suffering vain
倾倒 在 这 感觉 哪个 认为 不 痛苦 徒劳

倾注于那种认为任何苦难都不是徒劳的观念

[ðæt] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] — [sɪn] , [peɪn] .
That wipes away the sting of death — sin , pain .
那 湿巾 离开 这 蜇 的 死亡 — 罪 , 疼痛 .

那便能抹去死亡的刺痛——罪恶、痛苦。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['eɪprəl] - , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , April 18 , 1900 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 四月 - , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1900 年 4 月 18 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌrezə'luːʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]
RESOLUTIONS FOR THE DAY
决议 为了 这 天

今日计划

[tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] —
To rise in the morning and drink in the view —
到 上升 在 这 早晨 和 喝 在 这 看法 —

清晨醒来，欣赏美景——

[ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ai] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
The home where I dwell in the vale ,
这 家 在哪里 我 住 在 这 谷 ,

我在山谷中居住的家，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [huːz] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [tʃɑːms] ['evə(r)] [njuː]
The blossoms whose fragrance and charms ever new
这 花朵 谁 香味 和 魅力 曾经 新的

那些芬芳迷人、永葆青春的花朵

[ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['or] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [deɪl] ;
Are scattered o'er hillside and dale ;
是 疏散 超过 山坡 和 戴尔 ;

散落在山坡和山谷间；

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [in'kindl] [ðə; ði][skaɪ] —
To gaze on the sunbeams enkindling the sky —
到 目光 在 这 阳光 点燃 这 天空 —

凝视点亮天空的阳光——

[ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf][tuː; tə][ɪn'vaɪt] —
A loftier life to invite —
一个 更高 生活 到 邀请 —

邀请人们体验更高层次的生活——

[ə; eɪ] [lait] [ðæt] [i'ljuːmin] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ] ,
A light that illumines my spiritual eye ,
一个 光 那 照亮 我的 精神 眼睛 ,

照亮我心灵之眼的光芒，

[ænd; ənd][in'spaiəz][maɪ][pen][æz; əz][ai] [raɪt] ;
And inspires my pen as I write ;
和 鼓舞人心 我的 笔 作为 我 写 ;

它激发了我的写作灵感；

[tuː; tə] [fɔːm] [ˌrezə'lʊʃən] , [wɪð] [streŋθ] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,
To form resolutions , with strength from on high ,
到 形式 决议 , 和 力量 从 在 高的 ,

为了形成决议，依靠来自上天的力量，

[sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
Such physical laws to obey ,
这样的 身体的 法律 到 服从 ,

需要遵守的物理定律

[æz; əz]['riːz(ə)n] [wɪð] ['æpɪtaɪt] , ['pleʒəz] [dɪ'naɪ] ,
As reason with appetite , pleasures deny ,
作为 原因 和 食欲 , 快乐 否定 ,

理性与欲望相悖，享乐与之对抗。

[ðæt] [helθ] [meɪ] [maɪ] ['efəts] [rɪ'peɪ] ;
That health may my efforts repay ;
那 健康 可能 我的 努力 偿还 ;

愿我的努力能得到健康的回报；

[tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [preɪ]
To kneel at the altar of mercy and pray
到 下跪 在 这 坛 的 怜悯 和 祈祷

跪在慈悲祭坛前祈祷

[ðæt] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [greɪs] , [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
That pardon and grace , through His Son ,
那 赦免 和 优雅 , 通过 他的 儿子 ,

那赦免和恩典，藉着祂的儿子，

[meɪ] ['kʌmfət] [maɪ] [səʊl] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪərisəm] [deɪ] ,
May comfort my soul all the wearisome day ,
可能 舒适 我的 灵魂 全部 这 令人厌倦的 天 ，
愿您在我疲惫的日子里安慰我的灵魂。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [həʊp] [wen] - [tɪz] [dʌn] ;
And cheer me with hope when ' tis done ;
和 欢呼 我 和 希望 什么时候 - 的 完毕 ；
事情结束后，请用希望鼓励我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[tuː; tə] ['deɪli] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] ,
To daily remember my blessings and charge ,
到 日常的 记住 我的 祝福 和 收费 ，
每日铭记我的福分和责任，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] :
And make this my humble request :
和 制作 这 我的 谦逊的 要求 ：
我谨提出这个卑微的请求：

[ɪn'kriːs] [ðaʊ] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪʒn] [ɪn'lɑːdʒ] ,
Increase Thou my faith and my vision enlarge ,
增加 你 我的 信仰 和 我的 想象 放大 ，
求祢加增我的信心，开阔我的视野。

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] [wɪð] [kraɪsts] ['prɒmɪst] [rest] ;
And bless me with Christ's promised rest ;
和 保佑 我 和 基督的 承诺 休息 ；
求主赐给我基督所应许的安息；

[tuː; tə] ['aʊəli] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [strɒŋ]
To hourly seek for deliverance strong
到 每小时 寻找 为了 解救 强的
每小时都寻求强有力的解脱

[frɒm; frəm] ['selfɪʃnəs] , ['sɪnflnəs] , [dɜːθ] ,
From selfishness , sinfulness , dearth ,
从 自私 ， 罪恶 ， 匮乏 ，
出于自私、罪恶、匮乏，

[frɒm; frəm] ['vænəti] , ['fɒli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] —
From vanity , folly , and all that is wrong —
从 虚荣 ， 蠢事 ， 和 全部 那 是 错误的 —
出于虚荣、愚昧和一切错误——

[wɪð] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɜːθ] ;
With ambition that binds us to earth ;
和 志向 那 结合 我们 到 地球 ；
怀揣着将我们束缚于尘世的雄心壮志；

[tuː; tə] ['kaɪndli] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fəʊ]
To kindly pass over a wound , or a foe
到 亲切地 经过 超过 一个 伤口 ， 或者 一个 敌人
善意地忽略伤口或敌人

([ænd; ənd] [mɛmri] [bʌt; bət] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [ə'waɪl]) ,
(And mem'ry but part us awhile) ,
（ 和 记忆 但 部分 我们 一会儿 ） ，
（还有记忆，但愿它能暂时将我们分开）

[tuː; tə] [briːð] [fɔːθ] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ai] [meɪ] [nəʊ] ,
To breathe forth a prayer that His love I may know ,
到 呼吸 前进 一个 祷告 那 他的 爱 我 可能 知道 ,

向上帝祈祷，愿我能感受到祂的爱。

[huːz] ['məːsi] [maɪ] ['sɒrəʊz] [bɪ'gaɪl] , —
Whose mercies my sorrows beguile , —
谁 怜悯 我的 悲伤 欺骗 , —

祂的慈悲能抚慰我的悲伤，——

[ɪf] [ðiːz] [ˌrezə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə] ,
If these resolutions are acted up to ,
如果 这些 决议 是 行动 向上 到 ,

如果这些决议得到执行，

[ænd; ənd] [feɪθ] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['pinjən] [ə'brɔːd] ,
And faith spreads her pinions abroad ,
和 信仰 传播 她 小齿轮 国外 ,

信仰的翅膀向四面八方伸展，

- [twɪl] [biː; bi] [swiːt] [wen] [ai] ['pɒndə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [fjuː]
' Twill be sweet when I ponder the days may be few
- 斜纹布 是 甜的 什么时候 我 思考 这 天 可能 是 很少

当我想到时光可能所剩无几时，心中会充满甜蜜。

[ðæt] [wɒft] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [gɒd] .
That waft me away to my God .
那 飘动 我 离开 到 我的 上帝 .

那股力量将我带向我的上帝。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːlhʊd] .
Written in girlhood .
书面 在 少女时代 .

少女时期所作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːd] !
O FOR THY WINGS , SWEET BIRD !
哦 为了 你的 翅膀 , 甜的 鸟 !

哦，甜美的鸟儿，愿你拥有翅膀！

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːd] !
O for thy wings , sweet bird !
哦 为了 你的 翅膀 , 甜的 鸟 !

哦，美丽的鸟儿，愿你拥有翅膀！

[ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] ['melədi] [baɪ] ['biːɪŋ] [blest] —
And soul of melody by being blest —
和 灵魂 的 旋律 经过 存在 祝福 —

而旋律的灵魂，因蒙福而生——

[laɪk] [ðiː] , [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɜːd]
Like thee , my voice had stirred
喜欢 你 , 我的 嗓音 有 搅拌

如同你一样，我的声音也哽咽了。

[sʌm; səm] [dɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [brest] .
Some dear remembrance in a weary breast .
一些 亲爱的 纪念 在 一个 厌倦 胸部 .

疲惫的胸膛里涌起一丝珍贵的回忆。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [rəʊv] ,
But whither wouldst thou rove ,
但 往哪里去 会 你 漫游 ,
但你究竟要漫游到哪里呢?

[bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['eəri] [wɪŋ] , [ænd; ənd][fəʊld][ðaɪ] [pluːmz] ?
Bird of the airy wing , and fold thy plumes ?
鸟 的 这 轻盈的 翼 , 和 折叠 你的 羽流 ?
轻盈飞翔的鸟儿，请收起你的羽毛吧?

[ɪn] [wɒt] [dɑːk] ['liːfi] [grəʊv]
In what dark leafy grove
在 什么 黑暗的 绿叶 树林
在哪片幽暗的绿荫下

[wʊdst] [tʃɑːnt] [ðaɪ] ['vespəz] - [mɪd] [rɪtʃ] [gluːm] ?
Wouldst chant thy vespers ' mid rich glooms ?
会 呗 你的 晚祷 - 中 富有的 阴郁 ?
你愿在幽暗的夜色中吟诵晚祷吗?

[ɔː(r)] [sɪŋ] [ðaɪ] [lʌv] - [lɔːn] [nəʊt] —
Or sing thy love - lorn note —
或者 唱歌 你的 爱 - 孤独 笔记 —
或者唱出你失恋的歌——

[ɪn] [diːpə(r)] ['sɒlətjuːd] , [weə(r)] [nɪmf] [ɔː(r)] [seɪnt]
In deeper solitude , where nymph or saint
在 更深 孤独 , 在哪里 仙女 或者 圣
在更深的孤独中，仙女或圣徒

[hæz; həz] [wuːd] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [spɒt] ,
Has wooed some mystic spot ,
有 追求 一些 神秘 点 ,
已经征服了某个神秘的地方，

[dɪ'vaɪnli] ['desələt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [tuː; tə] [peɪnt] ?
Divinely desolate the shrine to paint ?
神圣地 荒凉 这 神社 到 画 ?
神圣荒凉的神龛，用来作画?

[jet] ['weəfɔː(r)] [ɑːsk] [ðaɪ] [duːm] ?
Yet wherefore ask thy doom ?
然而 因此 问 你的 厄运 ?
为何要问你的命运?

['blesɪd; blest] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] —
Blessed compared with me thou art —
蒙福 比较的 和 我 你 艺术 —
与我相比，你真是有福了——

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['griːnwʊd] [həʊm]
Unto thy greenwood home
到 你的 格林伍德 家
回到你那绿林深处的家

['beərɪŋ] [nəʊ]['bɪtə(r)] ['meməri] [æt; ət] [hɑːt] ;
Bearing no bitter memory at heart ;
轴承 不 苦的 记忆 在 心 ;
心中没有痛苦的回忆；

['weərɪŋ] [nəʊ] ['ɜːθli] [tʃeɪn] ,
Wearing no earthly chain ,
穿着 不 尘世的 链 ,
不佩戴世俗的枷锁，

[ðaʊ] [kænst] [ɪn] ['æʒə(r)] [braɪt] [sɔː(r)] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ;
Thou canst in azure bright soar far above ;
你 罐 在 蔚蓝 明亮的 翱翔 远的 多于 ;

你可在蔚蓝明亮的天空中翱翔至远方;

[nɔː(r)] [ðaʊ] [ɪn] [veɪn]
Nor pinest thou in vain
也不 最松树 你 在 徒劳

你的思念并非徒劳。

['or] [dʒɔɪz] [dɪ'pɑːtɪd] , [ʌnfə'gɒt(ə)n] [lʌv] .
O'er joys departed , unforgotten love .
超过 喜悦 已离开 , 难以忘怀 爱 .

逝去的欢乐,永难忘怀的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[əʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['baʊə(r)] !
O take me to thy bower !
哦 拿 我 到 你的 凉亭 !

带我到你的闺房去吧!

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs]
Beguile the lagging hours of weariness
欺骗 这 滞后 小时 的 疲劳

巧妙地消磨疲惫的时光

[wɪð] [streɪn] [wɪtʃ] [hæθ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]
With strain which hath strange power
和 拉紧 哪个 有 奇怪的 力量

带着一种奇异的力量

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [ai] [lʌv] [laɪf] [les] !
To make me love thee as I love life less !
到 制作 我 爱 你 作为 我 爱 生活 较少的 !

让我对你的爱减少一分!

[frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] ['kɒnʃəsnəs]
From mortal consciousness
从 凡人 意识

从凡人的意识中

[wɪtʃ] [baɪndz] [tuː; tə] [ɜːθ] — [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [wəʊ] !
Which binds to earth — infirmity of woe !
哪个 结合 到 地球 — 虚弱 的 悲哀 !

哪一样束缚着大地——那就是苦难的软弱!

[ɔː(r)] ['paɪnɪŋ] ['tendənəs] —
Or pining tenderness —
或者 思念 压痛 —

或者,是思念的温柔——

[huːz] [striːmz] [wɪl] ['nevə(r)] [draɪ] [ɔː(r)] [siːs] [tuː; tə] [fləʊ] ;
Whose streams will never dry or cease to flow ;
谁 溪流 将要 绝不 干燥 或者 停止 到 流动 ;

其溪流永不干涸,永不停止流淌;

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] , ['vɔɪsləs] [vɔɪd] ,
An aching , voiceless void ,
一个 疼痛 , 无声 空白 ,

一个令人痛苦、无声的空虚,

[hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ˌhweərʌn'tuː] [nʌn] [rɪ'plaɪ] ,
Hushed in the heart whereunto none reply ,
静静地 在 这 心 其中 没有任何 回复 ，

内心深处一片寂静，无人回应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] [kraʊd]
And in the cringing crowd
和 在 这 令人作呕 人群

而在畏缩的人群中

[kəm'pænjənləs] !
Companionless !
孤单 !

孤身一人！

[bɜːd] , [beə(r)][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] !
Bird , bear me through the sky !
鸟 ， 熊 我 通过 这 天空 !

鸟儿，带我飞越天空！

['rɪt(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['pætriət] .
Written more than sixty years ago for the New Hampshire Patriot .
书面 更多的 比 六十 年 前 为了 这 新的 汉普郡 爱国者 .

六十多年前为《新罕布什尔爱国者报》撰写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kʌm] [ðaʊ]
COME THOU
来 你

来吧

[kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [leɪ] ;
Come , in the minstrel's lay ;
来 ， 在 这 吟游诗人的 躺 ;

来吧，唱起吟游诗人的歌谣；

[wen] [tuː] [hɑːts] [miːt] ,
When two hearts meet ,
什么时候 二 心 见面 ，

当两颗心相遇，

[ænd; ənd] [truː] [hɑːts] [griːt] ,
And true hearts greet ,
和 真的 心 迎接 ，

真心相待，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [mɔːn] [ænd; ənd] [meɪ] .
And all is morn and May .
和 全部 是 早晨 和 可能 .

一切都是清晨和五月。

[kʌm] [ðaʊ] ! [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'njuː] ,
Come Thou ! and now , anew ,
来 你 ! 和 现在 ， 重新 ，

来吧！现在，重新来过。

[tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd]
To thought and deed
到 想法 和 契据

思想与行动

[gɪv] ['səʊbə(r)] [spiːd] ,
Give sober speed ,
给 清醒 速度 ,

保持清醒，速度

[ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] .
Thy will to know , and do .
你的 将要 到 知道 , 和 做 .

你的意愿是知道并行动。

[steɪ] ! [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] ['or] —
Stay ! till the storms are o'er —
停留 ! 直到 这 暴风雨 是 超过 —

留下来！直到暴风雨过去——

[ðə; ði] [kəʊld] [blɑːsts] [dʌn] ,
The cold blasts done ,
这 寒冷的 爆炸 完毕 ,

寒流过后，

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
The reign of heaven begun ,
这 在位 的 天堂 开始 ,

天国统治开始了，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [ˌevə'mɔː(r)] .
And Love , the evermore .
和 爱 , 这 越来越 .

还有爱，永恒的爱。

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] [hɑːt] :
Be patient , waiting heart :
是 病人 , 等待 心 :

耐心等待吧，我的心：

[lait] , [lʌv] [dɪ'vaɪn]
Light , Love divine
光 , 爱 神圣的

神圣的光明与爱

[ɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ;
Is here , and thine ;
是 这里 , 和 你的 ;

就在这里，而且是你的；

[juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [pɑːt] .
You therefore cannot part .
你 所以 不能 部分 .

因此你们不能分开。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] :
" The seasons come and go :
" 这 季节 来 和 去 :

四季更迭：

[lʌv] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,
Love , like the sea ,
爱 , 喜欢 这 海 ,

爱，就像大海，

[rəʊlz] [ɒn] [wɪð] [ðiː] , —
Rolls on with thee , —
卷 在 和 你 , —

一路向前，——

[bʌt; bət] [nəʊz] [nəʊ] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] .
But knows no ebb and flow .
但 知道 不 落潮 和 流动 .

但它却感受不到潮起潮落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [ˈtraɪjuːn] ,
" Faith , hope , and tears , triune ,
" 信仰 , 希望 , 和 眼泪 , 三位一体 ,

“信仰、希望和眼泪，三位一体，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [sɒd]
Above the sod
多于 这 草皮

草皮上方

[faɪnd] [piːs] [ɪn] [gɒd] ,
Find peace in God ,
寻找 和平 在 上帝 ,

在上帝那里找到平安。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪˈtɜːn(ə)l] [nuːn] .
And one eternal noon .
和 一 永恒 中午 .

以及永恒的正午。

" [əʊ] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [maɪ] [preə(r)] ;
" Oh , Thou hast heard my prayer ;
" 哦 , 你 哈斯特 听到 我的 祷告 ;

“哦，你已听见我的祈祷；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [blest] !
And I am blest !
和 我 是 祝福 !

我真是太幸运了！

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [haɪ] [bɪˈhest] :
This is Thy high behest :
这 是 你的 高的 要求 :

这是祢的崇高旨意：

[ðaʊ] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] .
Thou , here and everywhere .
你 , 这里 和 到处 .

你，此地，亦处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪtəm]
WISH AND ITEM
希望 和 物品

愿望和物品

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪtəm] , [lɪn] , [mæs] .
To the editor of the Item , Lynn , Mass .
到 这 编辑 的 这 物品 , 林恩 , 大量的 .

致《Item》报编辑，马萨诸塞州林恩市。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæts] ['hʌŋgri]
I hope the heart that's hungry
我 希望 这 心 那就是 饥饿的

我希望那颗饥饿的心

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
For things above the floor ,
为了 事物 多于 这 地面 ，

对于高于地面的物品，

[wɪl] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pɔːt(ə)lz]
Will find within its portals
将要 寻找 之内 它是 门户

在其门户内即可找到

[æn; ən] ['aɪtəm] [rɪtʃ] [ɪn] [stɔː(r)] ;
An item rich in store ;
一个 物品 富有的 在 店铺 ；

店内商品丰富；

[ðæt] ['melənkəli] ['mɔːtəlz]
That melancholy mortals
那 忧郁 凡人

那些忧郁的凡人

[wɪl] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['məːsi] ['or] ,
Will count their mercies o'er ,
将要 数数 他们的 怜悯 超过 ，

他们会细数他们的恩惠，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
And learn that Truth and wisdom
和 学习 那 真相 和 智慧

并学习真理和智慧

[hæv; həv] ['meni] ['aɪtəmz] [mɔː(r)] ;
Have many items more ;
有 许多 项目 更多的 ；

还有更多物品；

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪz] [dʌn] [ˌjuː 'es] ,
That when a wrong is done us ,
那 什么时候 一个 错误的 是 完毕 我们 ，

当我们受到不公对待时，

[ˌaɪ 'tiː] [stəː] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [straɪf] ;
It stirs no thought of strife ;
它 搅拌 不 想法 的 冲突 ；

它不会引起任何纷争；

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
And Love becomes the substance ,
和 爱 变成 这 物质 ，

爱成为了实质，

[æz; əz] ['aɪtəm] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] ;
As item , of our life ;
作为 物品 ， 的 我们的 生活 ；

作为我们生活中的一部分；

[ðæt] ['evri] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] ,
That every ragged urchin ,
那 每一个 破烂不堪 顽童 ，

每一个衣衫褴褛的流浪儿，

[wɪð] [beə(r)] [fiːt] [sɔɪld] [ɔː(r)][sɔː(r)] ,
With bare feet soiled or sore ,
和 裸 脚 脏的 或者 疮 ,

赤脚，脚又脏又疼，

[ʃeə(r)] [gɑːdz] [məʊst]['tendə(r)] ['mɜːsi] , —
Share God's most tender mercies , —
分享 神的 最多 投标 怜悯 , —

分享上帝最温柔的怜悯，——

[faɪnd]['aɪtəmz][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
Find items at our door .
寻找 项目 在 我们的 门 .

在我们门口就能找到物品。

[ðen] [ɪf] [wɪv] [dʌn] [tuː; tə]['ʌðə(r)z]
Then if we've done to others
然后 如果我们已经 完毕 到 其他的

如果我们对其他人也这样做过

[sʌm; səm] [gʊd] [nɛə] [təʊld] [bɪ'fɔː(r)] ,
Some good ne'er told before ,
一些 好的 从未 讲述 前 ,

有些不为人知的美好故事

[wen] ['eɪndʒəls][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When angels shall repeat it ,
什么时候 天使 将 重复 它 ,

当天使们重复这句话时，

- [twɪl] [biː; bi][æn; ən]['aɪtəm][mɔː(r)] .
' Twill be an item more .
- 斜纹布 是 一个 物品 更多的 .

这将是另一件物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [hɔːl]
DEDICATION OF A TEMPERANCE HALL
奉献 的 一个 节制 大厅

禁酒大厅落成典礼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪn]
Author of all divine
作者 的 全部 神圣的

万物之源

[gɪfts] , ['lɒfti] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [friː] ,
Gifts , lofty , pure , and free ,
礼物 , 高远 , 纯的 , 和 自由的 ,

高尚、纯洁、自由的礼物

['tempərəns] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [sɒŋ] [sə'blaɪm]
Temperance and truth in song sublime
节制 和 真相 在 歌曲 升华

歌曲中的节制与真理，崇高

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
An offering bring to Thee !
一个 提供 带来 到 汝 !

向你献上祭品！

[ə; eɪ]['temp(ə)l] , [huːz] [haɪ] [dəʊm]
A temple , whose high dome
一个 寺庙 , 谁 高的 穹顶

一座寺庙，其高耸的穹顶

[rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [kʌp] ;
Rose from a water - cup ;
玫瑰 从 一个 水 - 杯子 ;

从水杯中升起的玫瑰；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['ɔːltə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [θrəʊn]
And from its altar to Thy throne
和 从 它是 坛 到 你的 王座

从它的祭坛到你的宝座

[meɪ] [wiː; wi] [pres] [ɒn][ænd; ənd][ʌp] !
May we press on and up !
可能 我们 按 在 和 向上 !

愿我们勇往直前，不断进步！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [lɑːst][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] ,
And she — last at the cross ,
和 她 — 最后的 在 这 叉 ,

而她——最后一个被钉在十字架上，

[fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] , [huː] [weɪts] —
First at the tomb , who waits —
第一的 在 这 墓 , WHO 等待 —

第一个在墓前等候的人——

['wʊmən] — [wɪl] [wɒtʃ] [tuː; tə] [klenz] [frɒm; frəm] [drɒs]
Woman — will watch to cleanse from dross
女士 — 将要 手表 到 洁净 从 浮渣

女人——会观察以清除杂质

[ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['eliveit] .
The cause she elevates .
这 原因 她 提升 .

她所倡导的事业。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [beɪ] [steɪt] ,
Sons of the old Bay State ,
儿子们 的 这 老的 湾 状态 ,

旧海湾州的子孙们，

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [kɔːz] !
Work for our glorious cause !
工作 为了 我们的 辉煌 原因 !

为我们光荣的事业而努力吧！

[ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɑːts] [ɪ'leɪt] ,
And be your waiting hearts elate ,
和 是 你的 等待 心 欣喜 ,

愿你们翘首以盼的心充满喜悦，

[sɪns] ['tempərəns] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] .
Since temperance makes your laws .
自从 节制 制作 你的 法律 .

因为节制造就了法律。

" ['templz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [ɔːl] ,
" Temples of Honor , " all ,
" 寺庙 的 荣誉 , " 全部 ,

“荣誉神殿”，全部

" ['səʊʃ(ə)l] , " [ɔː(r)][grænd] , [ɔː(r)] [greɪt] ,
" Social , " or grand , or great ,
" 社会的 , " 或者 盛大 , 或者 伟大的 ,

"社交的"、"盛大的"或"伟大的",

[ðɪs] ['bleizən] , ['brɪliənt] ['tempərəns] [hɔːl]
This blazoned , brilliant temperance hall
这 纹章 , 杰出的 节制 大厅

这座装饰华丽、熠熠生辉的禁酒大厅

[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['dedɪkeɪt] .
To Thee we dedicate .
到 汝 我们 奉献 .

我们向您献上一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [gʊd] ['templə(r)] " [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
" Good Templars " one and all ,
" 好的 圣殿骑士团 " 一 和 全部 ,

所有"好圣殿骑士"都是如此。

[gʊd] " [sʌnz] , " [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [tuː] ,
Good " Sons , " and daughters , too ,
好的 " 儿子们 , " 和 女儿们 , 也 ,

优秀的"儿子们",还有优秀的"女儿们"。

[wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['tempərəns] [hɔːl]
We dedicate this temperance hall
我们 奉献 这 节制 大厅

我们谨以此禁酒大厅献上我们的奉献

[tuː; tə][gɒd] , [tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] !
To God , to Truth , and you !
到 上帝 , 到 真相 , 和 你 !

献给上帝,献给真理,也献给你们!

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - .
Lynn , Mass . , August 4 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 八月 4 , - .

马萨诸塞州林恩,1866 年 8 月 4 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[kʌm] , [rest] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] , [maɪ] [əʊn] ['strɪkən] [dɪə(r)] . — [mɔːr] .
Come , rest in this bosom , my own stricken deer . — Moore .
来 , 休息 在 这 怀 , 我的 自己的 受打击的 鹿 . — 摩尔 .

来吧,安息在我怀里,我受伤的小鹿。——摩尔

[wɒz; wəz] [ðæt] [fəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læmkɪn] [sɒft] ['vɜːrtʃuːz] [rɪ'pəʊz] ,
Was that fold for the lambkin soft virtue's repose ,
曾是 那 折叠 为了 这 羔羊 柔软的 美德 休息 ,

那羊圈是为羔羊提供温柔安宁的场所吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ɜːθ] - ['strɪkən] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [wəu] , —
Where the weary and earth - stricken lay down their woes , —
在哪里 这 厌倦 和 地球 - 受打击的 躺 向下 他们的 烦恼 , —

疲惫不堪、饱受尘世苦难的人们，在此安放他们的忧愁——

[wen] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] ['liːflət] [ɑː(r); ə(r)] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [sɪə] ,
When the fountain and leaflet are frozen and sere ,
什么时候 这 喷泉 和 传单 是 冷冻 和 塞雷 ,

当喷泉和传单都冻结干燥时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [mɔː(r)] ['frendləs] , — [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ?
And the mountains more friendless , — their home is not here ?
和 这 山脉 更多的 没有朋友 , — 他们的 家 是 不是 这里 ?

而那些群山则更加孤寂，——它们的家园不在这里?

[wen] [ðə; ði] [hɜːd] [hæd; həd] [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [streɪ]
When the herd had forsaken , and left them to stray
什么时候 这 一群 有 被遗弃的 , 和 左边 他们 到 流浪

当羊群离弃他们，任其游荡时

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['sʌni] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'weɪ] ;
From the green sunny slopes of the woodland away ;
从 这 绿色的 阳光明媚 连续下坡 的 这 林地 离开 ;

从远处阳光明媚的绿色林地山坡上；

[weə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Where the music of waters had fled to the sea ,
在哪里 这 音乐 的 水 有 逃亡 到 这 海 ,

当水声消逝于大海之时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [bʌt; bət] [wʌn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] ?
And this life but one given to suffer and be ?
和 这 生活 但 一 给定 到 遭受 和 是 ?

而此生，不就是注定要受苦和存在吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [peɪn] ,
Was it then thou didst call them to banish all pain ,
曾是 它 然后 你 迪斯特 称呼 他们 到 放逐 全部 疼痛 ,

难道就是那时你召唤他们来驱散一切痛苦吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] , [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [riː'ekəʊ] [ə'gen]
And the harpstring , just breaking , reecho again
和 这 竖琴弦 , 只是 打破 , 回声 再次

琴弦断裂，回声再次响起。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [fləʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪv] ,
To a strain of enchantment that flowed as the wave ,
到 一个 拉紧 的 魅力 那 流动 作为 这 海浪 ,

如同波浪般涌动的迷人旋律，

[weə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ?
Where they waited to welcome the murmur it gave ?
在哪里 他们 等待 到 欢迎 这 低语 它 给予 ?

他们在哪里等待迎接它发出的低语?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [weə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [nɒt] ,
Oh , there's never a shadow where sunshine is not ,
哦 , 有 绝不 一个 阴影 在哪里 阳光 是 不是 ,

哦，阳光照耀的地方，永远不会有阴影。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɑ:k] [spɒt] ;
And never the sunshine without a dark spot ;
和 绝不 这 阳光 没有 一个 黑暗的 点 ;

阳光总有阴霾;

[jet] [ðeəz; ðəz][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['vɪktə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri][ænd; ənd] [feɪm] ,
Yet there's one will be victor , for glory and fame ,
然而 有 一 将要 是 胜利者 , 为了 荣耀 和 名声 ,

然而,最终会有一人获胜,赢得荣耀和名声。

[wɪ'ðaʊt] [hɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] !
Without heart to define them , were only a name !
没有 心 到 定义 他们 , 是 仅有的 一个 姓名 !

没有了心灵,它们就只是一个名字!

[lɪn] , [mæs] . , ['februəri] - , - .
Lynn , Mass . , February 19 , 1868 .
林恩 , 大量的 . , 二月 - , - .

马萨诸塞州林恩,1868 年 2 月 19 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['tʃɪldrən]
TO THE SUNDAY SCHOOL CHILDREN
到 这 星期日 学校 孩子们

致主日学的孩子们

[hu:] [sent] [ˌem 'i:][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [dɪ'pɪktɪv] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Who sent me the picture depictive of Isaiah xi .
WHO 发送 我 这 图片 描绘性的 的 以赛亚 十一 .

谁给我发了描绘以赛亚书11章的图片?

['dʒi:zəs] [lʌvz] [ju:; jʊ] !
Jesus loves you !
耶稣 爱 你 !

耶稣爱你!

[səʊ] [dʌz] ['mʌðə(r)] :
so does mother :
所以 做 母亲 :

母亲也是如此:

[glæd] [ðaɪ] ['i:stəˌtaɪd] :
Glad thy Eastertide :
高兴的 你的 复活节 :

复活节快乐:

['lʌvɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Loving God and one another ,
爱 上帝 和 一 其他 ,

爱上帝,也爱彼此。

[ju:; jʊ][ɪn] [hɪm] [ə'baɪd] .
You in Him abide .
你 在 他 遵守 .

你们住在祂里面。

['aʊəz] [θru:] [hɪm] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] , —
Ours through Him who gave you to us , —
我们的 通过 他 WHO 给予 你 到 我们 , —

我们藉着那将你们赐给我们的主而得福,——

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌv] ,
Gentle as the dove ,
温和的 作为 这 鸽子 ，

温柔如鸽，

['fɒnd(ə)lɪŋ] [i:n] [ðə; ði] ['laɪən] ['fjʊəriəs] ,
Fondling e'en the lion furious ,
爱抚 e'en 这 狮子 狂怒 ，

抚摸即使是愤怒的狮子，

['li:dɪŋ] [kaɪn] [wɪð] [lʌv] .
Leading kine with love .
领导 牛 和 爱 .

以爱引领牲畜。

['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [hɑ:t] [həʊld] [ðem; ðəm]
Father , in Thy great heart hold them
父亲 ， 在 你的 伟大的 心 抓住 他们

父啊，请将他们珍藏在您伟大的心中。

['evə(r)] [ðʌs] [æz; əz] [ðaɪn] !
Ever thus as Thine !
曾经 因此 作为 瘦 ！

永远如此，如同祢所赐予的！

[ʃi:ld] [ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑ:d] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen]
Shield and guide and guard them ; and , when
盾 和 指导 和 警卫 他们 ； 和 ，什么时候

保护他们、引导他们、守护他们；并且，当

[æt; ət] [sʌm; səm] ['saɪrən] [ʃraɪn]
At some siren shrine
在 一些 警笛 神社

在某个海妖神龛

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ðeə(r)] [pjʊə(r)] [hɑ:ts] - - ,
They would lay their pure hearts ' off'ring ,
他们 会 躺 他们的 纯的 心 - - ，

他们会献上自己纯洁的心灵，

[lait] [wɪð] ['wɪzdəmz] [reɪ] —
Light with wisdom's ray —
光 和 智慧的 射线 —

智慧之光——

['bi:kən] [bi:mz] — [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['wi:kli] ,
Beacon beams — athwart the weakly ,
灯塔 光束 — 横穿 这 弱 ，

信标光束——穿过微弱的，

[rʌf] [ɔ:(r)] ['tretʃərəs] [wei] .
Rough or treacherous way .
粗糙的 或者 奸诈 方式 .

崎岖险峻的道路。

['tempə(r)] ['evri] [tremblɪŋ] ['fʊtfɔ:l] ,
Temper every trembling footfall ,
脾气 每一个 发抖 人流量 ，

稳住每一步颤抖的步伐，

[tɪl] [ðeɪ] [geɪn] [æt; ət] [lɑ:st] —
Till they gain at last —
直到 他们 获得 在 最后的 —

直到他们最终获胜——

[seɪf] [ɪn] ['saɪəns] , [braɪt] [wɪð] ['glɔːri] —
Safe in Science , bright with glory —
安全的 在 科学 , 明亮的 和 荣耀 —

科学安全可靠，荣耀闪耀——

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [hæst] :
Just the way Thou hast :
只是 这 方式 你 哈斯特 :

正如你所拥有的那样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðen] , [əʊ]['tendə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
Then , O tender Love and wisdom ,
然后 , 哦 投标 爱 和 智慧 ,

然后，哦，温柔的爱和智慧，

[kraʊn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [blest]
Crown the lives thus blest
王冠 这 生活 因此 祝福

如此祝福的生命

[wɪð] [ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,
With the guerdon of Thy bosom ,
和 这 格尔登 的 你的 怀 ,

藉着祢怀中的恩赐，

[weər'ɒn] [ðeɪ] [meɪ] [rest] !
Whereon they may rest !
其中 他们 可能 休息 !

他们可以在哪里休息呢！

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['eɪprəl][θriː] , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , April 3 , 1899 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 四月 3 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1899 年 4 月 3 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[həʊp]
HOPE
希望

希望

[tɪz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['zefə(r)] [æt; ət] - ['aʊə(r)] ;
Tis borne on the zephyr at eventide's hour ;
的 出生 在 这 和风 在 - 小时 ;

它乘着黄昏时的微风而来；

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] , —
It falls on the heart like the dew on the flower , —
它 瀑布 在 这 心 喜欢 这 露 在 这 花 , —

它像露珠落在花上一样落在心上，——

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm]['trɒpɪk][tuː; tə] [pəʊl] ,
An infinite essence from tropic to pole ,
一个 无限 本质 从 热带 到 极 ,

从热带到极地，无穷无尽的本质，

[ðə; ði] ['prɒmɪs] , [ðə; ði] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [səʊl] .
The promise , the home , and the heaven of Soul .
这 承诺 , 这 家 , 和 这 天堂 的 灵魂 .

灵魂的承诺、家园和天堂。

[həʊp] [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɔː(r)]['baʊə(r)] ,
Hope happifies life , at the altar or bower ,
希望 使快乐 生活 , 在 这 坛 或者 凉亭 ,

希望使生活幸福，无论是在圣坛前还是在闺房中。

[ænd; ənd] ['luːsən] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] ;
And loosens the fetters of pride and of power ;
和 松动 这 镣铐 的 自豪 和 的 力量 ;

并松开骄傲和权力的枷锁；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [θruː] ['aʊə(r)] [tɪəz] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
It comes through our tears , as the soft summer rain ,
它 来 通过 我们的 眼泪 , 作为 这 柔软的 夏天 雨 ,

它透过我们的泪水，如同夏日细雨般涌来。

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] , [bles] , [ænd; ənd] [meɪk] ['dʒɔɪfl] [ə'gen] .
To beautify , bless , and make joyful again .
到 美化 , 保佑 , 和 制作 快乐 再次 .

美化、祝福、使人再次快乐。

[ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ;
The harp of the minstrel , the treasure of time ;
这 竖琴 的 这 吟游诗人 , 这 宝藏 的 时间 ;

吟游诗人的竖琴，时光的宝藏；

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , - , [dɪ'vaɪn] ;
A rainbow of rapture , o'erarching , divine ;
一个 彩虹 的 狂喜 , - , 神圣的 ;

一道充满狂喜、至高无上、神圣的彩虹；

[ðə; ði] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] ['mændeɪt] [ðæt] [spiːks] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , —
The God - given mandate that speaks from above , —
这 上帝 - 给定 授权 那 说话 从 多于 , —

上帝赋予的、来自上天的旨意——

[nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] ['aɪdəlz] , [bʌt; bət] [həʊp] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
No place for earth's idols , but hope thou , and love .
不 地方 为了 地球的 偶像 , 但 希望 你 , 和 爱 .

世间偶像无容身之地，唯有希望与爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə] ['etə]
TO ETTA
到 埃塔

致埃塔

[feə(r)][gɜːl] , [ðaɪ] ['rəʊzbʌd] [hɑːt] [rests] [wɔːm]
Fair girl , thy rosebud heart rests warm
公平的 女孩 , 你的 玫瑰花蕾 心 休息 温暖的

美丽的姑娘，你那玫瑰花蕾般的心温暖安息。

[wɪ'ðɪn] [laɪfs] ['sʌmə(r)] ['baʊəz] !
Within life's summer bowers !
之内 生活的 夏天 鲍尔斯 !

在人生的夏日花园里！

[nɔː(r)][blɑːsts][ɒv; əv] ['wɪntərz] ['æŋgri] [stɔːm] ,
Nor blasts of winter's angry storm ,
也不 爆炸 的 冬天的 生气的 风暴 ,

既没有凛冽的冬日风暴，

[nɔː(r)]['eɪprəlz] ['tʃeɪndʒfʊl] ['ʃaʊərz] ,
Nor April's changeful showers ,
也不 四月的 变化 淋浴 ,

也不是四月变幻莫测的阵雨，

[ɪts] [liːvz] [hæv; həv] [ʃed] [ɔː(r)] [baʊd] [ðə; ði] [stem] ;
Its leaves have shed or bowed the stem ;
它是 树叶 有 棚 或者 鞠躬 这 干 ;

它的叶子已经脱落或弯曲了茎干；

[bʌt; bət] ['greɪsfəli] [ˌaɪ 'tiː][stændz] —
But gracefully it stands —
但 优雅地 它 站立 —

但它依然优雅地屹立着——

[ə; eɪ][dʒem][ɪn] ['bjuːtiz] ['daɪədem] ,
A gem in beauty's diadem ,
一个 宝石 在 美的 冠冕 ,

美人皇冠上的一颗璀璨明珠

[ʌn'plʌkt] [baɪ] ['ruːθləs] [hændz] .
Unplucked by ruthless hands .
未拔毛的 经过 无情 双手 .

未被残暴之手摘除。

[ðʌs] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpən]['ɪntuː] [bluːm] ,
Thus may it ripen into bloom ,
因此 可能 它 熟 进入 盛开 ,

愿它如此成熟绽放。

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['freɪgrənt][sɒd] ,
Fresh as the fragrant sod ,
新鲜的 作为 这 香 草皮 ,

像芬芳的草皮一样清新，

[ænd; ənd] [jiːld] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm]
And yield its beauty and perfume
和 屈服 它是 美丽 和 香水

并展现它的美丽和芬芳

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [pjʊə(r)][tuː; tə] [gɒd] .
An offering pure to God .
一个 提供 纯的 到 上帝 .

献给上帝的纯洁祭品。

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Sweet as the poetry of heaven ,
甜的 作为 这 诗 的 天堂 ,

甜美如天堂的诗篇，

[braɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Bright as her evening star ,
明亮的 作为 她 晚上 星星 ,

像她晚星一样明亮，

[biː; bi][ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn]['mjuːzɪk]['gɪv(ə)n] ,
Be all thy life in music given ,
是 全部 你的 生活 在 音乐 给定 ,

将你的一生奉献给音乐，

[waɪl] ['bju:ti] [fɪlz] [i:tʃ] [bɑ:(r)] .
While beauty fills each bar .
尽管 美丽 填充 每个 酒吧 .

美丽充盈着每一处角落。

[lɪn] , [mæs] . , [dɪ'sembə(r)] [eit] , - .
Lynn , Mass . , December 8 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 十二月 8 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 12 月 8 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌnevə'mɔ:(r)]
NEVERMORE
永不再

永不复返

[ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [deɪz] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,
Are the dear days ever coming again ,
是 这 亲爱的 天 曾经 未来 再次 ,

美好的日子还会再来吗?

[æz; əz] ['swi:tli] [ðeɪ] [keɪm] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
As sweetly they came of yore ,
作为 甜蜜地 他们 来了 的 昔时 ,

就像它们过去那样甜蜜地到来，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['əʊldən] [ænd; ənd] ['deɪnti] [rɪ'freɪn] ,
Singing the olden and dainty refrain ,
歌唱 这 古老的 和 纤巧 避免 ,

唱着古老而优美的副歌，

[əʊ] , ['evə(r)] [ænd; ənd] [ˌnevə'mɔ:(r)] ?
Oh , ever and nevermore ?
哦 , 曾经 和 永不再 ?

哦，是永远还是永不再来吗?

['evə(r)] [tu:; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tu:; tə] [tɪəz] ,
Ever to gladness and never to tears ,
曾经 到 欢乐 和 绝不 到 眼泪 ,

永远充满喜悦，从不流泪。

['evə(r)] [ðə; ði] [grəʊs] [wɜ:ld] [ə'bʌv] ;
Ever the gross world above ;
曾经 这 总的 世界 多于 ;

永远是上面那庸俗的世界；

['nevə(r)] [tu:; tə] [tɔil] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tu:; tə] [fɪəz] ,
Never to toiling and never to fears ,
绝不 到 辛勤劳作 和 绝不 到 恐惧 ,

永不劳作，永不恐惧

['evə(r)] [tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʌv] ?
Ever to Truth and to Love ?
曾经 到 真相 和 到 爱 ?

永远追求真理和爱?

[kæn; kən] [ðə; ði] [fər'evə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [bi:; bi]
Can the forever of happiness be
能 这 永远 的 幸福 是

幸福可以永远持续下去吗?

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['evə(r)][ɒv; əv][peɪn] ?
Outside this ever of pain ?
外部 这 曾经 的 疼痛 ?

除了这种痛苦之外?

[wɪl] [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [friː]
Will the hereafter from suffering free
将要 这 此后 从 痛苦 自由的

来世是否会免受痛苦

[ðə; ði] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] ?
The weary of body and brain ?
这 厌倦 的 身体 和 脑 ?

身心疲惫吗?

['wɪəri] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['taɪəd] [tʃaɪld]
Weary of sobbing , like some tired child
厌倦 的 啜泣 , 喜欢 一些 疲劳的 孩子

哭累了，像个疲惫的孩子

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ʃed] ;
Over the tears it has shed ;
超过 这 眼泪 它 有 棚 ;

它流下的泪水;

['wɪəri] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [waɪld] ,
Weary of sowing the wayside and wild ,
厌倦 的 播种 这 路边 和 荒野 ,

厌倦了在路边和野外播种,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [fled] ;
Watching the husbandman fled ;
观看 这 农夫 逃亡 ;

眼睁睁看着农夫逃走;

[ˌnevə'mɔː(r)] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wiː; wi] [diːm] ,
Nevermore reaping the harvest we deem ,
永不再 收割 这 收成 我们 认为 ,

再也无法收获我们认为的果实,

[ˌevə'mɔː(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [wəʊ] —
Evermore gathering in woe —
越来越 采集 在 悲哀 —

越来越悲惨——

[seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ə; eɪ] [driːm] ,
Say , are the sheaves and the gladness a dream ,
说 , 是 这 捆 和 这 欢乐 一个 梦 ,

话说，那捆捆的麦穗和那份喜悦，难道只是一场梦吗?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [səʊ] ?
Or to the patient who sow ?
或者 到 这 病人 WHO 母猪 ?

或者对播种的病人来说?

[lɪn] , [mæs] . , [sep'tembə(r)] [θriː] , - .
Lynn , Mass . , September 3 , 1871 .
林恩 , 大量的 . , 九月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1871年9月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['hʌzbənd]
MEETING OF MY DEPARTED MOTHER AND HUSBAND
会议 的 我的 已离开 母亲 和 丈夫

我已故的母亲和丈夫的相遇

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['hæpi] [frend] !
Joy for thee , happy friend !
喜悦 为了 你 , 快乐的 朋友 !

朋友，真为你高兴！

[ðaɪ] [bɑːk] [ɪz][pɑːst]
thy bark is past
你的 吠 是 过去的

你的船已经过去

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [siː] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [mʊrd] [æt; ət][lɑːst] —
The dangerous sea , and safely moored at last —
这 危险的 海 , 和 安全 系泊 在 最后的 —

险恶的大海，终于安全停泊——

[bɪ'jɒnd] [rʌf] [fəʊm] .
Beyond rough foam .
超过 粗糙的 泡沫 .

超越粗糙泡沫。

[sɒft] [geɪlz] [sə'lestiəl] , [ɪn] [swiːt] ['mjuːzɪk][bɔː(r)] —
Soft gales celestial , in sweet music bore —
柔软的 狂风 天体 , 在 甜的 音乐 钻孔 —

轻柔的微风，伴着甜美的音乐——

['spɪrɪt] [ɪ'mænsɪpeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɑː(r)] [ʃɔː(r)] —
Spirit emancipate for this far shore —
精神 解放 为了 这 远的 支撑 —

灵魂已然解放，抵达这遥远的彼岸——

[ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] .
Thee to thy home .
汝 到 你的 家 .

回家吧。

" [juːv] ['træv(ə)ld] [lɒŋ] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l][dʒɔɪz] ,
" You've traveled long , and far from mortal joys ,
" 你已经 旅行 长的 , 和 远的 从 凡人 喜悦 ,

“你已远行许久，远离尘世的欢乐，

[tuː; tə] [soʊlz] [dɪ'vaɪnə(r)] [sens] , [ðæt] [spəːn] [sʌtʃ] [tɒɪz] ,
To Soul's diviner sense , that spurns such toys ,
到 灵魂的 占卜师 感觉 , 那 拒绝 这样的 玩具 ,

在灵魂那更高尚的感知中，它鄙视这类玩具。

[breɪv] ['reslə(r)] , [ləʊn] .
Brave wrestler , lone .
勇敢的 摔跤手 , 孤独 .

勇敢的摔跤手，孤身一人。

[naʊ] [siː] [ðaɪ]['evə(r)] - [self] ; [laɪf] ['nevə(r)][fled] ;
Now see thy ever - self ; Life never fled ;
现在 看 你的 曾经 - 自己 ; 生活 绝不 逃亡 ;

现在看清你永恒的自我；生命从未消逝；

[mæn][ɪz][nɒt]['mɔːt(ə)l] , ['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] :
Man is not mortal , never of the dead :
男人 是 不是 凡人 , 绝不 的 这 死的 :

人并非必死之人，也并非死人：

[ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌn'nəʊn] .
The dark unknown .
这 黑暗的 未知 .

未知的黑暗。

" [wen] [həʊp] [sɔːrd] [haɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɒz; wəz]['iːg(ə)l] - [pluːmd] ,
" When hope soared high , and joy was eagle - plumed ,
" 什么时候 希望 飙升 高的 , 和 喜悦 曾是 鹰 - 羽毛 ,

“当希望高高飘扬，喜悦如雄鹰羽翼般闪耀时，

[ðaɪ] ['pinjən] [druːp] ; [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [duːmd]
Thy pinions drooped ; the flesh was weak , and doomed
你的 小齿轮 下垂 ; 这 肉 曾是 虚弱的 , 和 注定失败

你的羽翼耷拉着；你的肉体虚弱，注定消亡。

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] .
To pass away .
到 经过 离开 .

去世。

[bʌt; bət] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [raʊnd] [ðaɪ] [deθ] - [kaʊtʃ] [ʃed]
But faith triumphant round thy death - couch shed
但 信仰 凯 圆形的 你的 死亡 - 长椅 棚

但信仰在你临终的床榻周围得胜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mə'dʒestɪk] [fɔːmz] ; [ænd; ənd]['reɪdiənt]['glɔːri] [sped]
Majestic forms ; and radiant glory sped
雄伟 表格 ; 和 辐射状 荣耀 加速

雄伟的身姿；灿烂的光辉。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .
The dawning day .
这 黎明 天 .

黎明破晓。

" [ɪn'tensli] [grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [laɪfs] [sfɪə(r)] , —
" Intensely grand and glorious life's sphere , —
" 强烈地 盛大 和 辉煌 生活的 领域 , —

“无比宏伟壮丽的生命领域，——

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['ɪnfɪnət] [ə'pɪə(r)]
Beyond the shadow , infinite appear
超过 这 阴影 , 无限 出现

阴影之外，无限显现。

[laɪf] , [lʌv] [dɪ'vaɪn] , —
Life , Love divine , —
生活 , 爱 神圣的 , —

生命，神圣的爱，——

[weə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [kʌm] [nɒt] , [saɪz] [ɑː(r); ə(r)] [st'ɪld] ,
Where mortal yearnings come not , sighs are stilled ,
在哪里 凡人 渴望 来 不是 , 叹息 是 静止 ,

凡人的渴望不再降临，叹息也随之止息。

[ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] ,
And home and peace and hearts are found and filled ,
和 家 和 和平 和 心 是 成立 和 已填 ,

家、和平与心灵都得到了满足，

[ðaɪn] , ['evə(r)] [ðaɪn] .
Thine , ever thine .
瘦 , 曾经 你的 .

你的，永远属于你。

" [bɛə] [ðaʊ] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] ,
" Bearest thou no tidings from our loved on earth ,
" 熊 你 不 消息 从 我们的 喜爱 在 地球 ,

“你没有带来我们在世上所爱之人的消息吗？”

[ðə; ði] ['tɔɪlə(r)] ['taɪələs] [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [njuː] [bɜːθ]
The toiler tireless for Truth's new birth
这 苦力 不知疲倦 为了 真相 新的 出生

为真理的新生而孜孜不倦的辛勤劳作者

[ɔːl] - [ˌʌnbɪ'gaɪld] ?
All - unbeguiled ?
全部 - 坦诚无畏 ?

完全不为所动?

['aʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɪz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [saɪ] :
Our joy is gathered from her parting sigh :
我们的 喜悦 是 聚集 从 她 离别 叹 :

我们的喜悦源自她临别时的叹息：

[ðɪs] ['aʊə(r)] [lʊks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] , —
This hour looks on her heart with pitying eye , —
这 小时 看起来 在 她 心 和 怜悯 眼睛 , —

此刻，她正以怜悯的目光审视着她的内心——

[wɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ? "
What of my child ? "
什么 的 我的 孩子 ? "

我的孩子怎么办?

" [wen] , [s'ɛvəd] [baɪ] [dɛθs] [driːm] , [ai] [wəʊk] [tuː; tə] [laɪf] ,
" When , severed by death's dream , I woke to Life ,
" 什么时候 , 切断 经过 死亡人数 梦 , 我 觉醒 到 生活 ,

“当我从死亡的梦境中醒来，拥抱生命时，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ai] [daɪd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [straɪf]
She deemed I died , and could not know the strife
她 被认为 我 死亡 , 和 可以 不是 知道 这 冲突

她认为我已经死了，不可能知道这场纷争。

[æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [fɪl]
At first to fill
在 第一的 到 充满

首先要填满

[ðæt] ['weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['stedi] [tɜːnz]
That waking with a love that steady turns
那 醒来 和 一个 爱 那 稳定的 转弯

那份伴随爱而醒来的稳定转变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] [gɒd] ; [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] ['evə(r)] ['ʌpwəd] [jəːnz] ,
To God ; a hope that ever upward yearns ,
到 上帝 ; 一个 希望 那 曾经 向上 渴望 ,

对上帝而言，那份渴望永无止境的希望，

[baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Bowed to His will .
鞠躬 到 他的 将要 .

顺从他的旨意。

" [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ['or] [ðaɪ] ['brəʊkən] ['haʊshəʊld] [bænd] ,
" Years had passed o'er thy broken household band ,
" 年 有 通过了 超过 你的 破碎的 家庭 乐队 ,

"多年过去，你破碎的家庭早已不复存在，

[wen] ['eɪndʒəls] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] [lænd] ,
When angels beckoned me to this bright land ,
什么时候 天使 招手 我 到 这 明亮的 土地 ,

当天使召唤我来到这片光明之地时，

[wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] .
With thee to meet .
和 你 到 见面 .

与你相会。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [wept] ['or] [ðiː] , [kɪst] [maɪ][kəʊld] [braʊ] ,
She that has wept o'er thee , kissed my cold brow ,
她 那 有 哭泣 超过 你 , 亲吻 我的 寒冷的 眉头 ,

她曾为你哭泣，亲吻了我冰冷的额头。

[rɪrz] [ðə; ði][sæd]['mɑːb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['meməri] [naʊ] ,
Rears the sad marble to our memory now ,
后部 这 伤心 大理石 到 我们的 记忆 现在 ,

如今，那颗悲伤的大理石浮现在我们的记忆中。

[ɪn] [ləʊn] [rɪ'triːt] .
In lone retreat .
在 孤独 撤退 .

独自隐退。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [laɪf] ,
" By the remembrance of her loyal life ,
" 经过 这 纪念 的 她 忠诚 生活 ,

"铭记她忠诚的一生，

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [preə(r)] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [maɪ][waɪf] ,
And parting prayer , I only know my wife ,
和 离别 祷告 , 我 仅有的 知道 我的 妻子 ,

临别祷告：我只认识我的妻子。

[ðaɪ] [tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] —
Thy child , shall come —
你的 孩子 , 将 来 —

你的孩子，将会到来——

[weə(r)] ['fɛə'welz] [klaʊd] [nɒt] ['or] ['aʊə(r)] ['rænsəm] [rest] —
Where farewells cloud not o'er our ransomed rest —
在哪里 告别 云 不是 超过 我们的 赎金 休息 —

离别不会遮蔽我们得赎的安息——

['hɪðə(r)][tuː; tə] [riːp] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] [ænd; ənd] [blest] ,
Hither to reap , with all the crowned and blest ,
这里 到 收割 , 和 全部 这 加冕 和 祝福 ,

前来收割，与所有加冕者和蒙福者同在，

[ɒv; əv] [blɪs] [ðə; ði] [sʌm] .
Of bliss the sum .
的 极乐 这 和 .

幸福的总和。

" [wen] ['lʌvz] [ræpt] [sens] [ðə; ði] ['hɑːtstrɪŋz] ['dʒentli] [swiːp]
" When Love's rapt sense the heartstrings gently sweep
" 什么时候 爱的 欣喜若狂 感觉 这 心弦 轻轻地 扫

当爱的悸动轻轻拨动心弦

[wɪð] [dʒɔɪ] [dɪ'vaɪnli] [feə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [diːp] ,
With joy divinely fair , the high and deep ,
和 喜悦 神圣地 公平的 ， 这 高的 和 深的 ，

带着神圣的喜悦，高深莫测，

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
To call her home ,
到 称呼 她 家 ，

把她叫回家，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] ['ʌpwəd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['pjʊrər] [skaɪz] ;
She shall mount upward unto purer skies ;
她 将 山 向上 到 更纯净 天空 ；

她将升入更纯净的天空；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [wɒt] [glæd] [sə'praɪz] ,
We shall be waiting , in what glad surprise ,
我们 将 是 等待 ， 在 什么 高兴的 惊喜 ，

我们将拭目以待，期待着怎样的惊喜。

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] - [əʊn] !
Our spirits ' own !
我们的 烈酒 - 自己的 ！

我们自己的灵魂！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[aɪl] [ɒv; əv] [waɪt]
ISLE OF WIGHT
小岛 的 怀特岛

怀特岛

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] .
On receiving a painting of the Isle .
在 接收 一个 绘画 的 这 小岛 .

收到一幅描绘岛屿的画作。

[aɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðaʊ] [ɑːt] ['sɪŋɪŋ]
Isle of beauty , thou art singing
小岛 的 美丽 ， 你 艺术 歌唱

美丽的岛屿，你在歌唱

[tuː; tə] [maɪ] [sens] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'freɪn] ;
To my sense a sweet refrain ;
到 我的 感觉 一个 甜的 避免 ；

在我看来，这是一首动听的歌曲；

[tuː; tə] [maɪ] ['bɪzi] [mɛmri] ['brɪŋɪŋ]
To my busy mem'ry bringing
到 我的 忙碌的 记忆 带来

带给我忙碌的回忆

[siːnz] [ðæt] [ai] [wʊd] [siː] [ə'gen] .
Scenes that I would see again .
场景 那 我 会 看 再次 .

值得重温的场景。

[tʃiːf] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'flektɪŋ] ,
Chief , the charm of thy reflecting ,
首席 , 这 魅力 的 你的 反思 ,

首领，你沉思的魅力，

[ɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ;
Is the moral that it brings ;
是 这 道德 那 它 带来 ;

它所传达的道德意义是什么?

['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [maɪnd] [kə'nektɪŋ] ,
Nature , with the mind connecting ,
自然 , 和 这 头脑 连接 ,

自然，与心灵相连，

[gɪvz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['fænsi] [wɪŋz] .
Gives the artist's fancy wings .
给予 这 艺术家的 想要 翅膀 .

赋予艺术家奇思妙想的翅膀。

[səʊl] , [sə'blaɪm] - [mɪd] ['hjuːmən] ,
Soul , sublime ' mid human débris ,
灵魂 , 升华 - 中 人类 碎片 ,

灵魂，在人类残骸中崇高，

[peɪnts] [ðə; ði] - [wɜːk] , [ai] [wiːn] ,
Paints the limner's work , I ween ,
油漆 这 - 工作 , 我 温 ,

画画家的作品，我猜，

[ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ɔːl] [ˌʌn'wiəri] ,
Art and Science , all unweary ,
艺术 和 科学 , 全部 不知疲倦 ,

艺术与科学，永不停歇。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [driːm] .
Lighting up this mortal dream .
灯光 向上 这 凡人 梦 .

点亮这凡人的梦想。

[wɜːk] [ɪl] - [dʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪsti]
Work ill - done within the misty
工作 患病的 - 完毕 之内 这 蒙蒙

迷雾中拙劣的工作

[maɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɔːts] , [wiː; wi] [siː]
Mine of human thoughts , we see
矿 的 人类 想法 , 我们 看

人类思想的矿井，我们看到

[suːn] [ə'bændənd] [wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
Soon abandoned when the Master
很快 弃 什么时候 这 掌握

不久后，主人便弃置了他。

[kraʊnz] [laɪfs] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] .
Crowns life's Cliff for such as we .
皇冠 生活的 悬崖 为了 这样的 作为 我们 .

皇冠是像我们这样的人的人生悬崖。

['stjʊdnts] [waɪz] , [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [naʊ] [ðʌs]
Students wise , he maketh now thus
学生 明智的 , 他 制造 现在 因此

聪明的学生们，他现在这样做

[ðəʊz] [huː] [fɪʃ] [ɪn] ['wɔːtəz] [diːp] ,

Those who fish in waters deep ,

那些 WHO 鱼 在 水 深的 ,

那些在深水区捕鱼的人，

[wen] [ðə; ði] ['berid] ['mɑːstə(r)] [heilz] [ˌjuː 'es]

When the buried Master hails us

什么时候 这 埋葬 掌握 冰雹 我们

当埋葬的大师向我们致敬时

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ə'fɑː(r)] , [kəm'pliːt] .

From the shores afar , complete .

从 这 海岸 远方 , 完全的 .

从远方的海岸，一切都已完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ɑːt] [hæθ] [beɪðd] [ðɪs] ['ɪsməs] - ['lɔːdlɪŋ]

Art hath bathed this isthmus - lordling

艺术 有 洗澡 这 地峡 - 小贵族

艺术已浸润了这地峡领主

[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [strɒŋ] [ænd; ənd] [miːk]

In a beauty strong and meek

在 一个 美丽 强的 和 温顺

美丽而坚强而柔弱

[æz; əz] [ðə; ði] [rɒk] , [huːz] ['ʌpwəd] ['tendɪŋ]

As the rock , whose upward tending

作为 这 岩石 , 谁 向上 倾向于

就像那块向上倾斜的岩石

[pɔɪnts] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [siːk] .

Points the plane of power to seek .

积分 这 飞机 的 力量 到 寻找 .

指出要寻求的力量层面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

第3/3页

[aɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðaʊ] [ɑːt] ['tiːtʃɪŋ]
Isle of beauty , thou art teaching
小岛 的 美丽 , 你 艺术 教学

美丽的岛屿，你正在教导

['lesnz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [grænd] , [tə'naɪt] ,
Lessons long and grand , tonight ,
课程 长的 和 盛大 , 今晚 ,

今晚，课程漫长而宏大。

[tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bliːtʃɪŋ]
To my heart that would be bleaching
到 我的 心 那 会 是 漂

对我而言，那无异于漂白。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['waɪtnəs] , [klɪf] [ɒv; əv] [waɪt] .
To thy whiteness , Cliff of Wight .
到 你的 白人 , 悬崖 的 怀特岛 .

致怀特岛的洁白悬崖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['baʊəz] , [swiːt] [sprɪŋ] ,
Come to thy bowers , sweet spring ,
来 到 你的 鲍尔斯 , 甜的 春天 ,

来吧，甜美的春天，回到你的凉亭吧。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [greɪ] , [stɑːk] [triːz] ,
And paint the gray , stark trees ,
和 画 这 灰色的 , 斯塔克 树木 ,

把那些灰蒙蒙、光秃秃的树木涂上颜色，

[ðə; ði] [bʌd] , [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd] [wɪŋ] —
The bud , the leaf and wing —
这 芽 , 这 叶子 和 翼 —

花蕾、叶片和翅膀——

[brɪŋ] [wɪð] [ðiː] [brʌʃ] [ænd; ənd] [briːz] .
Bring with thee brush and breeze .
带来 和 你 刷子 和 微风 .

带上画笔和微风。

[ænd; ənd] [sɒft] [ðaɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [leɪ]
And soft thy shading lay
和 柔软的 你的 阴影 躺

你的荫凉温柔地躺着

[ɒn] [veɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [diːp] ;
On vale and woodland deep ;
在 谷 和 林地 深的 ;

在山谷和林地深处;

[wɪð] ['sʌnˌʃaɪnz] ['lʌvli] [reɪ]
With sunshine's lovely ray
和 阳光的 迷人的 射线

阳光灿烂

[lait] ['or] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp] .
Light o'er the rugged steep .
光 超过 这 崎岖 陡 .

光线照耀着崎岖陡峭的山坡。

[mɔː(r)] ['sɒftli] [wɔːm] [ænd; ənd] [wiːv]
More softly warm and weave
更多的 轻轻 温暖的 和 编织

更柔软温暖，编织

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['tɪmɪd] [grɑːs] ,
The patient , timid grass ,
这 病人 , 胆小 草 ,

病人，胆怯的草，

[tɪl] [hɜːd] [æt; ət] ['sɪlvəri] [iːv]
Till heard at silvery eve
直到 听到 在 银色 前夕

直到在银色的夜晚听到

[pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz] ['ləʊnli] [mæs] .
Poor robin's lonely mass .
贫穷的 罗宾的 孤独 大量的 .

可怜的知更鸟孤零零地躺着。

[bɪd] ['feɪθf(ə)l] ['swɔləuz] [kʌm]
Bid faithful swallows come
出价 忠实 燕子 来

愿忠诚的燕子归来

[ænd; ənd] [bɪld] [ðeə(r)]['kəʊzi] [nests] ,
And build their cozy nests ,
和 建造 他们的 舒适 巢穴 ,

然后筑起它们舒适的巢穴,

[weə(r)] [wɪnd] [nɔː(r)] [stɔːm] [kæn; kən] [nʌm]
Where wind nor storm can numb
在哪里 风 也不 风暴 能 麻木的

狂风暴雨也无法麻痹的地方

[ðeə(r)] ['daʊni] ['lɪt(ə)l] [brests] .
Their downy little breasts .
他们的 绒毛状 小的 乳房 .

她们毛茸茸的小乳房。

[kʌm] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [hɑːrts] [kɔːl] ,
Come at the sad heart's call ,
来 在 这 伤心 心脏的 称呼 ,

听从悲伤心灵的呼唤,

[tuː; tə] ['empti] ['sʌmə(r)] ['baʊəz] ,
To empty summer bowers ,
到 空的 夏天 鲍尔斯 ,

清空夏日凉亭,

[weə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
Where still and dead are all
在哪里 仍然 和 死的 是 全部

那里静谧而死寂

[ðə; ði] ['vɜːn(ə)l] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
The vernal songs and flowers .
这 春季 歌曲 和 花朵 .

春天的歌声和花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz]
It may be months or years
它 可能 是 几个月 或者 年

可能需要数月或数年。

[sɪns] ['dʒɔɪəs] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Since joyous spring was there .
自从 欢乐 春天 曾是 那里 .

因为那里曾有令人愉悦的春天。

[əʊ] [kʌm] [tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɪəz]
O come to clouds and tears
哦 来 到 云 和 眼泪

哦，来到云与泪之中吧

[wɪð] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] !
With light and song and prayer !
和 光 和 歌曲 和 祷告 !

带着光明、歌声和祈祷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[wens] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [wuːɪŋz] , ['dʒent(ə)l] [dʒuːn] ?
Whence are thy wooings , gentle June ?
何处 是 你的 求爱 , 温和的 六月 ?

温柔的六月啊，你的求爱从何而来?

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] - [tʃɑːm] ;
Thou hast a naiad's charm ;
你 哈斯特 一个 - 魅力 ;

你拥有仙女般的魅力;

[ðaɪ] ['briːzɪz] [sent] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [breθ] ;
Thy breezes scent the rose's breath ;
你的 微风 香味 这 玫瑰的 气息 ;

你的微风让玫瑰的气息芬芳四溢;

[əʊld] [taɪm] [gɪvz] [ðiː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] .
Old Time gives thee her palm .
老的 时间 给予 你 她 棕榈 .

老时光将她的手掌献给你。

[ðə; ði]['lɑːrks] [ʃrɪl] [sɒŋ] [dʌθ] [weɪk] [ðə; ði] [dɔːn] :
The lark's shrill song doth wake the dawn :
这 云雀的 尖锐 歌曲 确实 唤醒 这 黎明 :

云雀的尖锐歌声唤醒了黎明:

[ðə; ði] [iːv] - ['bɜːrdz] ['fɒrɪst] [fluːt]
The eve - bird's forest flute
这 前夕 - 鸟类 森林 长笛

夜莺的森林笛

[gɪvz] [bæk] [sʌm; səm] ['meɪdn] ['melədi] ,
Gives back some maiden melody ,
给予 后退 一些 少女 旋律 ,

重拾少女时代的旋律,

[tuː] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [səʊ] [mjuːt] .
Too pure for aught so mute .
也 纯的 为了 零 所以 沉默的 .

纯洁得不似如此沉默。

[ðə; ði]['feəri] - ['piːp(ə)ld] [wɜːld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
The fairy - peopled world of flowers ,
这 仙女 - 人 世界 的 花朵 ,

花仙世界,

[ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [ðaɪ] [spel] ,
Enraptured by thy spell ,
眉飞色舞 经过 你的 拼写 ,

被你的魔力迷住了,

[lʊks] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['aʊəz] ,
Looks love unto the laughing hours ,
看起来 爱 到 这 笑 小时 ,

期待欢笑的时光,

[θruː] ['wʊdlənd] , [grəʊv] , [ænd; ənd] [del] ;
Through woodland , grove , and dell ;
通过 林地 , 树林 , 和 戴尔 ;

穿过林地、小树林和山谷;

[ænd; ənd] [sɒft] [ðaɪ] ['fʊtstep] [fɔːls] [ə'pɒn]
And soft thy footstep falls upon
和 柔软的 你的 脚步 瀑布 之上

你的脚步轻柔地落在……

[ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wiːvz] ;
The verdant grass it weaves ;
这 葱茏 草 它 编织 ;

它编织出的翠绿草地;

[tuː; tə] ['meltɪŋ] ['mɜːməz] [jiː; ji][hæv; həv] [stɜːd]
To melting murmurs ye have stirred
到 融化 低语 是的 有 搅拌

你们已将一切搅动成轻柔的低语。

[ðə; ði]['tɪmɪd] , [tremblɪŋ] [liːvz] .
The timid , trembling leaves .
这 胆小 , 发抖 树叶 .

胆怯颤抖的树叶。

[wen] ['sʌnʃaɪn] ['bjuːtifai] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,
When sunshine beautifies the shower ,
什么时候 阳光 美化 这 淋浴 ,

当阳光洒在雨上,美不胜收。

[æz; əz] [smaɪlz] [θruː] ['tɪəˌdrɔps] [siːn] ,
As smiles through teardrops seen ,
作为 微笑 通过 泪滴 已见 ,

透过泪珠看到的微笑，

[ɑːsk][ɒv; əv][ɪts][dʒuːn] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [hʌʃt] [hɑːt] ,
Ask of its June , the long - hushed heart ,
问 的 它是 六月 , 这 长的 - 静静地 心 ,

问问它六月的故事，那颗久违的心脏，

[wɒt] [hæθ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [biːn] ?
What hath the record been ?
什么 有 这 记录 到过 ?

记录是多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːməni] ,
And thou wilt find that harmonies ,
和 你 枯萎 寻找 那 和声 ,

你将会发现那和谐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [hæθ] [pɑːt] ,
In which the Soul hath part ,
在 哪个 这 灵魂 有 部分 ,

灵魂在其中占有一席之地，

[nɛə] ['perɪʃ] [jʌŋ] , [laɪk] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Ne'er perish young , like things of earth ,
从未 沦 年轻的 , 喜欢 事物 的 地球 ,

永不像尘世之物那样英年早逝，

[ɪn] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
In records of the heart .
在 记录 的 这 心 .

在心脏记录中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['rɒndəlet]
RONDELET
圆盘

轮盘

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][dʒuːn]
The flowers of June
这 花朵 的 六月

六月的花朵

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['meməri] [ʌn'bɑː] :
The gates of memory unbar :
这 大门 的 记忆 解除限制 :

记忆之门敞开：

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][dʒuːn]
The flowers of June
这 花朵 的 六月

六月的花朵

[sʌtʃ] [əʊld] - [taɪm] ['hɑ:məni] [ri:'tju:n] ,
Such old - time harmonies retune ,
这样的 老的 - 时间 和声 重新调音 ,

这种古老的和声重新调音，

[ai] [feɪn] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑ:(r)] , —
I fain would keep the gates ajar , —
我 欣然 会 保持 这 大门 半开 , —

我宁愿让大门半开着，——

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɑ:(r); ə(r)]
So full of sweet enchantment are
所以 满的 的 甜的 魅力 是

充满了甜蜜的魅力

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [dʒu:n] .
The flowers of June .
这 花朵 的 六月 .

六月的花朵。

— [dʒeɪmz] [ti:] . [waɪt] .
— James T . White .
— 詹姆斯 T . 白色的 .

——詹姆斯·T·怀特

[hu:] [lʌvz] [nɒt] [dʒu:n]
Who loves not June
WHO 爱 不是 六月

谁不爱六月？

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n]
Is out of tune
是 出去 的 调

走调了

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [gɒd] ;
With love and God ;
和 爱 和 上帝 ;

带着爱和上帝；

[ðə; ði] [rəʊz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [reɪn] ,
The rose his rival reigns ,
这 玫瑰 他的 竞争对手 统治 ,

他的对手统治着玫瑰，

[ðə; ði] [stɑ:z] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
The stars reject his pains ,
这 明星 拒绝 他的 疼痛 ,

群星不理会他的痛苦，

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ðə; ði] [klɒd] !
His home the clod !
他的 家 这 泥块 !

他的家就是那块土！

[ænd; ənd] [jet] [ai] [trəʊ] ,
And yet I trow ,
和 然而 我 扔 ,

然而我却扔，

[wen] [swi:t] ['rɒndəʊ]
When sweet rondeau
什么时候 甜的 回旋曲

当甜美的回旋曲

[dʌθ] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] ,
Doth play a part ,
确实 玩 一个 部分 ,

参与其中，

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [drɒps] [ɒn] [dʒu:n] ;
The curtain drops on June ;
这 窗帘 滴 在 六月 ;

六月，帷幕落下；

[veɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [mu:n] —
Veiled is the modest moon —
含蓄 是 这 谦虚的 月亮 —

皎洁的月亮隐没在薄纱之下——

[hʌʃt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:t] .
Hushed is the heart .
静静地 是 这 心 .

内心一片寂静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɔ:təm]
AUTUMN
秋天

秋天

['kwɪkli] ['ɜ:rθs] ['dʒu:əlz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
Quickly earth's jewels disappear ;
迅速地 地球的 珠宝 消失 ;

地球上的宝石转瞬即逝；

[ðə; ði] [tɜ:f] , [weər'ɒn] [ai] [tred] ,
The turf , whereon I tread ,
这 草皮 , 其中 我 踏 ,

我脚下的这片草地，

[eə(r)] ['ɔ:təm] [blɑ:ntʃ] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
Ere autumn blanch another year ,
埃雷 秋天 焯水 其他 年 ,

又一年秋天来临之前，

[meɪ] [rest] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
May rest above my head .
可能 休息 多于 我的 头 .

愿它安息在我头顶之上。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ]
Touched by the finger of decay
感动 经过 这 手指 的 衰变

被腐朽之指触碰。

[ɪz] ['evri] ['ɜ:θli] [lʌv] ;
Is every earthly love ;
是 每一个 尘世的 爱 ;

世间所有的爱；

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [tu:; tə] [ʃʌn] [maɪ] ['wɪəri] [wei] ,
For joy , to shun my weary way ,
为了 喜悦 , 到 回避 我的 厌倦 方式 ,

为了快乐，为了摆脱我疲惫的道路，

[ɪz] ['redʒɪstəd] [ə'bʌv] .
Is registered above .
是 挂号的 多于 .

已在上方注册。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['bruklit] [ji:ld] [ðeə(r)] [saɪz] ,
The languid brooklets yield their sighs ,
这 慵懒的 小溪 屈服 他们的 叹息 ,

潺潺的小溪发出叹息，

[ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] ['or] [ðə; ði] [tu:m]
A requiem o'er the tomb
一个 安魂曲 超过 这 墓

墓碑上的安魂曲

[ɒv; əv] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
Of sunny days and cloudless skies ,
的 阳光明媚 天 和 无云 天空 ,

阳光明媚，万里无云。

[ɪn'hɑ:nsɪŋ] ['ɔ:təmz] [glu:m] .
Enhancing autumn's gloom .
增强 秋天的 愁云 .

加剧秋日的阴郁气氛。

[ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz]['mʌtə(r)] , [haʊl] , [ænd; ənd] [məʊn] ,
The wild winds mutter , howl , and moan ,
这 荒野 风 低声 , 嗥 , 和 呻吟 ,

狂风低语、嚎叫、呻吟，

[tu:; tə][skeə(r)][maɪ] ['wʊdlənd] [wɔ:k] ,
To scare my woodland walk ,
到 吓 我的 林地 走 ,

为了吓唬我的林间漫步，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['fænsi] [fli:] , [tu:; tə] [rəʊm]
And frightened fancy flees , to roam
和 害怕 想要 逃跑 , 到 漫游

受惊的幻想逃窜，四处游荡。

[weə(r)] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɒblɪnz] [stɔ:k] .
Where ghosts and goblins stalk .
在哪里 鬼魂 和 哥布林 茎 .

鬼怪出没之地。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [ʃɑ:p] , [dɪs'kɔ:dənt] [skri:m]
The cricket's sharp , discordant scream
这 板球的 锋利的 , 不和谐的 尖叫

蟋蟀尖锐刺耳的叫声

[fɪlz] ['mɔ:t(ə)l] [sens] [wɪð] [dred] ;
Fills mortal sense with dread ;
填充 凡人 感觉 和 恐惧 ;

令凡人感到恐惧；

[mɔ:(r)] ['sɒrəʊfl] [ˌaɪ 'ti:] [skeəs] [kʊd; kəd] [si:m] ;
More sorrowful it scarce could seem ;
更多的 悲伤 它 稀少 可以 似乎 ;

似乎再也没有比这更令人悲伤的事了；

[ˌaɪ 'ti:] ['vɔɪsɪz] ['bju:ti] [fled] .
It voices beauty fled .
它 声音 美丽 逃亡 .

它诉说着美丽消逝的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[jet] [hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['feɪdɪd] [sɒd] , —
Yet here , upon this faded sod , —
然而 这里 , 之上 这 褪色 草皮 , —

然而，就在这里，在这片褪色的草地上，——

[əʊ] ['hæpi] ['aʊəz] [ænd; ənd] [fliːt] , —
O happy hours and fleet , —
哦 快乐的 小时 和 舰队 , —

哦，欢乐时光和舰队，——

[wen] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] - ['mætɪn] [hɪmz] [tuː; tə] [gɒd]
When songsters ' matin hymns to God
什么时候 歌手 - 晨间 赞美诗 到 上帝

当歌者们向上帝吟唱晨祷赞美诗

[ɑː(r); ə(r)] [pɔː] [ɪn] [streɪnz] [səʊ] [swiːt] ,
Are poured in strains so sweet ,
是 倾倒 在 菌株 所以 甜的 ,

倾泻而下的是如此甜美的汁液,

[maɪ] [hɑːt] [ʌn'bɪdn] [dʒɔɪnz] [rɪ'hɜːs] ,
My heart unbidden joins rehearse ,
我的 心 未邀请的 加入 排练 ,

我的心不由自主地加入了排练,

[ai] [həʊp] [ɪts] ['betə(r)] [meɪd] ,
I hope it's better made ,
我 希望 它是 更好的 制成 ,

我希望它的质量更好。

[wen] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
When mingling with the universe ,
什么时候 混杂 和 这 宇宙 ,

与宇宙交融时,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [ʃeɪd] .
Beneath the maple's shade .
下面 这 枫树的 阴影 .

在枫树的树荫下。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːlhʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] [grəʊv] .
Written in girlhood , in a maple grove .
书面 在 少女时代 , 在 一个 枫 树林 .

写于少女时代，在一片枫树林中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ælfəbet] [ænd; ənd] ['beɪənət]
ALPHABET AND BAYONET
字母 和 刺刀

字母和刺刀

[ɪf] ['fænsi] [pluːmz] ['eəriəl] [flaɪt] ,
If fancy plumes aerial flight ,
如果 想要 羽流 天线 航班 ,

如果华丽的羽毛在空中飞行,

[gəʊ]	[fɪks]	[ðaɪ]	['restləs]	[maɪnd]
Go	**fix**	**thy**	**restless**	**mind**
去	使固定	你的	不安	头脑

去安抚你躁动不安的心吧

[ɒn]	['lɜːrnɪŋz]	[lɔː(r)]	[ænd; ənd]	['wɪzdəmz]	[mait]	,
On	**learning's**	**lore**	**and**	**wisdom's**	**might**	**,**
在	学习的	知识	和	智慧的	可能	,

论学问的渊博学识和智慧的力量，

[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[bles]	[mæn'kaɪnd]	.
And	**live**	**to**	**bless**	**mankind**	**.**
和	居住	到	保佑	人类	.

并活着造福人类。

[ðə; ði]	[sɒːd]	[ɪz]	[ʃiːðd]	,	-	[tɪz]	['friːdəmz]	['aʊə(r)]	,
The	**sword**	**is**	**sheathed**	**,**	**'**	**tis**	**freedom's**	**hour**	**,**
这	剑	是	鞘	,	-	的	自由的	小时	,

剑已入鞘，自由的时刻到了。

[nəʊ]	['despɒt]	[beəz]	[ˌmɪs'ruːl]	,
No	**despot**	**bears**	**misrule**	**,**
不	暴君	熊	统治不善	,

没有哪个暴君能够容忍统治不善。

[weə(r)]	['nɒlɪdʒ]	[plɑːnts]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	['paʊə(r)]
Where	**knowledge**	**plants**	**the**	**foot**	**of**	**power**
在哪里	知识	植物	这	脚	的	力量

知识是权力的立足点。

[ɪn]	['aʊə(r)]	[gɒd]	-	['blesɪd; blest]	[friː]	[skuːl]	.
In	**our**	**God**	**-**	**blessed**	**free**	**school**	**.**
在	我们的	上帝	-	蒙福	自由的	学校	.

在我们这所蒙受上帝恩典的免费学校里。

[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[faʊnt]	[ðə; ði]	['striːmlit]	[fləʊ]	,
Forth	**from**	**this**	**fount**	**the**	**streamlets**	**flow**	**,**
第四	从	这	喷泉	这	细流	流动	,

溪流由此泉眼流出，

[ðæt]	['waɪd(ə)n]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[kɔːs]	.
That	**widen**	**in**	**their**	**course**	**.**
那	扩大	在	他们的	课程	.

它们在河道中变宽。

['hɪərəʊ]	[ænd; ənd]	[seɪdʒ]	[ə'raɪz]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]
Hero	**and**	**sage**	**arise**	**to**	**show**
英雄	和	圣人	出现	到	展示

英雄与圣贤挺身而出，展现

['saɪəns]	[ðə; ði]	['maɪti]	[sɔːs]	,
Science	**the**	**mighty**	**source**	**,**
科学	这	强大的	来源	,

科学，强大的源泉

[ænd; ənd]	[lɔːd]	[ðə; ði]	[lænd]	[huːz]	['tælənts]	[rɒk]
And	**laud**	**the**	**land**	**whose**	**talents**	**rock**
和	赞美	这	土地	谁	天赋	岩石

赞美这片土地，它孕育了令人惊叹的人才。

[ðə; ði]	['kreɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	,
The	**cradle**	**of**	**her**	**power**	**,**
这	摇篮	的	她	力量	,

她力量的摇篮，

[ænd; ənd] [ri:ðz; ri:θs] [ɑ:(r); ə(r)] [twaɪnd] [raʊnd] ['plɪməθ] [rɒk] ,
And wreaths are twined round Plymouth Rock ,
和 花圈 是 缠绕 圆形的 普利茅斯 岩石 ,

花环缠绕在普利茅斯岩周围，

[frɒm; frəm] - ['baʊə(r)] .
From erudition's bower .
从 - 凉亭 .

从博学的殿堂。

['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [fi:t] [ɒv; əv] ['ʃæmwɑ:] [fɔ:l] ,
Farther than feet of chamois fall ,
更远 比 脚 的 麂皮 落下 ,

比羚羊的脚落得更远，

[fri:] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [eə(r)] ,
Free as the generous air ,
自由的 作为 这 慷慨的 空气 ,

自由如慷慨的空气，

[streɪnz] ['nəublə] [fɑ:(r)] [ðæn; ðən] ['klærɪən] [kɔ:l]
Strains nobler far than clarion call
菌株 更高贵 远的 比 号角 称呼

比号角更崇高的旋律

[weɪk] ['fri:dəmz] ['welkəm] , [weə(r)]
Wake freedom's welcome , where
唤醒 自由的 欢迎 , 在哪里

唤醒自由，欢迎来到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mɪ'nɜ:rvəz] ['sɪlvə(r)] ['sænd(ə)lz] [stɪl]
Minerva's silver sandals still
米涅瓦的 银 凉鞋 仍然

米涅瓦的银色凉鞋依然

[ɑ:(r); ə(r)] [lu:st] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'fi:t] ;
Are loosed , and not effete ;
是 松开 , 和 不是 颓废的 ;

精神饱满，而非软弱无力；

[weə(r)] ['ekəʊz] [stɪl] [maɪ] [deɪ] - [dri:mz] [θrɪl] ,
Where echoes still my day - dreams thrill ,
在哪里 回声 仍然 我的 天 - 梦境 刺激 ,

回声依旧萦绕，令我的白日梦激动不已。

[wəʊk] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsid] [fi:t] .
Woke by her fancied feet .
觉醒 经过 她 幻想 脚 .

被她心仪的双脚唤醒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['kʌntri] - [si:t]
THE COUNTRY - SEAT
这 国家 - 座位

乡村

[waɪld]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sɒŋ] ， — [mɪdst] [ðə; ði] ['zefə(r)] [æt; ət] [pleɪ]
Wild spirit of song , — midst the zephyrs at play
荒野 精神 的 歌曲 ， — 中间 这 微风 在 玩

歌声的狂野灵魂，——在嬉戏的微风中

[ɪn] ['baʊəz] [ɒv; əv] ['bju:ti] ， — [ai] [bend] [tu:; tə] [ðaɪ] [leɪ] ，
In bowers of beauty , — I bend to thy lay ,
在 鲍尔斯 的 美丽 ， — 我 弯曲 到 你的 躺 ，

在美丽的树荫下，——我俯身聆听你的歌谣，

[ænd; ənd] [wu:] ， [waɪl] [ai] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn] [di:p] ['sɪlvən] [spɒt] ，
And woo , while I worship in deep sylvan spot ,
和 哇 ， 尽管 我 崇拜 在 深的 森林 点 ，

而当我在幽静的林间深处膜拜时，

[ðə; ði]['mju:zɪz] - [sɒft] ['ekəʊz] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][grɒt] .
The Muses ' soft echoes to kindle the grot .
这 缪斯 - 柔软的 回声 到 点燃 这 格罗特 .

缪斯女神的轻柔回响点燃了洞穴。

[weɪk] [kɔ:rdz] [ɒv; əv][maɪ]['laɪə(r)] ， [wɪð] ['mju:zɪk(ə)l] [kɪs] ，
Wake chords of my lyre , with musical kiss ,
唤醒 和弦 的 我的 竖琴 ， 和 音乐 吻 ，

唤醒我竖琴的琴弦，伴以音乐的吻，

[tu:; tə][vaɪ'breɪt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] [wɪð] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [blɪs] .
To vibrate and tremble with accents of bliss .
到 颤动 和 颤抖 和 口音 的 极乐 .

颤抖着，带着幸福的颤栗。

[hɪə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [pɪəz] [aʊt] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [rɪ'pəʊz] ，
Here morning peers out , from her crimson repose ,
这里 早晨 同龄人 出去 ， 从 她 赤红 休息 ，

晨曦从她绯红的沉睡中探出头来，

[ɒn] [praʊd] ['preəri] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdɪst] [mɒs] - [rəʊz] ;
On proud Prairie Queen and the modest Moss - rose ;
在 自豪的 草原 女王 和 这 谦虚的 苔藓 - 玫瑰 ；

骄傲的草原女王和谦逊的苔藓玫瑰；

[ænd; ənd]['vespə(r)] [ri'klain] — [wen] [ðə; ði] ['dju:drɒp] [ɪz] [ʃed]
And vesper reclines — when the dewdrop is shed
和 黄昏 向后倾斜 — 什么时候 这 露珠 是 棚

晚祷时分，露珠落下之时，暮色渐沉。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] — [ɪn][ɪts] ['əʊdərəs] [bed] ;
On the heart of the pink — in its odorous bed ;
在 这 心 的 这 粉色的 — 在 它是 有气味的 床 ；

在粉红色的中心——在它芬芳的床上；

[bʌt; bət]['flɔ:rə][hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
But Flora has stolen the rainbow and sky ,
但 弗洛拉 有 被盗 这 彩虹 和 天空 ，

但是芙罗拉偷走了彩虹和天空。

[tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [daɪ] .
To sprinkle the flowers with exquisite dye .
到 撒 这 花朵 和 精美的 染料 .

给花朵洒上精美的染料。

[hɪə(r)] [feɪm] - ['ɒnəd] ['hɪkəri] [rɪrz] [hɪz; ɪz][bəʊld] [fɔ:m] ，
Here fame - honored hickory rears his bold form ,
这里 名声 - 荣幸 山胡桃木 后部 他的 大胆的 形式 ，

这里，声名显赫的山胡桃挺立着它雄伟的身姿。

[ænd; ənd] [bɛəz] [ə; eɪ] [breɪv] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
And bares a brave breast to the lightning and storm ,
和 裸露 一个 勇敢的 胸部 到 这 闪电 和 风暴 ,

它勇敢地向闪电和暴风雨袒露胸膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[waɪl] [pɑːm] , [beɪ] , [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] , [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [gliː] ,
While palm , bay , and laurel , in classical glee ,
尽管 棕榈 , 湾 , 和 月桂树 , 在 古典 高兴 ,

棕榈树、月桂树和月桂叶，在古典的喜悦中，

[tʃeɪs] ['tjuːlɪp] , [mæg'nəʊliə] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [frɪndʒ] - [triː] ;
Chase tulip , magnolia , and fragrant fringe - tree ;
追赶 郁金香 , 木兰 , 和 香 边缘 - 树 ;

追逐郁金香、玉兰和流苏树；

[ænd; ənd] ['stɜːdi] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
And sturdy horse - chestnut for centuries hath given
和 结实的 马 - 板栗 为了 几个世纪 有 给定

几个世纪以来，坚韧的七叶树一直给予

[ɪts] ['feðəri] ['blɒsəm] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Its feathery blossom and branches to heaven .
它是 羽毛状的 开花 和 分支 到 天堂 .

它如羽毛般轻盈的花朵和直插云霄的枝条。

[hɪə(r)][ɪz][laɪf] !
Here is life !
这里 是 生活 !

这就是生活!

[hɪə(r)][ɪz] [juːθ] !
Here is youth !
这里 是 青年 !

这就是青春!

[hɪə(r)][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːld] - [wɪʃ] , —
Here the poet's world - wish , —
这里 这 诗人的 世界 - 希望 , —

诗人的世界愿望是——

[kuːl] ['wɔːtəz] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] - ['gliːmɪŋ] [fɪʃ] ;
Cool waters at play with the gold - gleaming fish ;
凉爽的 水 在 玩 和 这 金子 - 闪闪发光 鱼 ;

清凉的池水与闪着金光的鱼儿嬉戏；

[waɪl] ['kæktəs][ə; eɪ] ['meləuə] ['glɔːri] [rɪ'siːvz]
While cactus a mellower glory receives
尽管 仙人掌 一个 更柔和 荣耀 接收

仙人掌则展现出一种更为柔和的荣耀。

[frɒm; frəm] [lait] ['kʌləd] ['sɒftli] [baɪ] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [liːvz] ;
From light colored softly by blossom and leaves ;
从 光 有色 轻轻 经过 开花 和 树叶 ;

淡淡的花朵和树叶的色彩；

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['ɔːldə(r)][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ləʊ] ,
And nestling alder is whispering low ,
和 雏鸟 桤木 是 耳语 低的 ,

雏鸟桤木低声呢喃，

[ɪn][læp][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] - [triː] , [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] [fləʊ] . [[wʌn]]
In lap of the pear - tree , with musical flow . [1]
在 膝 的 这 梨 - 树 , 和 音乐 流动 . [1]

在梨树的怀抱中，伴随着音乐的流动。[1]

[dɑːk] ['sentɪn(ə)l] ['hedʒrəʊ] [ɪz] ['gaːdiŋ] [rɪ'pəʊz] ,
Dark sentinel hedgerow is guarding repose ,
黑暗的 哨兵 树篱 是 守护 休息 ,

幽暗的树篱守护着宁静，

[mɪdst]['grɒtəʊ][ænd; ənd] ['sɒŋlɪt] [ænd; ənd] ['striːmlɪt] [ðæt] [fləʊz]
Midst grotto and songlet and streamlet that flows
中间 石窟 和 歌曲小段 和 流子 那 流量

在洞穴、歌声和小溪之间流淌

[weə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [bʌdz] [bɜːst] [ə'weɪ] ,
Where beauty and perfume from buds burst away ,
在哪里 美丽 和 香水 从 花蕾 爆裂 离开 ,

花蕾绽放，芬芳四溢。

[ænd; ənd][əʊp][ðeə(r)][kləʊzd] [selz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] , ['lɑːfɪŋ] [deɪ] ;
And ope their closed cells to the bright , laughing day ;
和 开放 他们的 关闭 细胞 到 这 明亮的 , 笑 天 ;

打开他们紧闭的牢房，迎接明媚欢笑的一天；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jet] , ['dwelə(r)z][ɪn] ['iːdn] , [ɜːθ] [jiːldz] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] , —
Yet , dwellers in Eden , earth yields you her tear , —
然而 , 居民 在 伊甸园 , 地球 产量 你 她 撕 , —

然而，伊甸园的居民们，大地会向你们流下她的眼泪，——

[ɒft] [plʌkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [bʌt; bət][leɪd][ɒn][ðə; ði][bɪə(r)] .
Oft plucked for the banquet , but laid on the bier .
经常 拨弦 为了 这 宴会 , 但 铺设 在 这 柩 .

常被摘下来用于宴席，却被放在灵柩上。

['ɜːrθs] ['bjuːti] [ænd; ənd]['glɔːri] [dɪ'luːd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃraɪn]
Earth's beauty and glory delude as the shrine
地球的 美丽 和 荣耀 妄想 作为 这 神社

地球的美丽和荣耀如同神龛般令人迷惑

[ɔː(r)] [faʊnt] [ɒv; əv]['riːəl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɪʒnz] [dɪ'vaɪn] ;
Or fount of real joy and of visions divine ;
或者 喷泉 的 真实的 喜悦 和 的 愿景 神圣的 ;

或者说是真正快乐的源泉和神圣景象的源泉；

[bʌt; bət][həʊp] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːglət] [ðæt] [ðə; ði][sɒd] ,
But hope , as the eaglet that spurneth the sod ,
但 希望 , 作为 这 雏鹰 那 轻蔑 这 草皮 ,

但希望，就像雏鹰抛弃泥土一样，

[meɪ] [sɔː(r)] [ə'bʌv] ['mætə(r)] , [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][gɒd] ,
May soar above matter , to fasten on God ,
可能 翱翔 多于 事情 , 到 系 在 上帝 ,

愿你超越物质，紧紧依附于神。

[ænd; ənd] ['friːli] [ə'dɔː(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [hæθ] [meɪd] ,
And freely adore all His spirit hath made ,
和 自由 崇拜 全部 他的 精神 有 制成 ,

并自由地敬拜祂圣灵所创造的一切，

[weə(r)] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['glɔːri] [nɛə] [feɪd] .
Where rapture and radiance and glory ne'er fade .
在哪里 狂喜 和 辐射 和 荣耀 从未 褪色 .

那里充满狂喜、光辉和荣耀，永不消逝。

[əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ə'fekʃn] [meɪ] [dwel]
Oh , give me the spot where affection may dwell
哦 , 给 我 这 点 在哪里 感情 可能 住

哦，请给我一个可以安放爱意的地方。

[ɪn]['seɪkrɪd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hoʊmz] ['mædʒɪk] [spel] !
In sacred communion with home's magic spell !
在 神圣 圣餐 和 家的 魔法 拼写 !

与家的魔法进行神圣的交流！

[weə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['freɪgrənt][ænd; ənd][feə(r)] ,
Where flowers of feeling are fragrant and fair ,
在哪里 花朵 的 感觉 是 香 和 公平的 ,

情感之花芬芳美丽之处，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wiː; wi][məʊst] [lʌv] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [reə(r)] ;
And those we most love find a happiness rare ;
和 那些 我们 最多 爱 寻找 一个 幸福 稀有的 ;

我们最爱的人会发现幸福弥足珍贵；

[bʌt; bət] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['presɪdʒ] , — [ðeɪ] ['dɑːkən] [maɪ] [leɪ] :
But clouds are a presage , — they darken my lay :
但 云 是 一个 预示 , — 他们 变暗 我的 躺 :

但乌云是不祥之兆，——它们使我的梦境黯淡无光：

[ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ['heɪsnz] [ə'weɪ] . [[wʌn]]
This life is a shadow , and hastens away . [1]
这 生活 是 一个 阴影 , 和 加快 离开 . [1]

人生如影随形，转瞬即逝。[1]

[æn; ən]['ɔːldə(r)] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bent] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] .
An alder growing from the bent branch of a pear - tree .
一个 桤木 生长 从 这 弯曲 分支 的 一个 梨 - 树 .

一棵桤木从梨树弯曲的枝干上长出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tuː; tə] ['elən] .
TO ELLEN .
到 艾伦 .

致艾伦。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɒŋ] !
" SING ME THAT SONG !
" 唱歌 我 那 歌曲 !

“给我唱那首歌！”

" [əʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɒŋ] !
" O Sing me that song !
" 哦 唱歌 我 那 歌曲 !

“哦，给我唱那首歌吧！”

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz][sæd] ,
My spirit is sad ,
我的 精神 是 伤心 ,

我心情悲伤，

[laɪfs]	['pʌlsɪz]	[muːv]	['fɪtf(ə)l]	[ænd; ənd]	[sləʊ]	;
Life's	**pulses**	**move**	**fitful**	**and**	**slow**	**;**
生活的	脉冲	移动	断断续续	和	慢的	;

生命的脉搏时断时续，缓慢跳动；

[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[wɪð]	[lʌvd]	[wʌnz]	[ɪn]	[driːmz]	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	,
A	**meeting**	**with**	**loved**	**ones**	**in**	**dreams**	**I**	**have**	**had**	**,**
一个	会议	和	喜爱	一个	在	梦境	我	有	有	,

在梦中与亲人重逢

[huːz]	[rəʊbz]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	['spɒtləs]	[æz; əz]	[snəʊ]	:
Whose	**robes**	**were**	**as**	**spotless**	**as**	**snow**	**:**
谁	长袍	是	作为	一尘不染	作为	雪	:

他的长袍洁白如雪：

[ə; eɪ]	['fæntəm]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[fled]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lait]	,
A	**phantom**	**of**	**joy**	**,**	**it**	**fled**	**with**	**the**	**light**	**,**
一个	幻影	的	喜悦	,	它	逃亡	和	这	光	,

它像一缕喜悦的幻影，随光芒消逝了。

[ænd; ənd]	[left]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['pɑːtɪŋ]	[ɪn]	[eə(r)]	.
And	**left**	**but**	**a**	**parting**	**in**	**air**	**.**
和	左边	但	一个	离别	在	空气	.

只留下空气中短暂的离别。

[maɪ]	[səʊl]	[ɪz]	[in'tʃein]	[tuː; tə]	[laɪfs]	['drɪəri]	[naɪt]	,
My	**soul**	**is**	**enchained**	**to**	**life's**	**dreary**	**night**	**,**
我的	灵魂	是	被束缚的	到	生活的	凄凉	夜晚	,

我的灵魂被束缚在人生凄凉的黑夜里，

[əʊ]	[sɪŋ]	[ˌem 'iː]	"	[swiːt]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[preə(r)]	"	!
O	**sing**	**me**	**"**	**Sweet**	**hour**	**of**	**prayer**	**"**	**!**
哦	唱歌	我	"	甜的	小时	的	祷告	"	!

请为我唱起《甜蜜的祈祷时刻》！

[ɑː]	,	[sliːp]	,	[twɪn]	['sɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[naɪt]	!
Ah	**,**	**sleep**	**,**	**twin**	**sister**	**of**	**death**	**and**	**of**	**night**	**!**
啊	,	睡觉	,	双	姐姐	的	死亡	和	的	夜晚	!

啊，睡眠，死亡与黑夜的孪生姐妹！

[maɪ]	[θɔːts]	-	[niːθ]	[ðaɪ]	-	[stɪl]	[laɪ]	.
My	**thoughts**	**'**	**neath**	**thy**	**drap'ry**	**still**	**lie**	**.**
我的	想法	-	下方	你的	-	仍然	说谎	.

我的思绪依然藏在你的衣褶之下。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðæt]	[frɒm; frəm]	[driːmz]	[səʊ]	['baʊndləs]	[ænd; ənd]	[braɪt]
that	**from**	**dreams**	**so**	**boundless**	**and**	**bright**
那	从	梦境	所以	无边无际	和	明亮的

那源于如此无垠而明亮的梦想

[wiː; wi]	['weɪkən]	[tuː; tə]	[laɪfs]	['drɪəri]	[saɪ]	.
We	**waken**	**to**	**life's**	**dreary**	**sigh**	**.**
我们	唤醒	到	生活的	凄凉	叹	.

我们醒来，耳边是生活凄凉的叹息。

[ðəʊz]	['momənts]	[məʊst]	[swiːt]	[ɑː(r); ə(r)]	[fliːt]	[ɔːl'weɪ]	,
Those	**moments**	**most**	**sweet**	**are**	**fleetest**	**alway**	**,**
那些	时刻	最多	甜的	是	最快	总是	,

最美好的时光总是转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['ɜːrθs] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [nɒt] [lɒŋ] ,
For love claspeth earth's raptures not long ,
为了 爱 夹扣 地球的 狂喜 不是 长的 ,

因为爱不会长久地拥抱世间的狂喜，

[tɪl] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [deθ] [laɪk] [mɪst] [melt] [ə'weɪ] ,
Till darkness and death like mist melt away ,
直到 黑暗 和 死亡 喜欢 薄雾 熔化 离开 ,

直到黑暗和死亡像迷雾一样消散，

[tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [njuː] [sɒŋ] .
To rise to a seraph's new song .
到 上升 到 一个 - 新的 歌曲 .

升起，聆听天使的新歌。

['or] ['əʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ælps] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huː] [rəum]
O'er ocean or Alps , the stranger who roams
超过 海洋 或者 阿尔卑斯山 , 这 陌生人 WHO 漫游

无论越过海洋还是阿尔卑斯山，漫游的陌生人

[bʌt; bət] ['gæðəz] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] ;
But gathers a wreath for his bier ;
但 聚集 一个 花圈 为了 他的 柩 ;

但他为自己的灵柩准备了一个花圈；

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [hæθ] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ləʊ] ['maɪnə(r)] [təʊnz] ,
For life hath its music in low minor tones ,
为了 生活 有 它是 音乐 在 低的 次要的 音调 ,

因为生命之乐，是用低沉的小调谱写的。

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪts] [teə(r); tɪə] .
And man is the cause of its tear .
和 男人 是 这 原因 的 它是 撕 .

而人类正是造成这种撕裂的根源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bʌt; bət] [drɒps] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['nektə(r)] ['aʊə(r)] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [fɪl] ,
But drops of pure nectar our brimming cup fill ,
但 滴 的 纯的 花蜜 我们的 充满 杯子 充满 ,

但纯净的甘露滴满了我们满溢的杯子，

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [baɪ] [ðæt] ['mɜːmərɪŋ] [striːm] ;
When we walk by that murmuring stream ;
什么时候 我们 走 经过 那 淙淙 溪流 ;

当我们沿着那条潺潺的小溪漫步时；

[ɔː(r)] [wen] , [laɪk] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] [rɪl] ,
Or when , like the thrill of that mountain rill ,
或者 什么时候 , 喜欢 这 刺激 的 那 山 溪流 ,

或者，就像那条山涧带来的刺激一样，

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [fləʊt] [ɪn] ['mɛməriz] [driːm] .
Your songs float in memory's dream .
你的 歌曲 漂浮 在 记忆的 梦 .

你的歌声在记忆的梦境中飘荡。

[swiːt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [æt; ət] [sɒft] ['iːvntaɪd]
Sweet spirit of love , at soft eventide
甜的 精神 的 爱 , 在 柔软的 黄昏

柔和的黄昏，甜蜜的爱之灵

[weɪk] ['dʒentli][ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['laɪə(r)] ,
Wake gently the chords of her lyre ,
唤醒 轻轻地 这 和弦 的 她 竖琴 ,
轻轻唤醒她竖琴的琴弦，

[ænd; ənd]['wɪspə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]
And whisper of one who sat by her side
和 耳语 的 一 WHO 卫星 经过 她 边
还有人低声议论着坐在她身旁的人

[tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kwaɪə(r)] ;
To join with the neighboring choir ;
到 加入 和 这 邻接 唱诗班 ;
加入邻近的合唱团；

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ðæt] [hɑːt] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] ,
And tell how that heart is silent and sad ,
和 告诉 如何 那 心 是 沉默的 和 伤心 ,
诉说那颗心是如何沉默而悲伤的，

[nəʊ] ['melədi] [swiːps] ['or] [ɪts] [strɪŋz] !
No melody sweeps o'er its strings !
不 旋律 扫荡 超过 它是 字符串 !
没有旋律掠过它的琴弦！

- [tɪz] ['breɪkɪŋ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][glæd] —
' Tis breaking alone , but a young heart and glad —
- 的 打破 独自的 , 但 一个 年轻的 心 和 高兴的 —
独自破碎，但年轻的心却充满喜悦——

[mait] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'tʃɑːns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
Might cheer it , perchance , when she sings .
可能 欢呼 它 , 或许 , 什么时候 她 唱歌 .
她唱歌的时候，或许会让人欢呼。

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] - , - .
Lynn , Mass . , August 25 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 八月 - , - .
马萨诸塞州林恩，1866 年 8 月 25 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[laɪnz] , [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [paɪn] [grəʊv] ['semətri]
LINES , ON VISITING PINE GROVE CEMETERY
线条 , 在 访问 松树 树林 公墓
参观松树林公墓的感想

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [briːf] [blɪs] [ɒv; əv] [laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪ]
Ah , why should the brief bliss of life's little day
啊 , 为什么 应该 这 简短的 极乐 的 生活的 小的 天
啊，为何人生短暂的幸福时光要如此短暂？

[grəʊ] [kəʊld][ɪn] [ðɪs] [spɒt][æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪtləs] [kleɪ] ,
Grow cold in this spot as the spiritless clay ,
生长 寒冷的 在 这 点 作为 这 死气沉沉 黏土 ,
在这片毫无生气的土地上，渐渐变得寒冷，如同这片泥土一般。

[ænd; ənd] [θɔːt] [biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['berid] ['aʊəz] ,
And thought be at work with the long - buried hours ,
和 想法 是 在 工作 和 这 长的 - 埋葬 小时 ,
并思考如何利用那些被埋没已久的时间工作，

[ænd; ənd] [tɪəz] [biː; bi] [bɪ'djuː] [ðiːz] [freʃ] - ['smaɪlɪŋ] ['flaʊəz] !
And tears be bedewing these fresh - smiling flowers !
和 眼泪 是 睡莲 这些 新鲜的 - 微笑 花朵 !

愿泪水浸润这些绽放着灿烂笑容的花朵!

[ɑː] , ['weəfɔː(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][dɪə(r)][wʌnz] [diːmd] [ded]
Ah , wherefore the memory of dear ones deemed dead
啊 , 因此 这 记忆 的 亲爱的 一个 被认为 死的

啊，因此，那些被认为已逝的亲人的记忆为何如此珍贵?

[ʃʊd; ʃəd][baʊ; bəʊ] [ðiː] , [æz; əz][wɪndz; waɪndz][baʊ; bəʊ][ðə; ði][tɔːl] ['wɪloʊz] [hed] !
Should bow thee , as winds bow the tall willow's head !
应该 弓 你 , 作为 风 弓 这 高的 柳树的 头 !

你当俯首，如同风吹低垂高柳树的头颅!

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [waɪl] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd][bʌt; bət][pɑːs]
Beside you they walk while you weep , and but pass
旁 你 他们 走 尽管 你 哭泣 , 和 但 经过

他们伴你而行，你却在哭泣，他们只是匆匆而过。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] ['or] [ðə; ði][dɑːk] ['weɪvi] [grɑːs] .
From your sight as the shade o'er the dark wavy grass .
从 你的 视线 作为 这 阴影 超过 这 黑暗的 波浪状 草 .

从你的视线中，它就像笼罩在深色波浪状草地上的阴影。

[ðə; ði]['saɪprəs] [meɪ] [mɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evəgriːn] [tɪəz] ,
The cypress may mourn with her evergreen tears ,
这 柏 可能 哀悼 和 她 常绿 眼泪 ,

柏树或许会用它常青的泪水哀悼。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [bluː] ['haɪəsɪnθ] , [tʃeɪndʒ] [nɒt] [wɪð] [j'iəz] ;
And , like the blue hyacinth , change not with years ;
和 , 喜欢 这 蓝色的 风信子 , 改变 不是 和 年 ;

而且，就像蓝色的风信子一样，岁月不会改变;

[jeɪ] , ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [meɪ] ['blɒsəm] [ə'bʌv] ,
Yea , flowers of feeling may blossom above ,
是的 , 花朵 的 感觉 可能 开花 多于 ,

是的，情感之花或许会在上方绽放。

[tuː; tə] [jiːld] [ɜːθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
To yield earth the fragrance of goodness and love ;
到 屈服 地球 这 香味 的 善良 和 爱 ;

让大地充满善良和爱的芬芳;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[səʊ][wʌn] [hɑːt] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [briːð] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
So one heart is left me — she breathes in my ear ,
所以 一 心 是 左边 我 — 她 呼吸 在 我的 耳朵 ,

所以，只剩下我一颗心了——她在我耳边轻声呼吸,

" [aɪm] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)] .
" I'm living to bless thee ; for this are we here .
" 我是 活的 到 保佑 你 ; 为了 这 是 我们 这里 .

我活着就是为了祝福你;因为我们在这里。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [swiːt] [pledʒ] [tuː; tə][maɪ][ləʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
" And when this sweet pledge to my lone heart was given ,
" 和 什么时候 这 甜的 保证 到 我的 孤独 心 曾是 给定 ,

"当这甜蜜的承诺向我孤独的心灵许下时,

[ɜːθ] [held][bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɔɪ] , [ɔː(r)] [ðɪs] ['hæpinəs] ['hev(ə)n] !
Earth held but this joy , or this happiness heaven !
地球 握住 但 这 喜悦 , 或者 这 幸福 天堂 !

人间唯有这般喜悦，或这般幸福，堪比天堂!

[hɪə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['weɪvɪŋ] [paɪn]
Here the rock and the sea and the tall waving pine
这里 这 岩石 和 这 海 和 这 高的 挥手 松树

这里有岩石、大海和高耸摇曳的松树。

[ɪn'tʃɑːnt] [diːp] [ðə; ði] ['sensɪz] , — [səb'djuː] , [sə'blaɪm] ;
Enchant deep the senses , — subduing , sublime ;
令人着迷 深的 这 感官 , — 制服 , 升华 ;

深深地迷惑感官，——征服，崇高;

[jet] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæθ] ['paʊə(r)]
Yet stronger than these is the spell that hath power
然而 更强 比 这些 是 这 拼写 那 有 力量

然而，比这些更强大的，是拥有力量的咒语。

[tuː; tə] [swiːp] ['or] [ðə; ði] ['hɑːtstrɪŋz] [ɪn] ['mɛməriz] ['aʊə(r)] .
To sweep o'er the heartstrings in memory's hour .
到 扫 超过 这 心弦 在 记忆的 小时 .

在回忆的时刻，拨动心弦。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] - [tɪz][ðə; ði]['tælɪzmən] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [met] ,
Of the past ' tis the talisman , when we three met ,
的 这 过去的 - 的 这 护符 , 什么时候 我们 三 遇见 ,

那是过往的护身符，我们三人相遇的那一刻。

[wen] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ə'rəʊz] [nɒt] [tuː; tə] [set] ;
When the star of our friendship arose not to set ;
什么时候 这 星星 的 我们的 友谊 出现 不是 到 放 ;

当我们的友谊之星升起，永不落下;

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ɪts]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] ,
And pure as its rising , and bright as the star ,
和 纯的 作为 它是 上升 , 和 明亮的 作为 这 星星 ,

它纯净如冉冉升起的太阳，明亮如星辰。

[biː; bi][ɪts] [kɔːs] [θruː] ['aʊə(r)] ['hevənz] , ['weðə(r)] [nɪə(r)][ɔː(r)][ə'fɑː(r)] .
Be its course through our heavens , whether near or afar .
是 它是 课程 通过 我们的 天 , 无论 靠近 或者 远方 .

愿它在苍穹中运行，无论近在咫尺还是远在天边。

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] - , - .
Lynn , Mass . , August 24 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 八月 - , - .

马萨诸塞州林恩，1865 年 8 月 24 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [vɜːs]
A VERSE
一个 诗

一首诗

['mʌðərz] [njuː] [jɪə(r)] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Mother's New Year Gift to the Little Children
母亲的 新的 年 礼物 到 这 小的 孩子们

母亲送给小朋友的新年礼物

['fɑːðə(r)] - ['mʌðə(r)] [gɒd] ,
Father - Mother God ,
父亲 - 母亲 上帝 ,

父神-母神，

['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , —
Loving me , —
爱 我 , —

爱我，——

[gɑːd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [sliːp] ;
Guard me when I sleep ;
警卫 我 什么时候 我 睡觉 ;

在我睡觉时守护我；

[gaɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt]
Guide my little feet
指导 我的 小的 脚

引导我的小脚

[ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
Up to Thee .
向上 到 汝 .

一切由你决定。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪldrən]
To the Big Children
到 这 大的 孩子们

致大孩子们

['fɑːðə(r)] - ['mʌðə(r)] [gʊd] , ['lʌvɪŋli]
Father - Mother good , lovingly
父亲 - 母亲 好的 , 深情地

父母恩爱，慈爱

[ðiː] [ai] [siːk] , —
Thee I seek , —
汝 我 寻找 , —

我寻求你，——

['peɪʃ(ə)nt] , [miːk] ,
Patient , meek ,
病人 , 温顺 ,

耐心、温顺、

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [hæst] , —
In the way Thou hast , —
在 这 方式 你 哈斯特 , —

按照你所行的路，——

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] [ɔː(r)][fɑːst] ,
Be it slow or fast ,
是 它 慢的 或者 快速地 ,

无论慢还是快，

[ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
Up to Thee .
向上 到 汝 .

一切由你决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[truːθ]
TRUTH
真相

真相

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ə'weɪ]
Beyond the clouds , away
超过 这 云 , 离开

云层之上，远方

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] , [leɪ]
In the dim distance , lay
在 这 暗淡 距离 , 躺

在昏暗的远处，躺着

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)]
A bright and golden shower
一个 明亮的 和 金的 淋浴

一场明亮的金色雨

[æt; ət] ['sʌnˌsɛts] ['reɪdiənt]['aʊə(r)] , —
At sunset's radiant hour , —
在 日落 辐射状 小时 , —

在夕阳西下最绚丽的时刻，——

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [glæd] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
Like to the soul's glad immortality ,
喜欢 到 这 灵魂的 高兴的 不朽 ,

如同灵魂的喜悦永生，

['meɪkɪŋ] [ðɪs] [laɪf][dɪ'vaɪn] ,
Making this life divine ,
制作 这 生活 神圣的 ,

让生命变得神圣，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['wɔːtəz] [waɪn] ,
Making its waters wine ,
制作 它是 水 葡萄酒 ,

用自家水酿酒，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [siː] .
Giving the glory that eye cannot see .
给予 这 荣耀 那 眼睛 不能 看 .

赐予肉眼看不见的荣耀。

[ɪn] [gɒd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [naɪt] , —
In God there is no night , —
在 上帝 那里 是 不 夜晚 , —

在上帝那里没有黑夜，——

[truːθ] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] ,
Truth is eternal light ,
真相 是 永恒 光 ,

真理是永恒之光。

[ə; eɪ] [help] [fər'evə(r)][nɪə(r)] ;
A help forever near ;
一个 帮助 永远 靠近 ;

永远的帮手就在身边；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnləs] [sens] [ɪz][hɪə(r)]
For sinless sense is here
为了 无罪 感觉 是 这里

无罪的理智就在这里

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][mæn] .
In Truth , the Life , the Principle of man .
在 真相 , 这 生活 , 这 原则 的 男人 .

真理，生命，人的原则。

[ə'weɪ] , [ðen] , ['mɔːt(ə)l] [sens] !
Away , then , mortal sense !
离开 , 然后 , 凡人 感觉 !

凡人的理智，就此消散吧！

[ðen] , ['erə(r)] , [get] [ðiː] [hens] ,
Then , error , get thee hence ,
然后 , 错误 , 得到 你 因此 ,

然后，错误，从此离开。

[ðaɪ] ['dɪskɔːd] [nɛə] [ɪn] ['hɑːməni] [bɪ'gæn] !
Thy discord ne'er in harmony began !
你的 Discord 从未 在 和谐 开始 !

你们的纷争从未在和谐中开始！

[ɪ'mɔːt(ə)l] [truːθ] , — [sɪns] ['hev(ə)n] [ræŋ] ,
Immortal Truth , — since heaven rang ,
不朽 真相 , — 自从 天堂 响铃 ,

永恒的真理，——自从天鸣以来，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][glæd] [stɑːz] [sæŋ]
The while the glad stars sang
这 尽管 这 高兴的 明星 唱

当快乐的星星歌唱时

[tuː; tə][heɪl] [kriː'eɪʃənz] ['glɔːriəs] [mɔːn] —
To hail creation's glorious morn —
到 冰雹 创造的 辉煌 早晨 —

赞美造物主荣耀的清晨——

[æz; əz] [wen] [ðɪs] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
As when this babe was born ,
作为 什么时候 这 宝贝 曾是 出生 ,

这个婴儿出生的时候，

[ə; eɪ] ['peɪnləs] ['herəldri] [ɒv; əv] [səʊl] , [nɒt] [sens] , —
A painless heraldry of Soul , not sense , —
一个 无痛 纹章学 的 灵魂 , 不是 感觉 , —

灵魂而非感官的无痛信条——

[ʃaɪn] [ɒn]['aʊə(r)] - ['waɪldəd] [wei] ,
Shine on our ' wildered way ,
闪耀 在 我们的 - 狂野 方式 ,

照亮我们"狂野的道路"，

[gɪv] [gɑːdz] [aɪ'dɪə] [sweɪ] ,
Give God's idea sway ,
给 神的 主意 摇摆 ,

让上帝的旨意占据主导地位，

[ænd; ənd] ['sɪknəs] , [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] [hens] .
And sickness , sin , and death are banished hence .
和 疾病 , 罪 , 和 死亡 是 被放逐 因此 .

从此，疾病、罪恶和死亡都消失了。

[lɪn] , [mæs] . , ['eɪprəl] , - .
Lynn , Mass . , April , 1871 .
林恩 , 大量的 . , 四月 , - .

马萨诸塞州林恩，1871年4月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [belz]
" THE LIBERTY BELLS
" 这 自由 铃铛

《自由钟》

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [ðen] [fɔːˈtəʊld] —
" This is the hour they then foretold —
" 这 是 这 小时 他们 然后 预言 —

"这就是他们预言的时刻——

[wen] [ɜːθ] , [ɪnˈiːbrɪˌeɪt] [wɪð] [kraɪm] ,
When earth , inebriate with crime ,
什么时候 地球 , 醉酒 和 犯罪 ,

当地球沉醉于罪恶之中，

[lɑːft] [raɪt] [tuː; tə] [skɔːn] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [grəʊn] [bəʊld] ,
Laughed right to scorn , and guilt , grown bold ,
笑了 正确的 到 轻蔑 , 和 有罪 , 生长 大胆的 ,

从嘲笑到鄙夷，再到愧疚，最终变得大胆起来。

[nelt] [ˈwəːʃip] [æt; ət] [mæmənz] [ʃraɪn] .
Knelt worshiping at mammon's shrine .
跪下 敬拜 在 玛门的 神社 .

跪拜在玛门的神龛前。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈaʊə(r)] !
This is the hour !
这 是 这 小时 !

就是现在！

[kəˈrʌpʃənz] [bænd]
Corruption's band
腐败的 乐队

腐败乐队

[ɪz] [ˈdrɪvn] [bæk] ; [ænd; ənd] [ˈperil] [raɪt] ,
Is driven back ; and periled right ,
是 驱动 后退 ; 和 危险 正确的 ,

被击退；而且处境危险，

[ˈreskjuːd] [baɪ][ðə; ði] " [fəˈnætɪk] " [hænd] ,
Rescued by the " fanatic " hand ,
获救 经过 这 " 狂热分子 " 手 ,

被"狂热分子"之手所救，

[spænz][ˈaʊə(r)] [brɔːd] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [lait] .
Spans our broad heaven of light .
跨度 我们的 广阔 天堂 的 光 .

横跨我们广阔的光之天堂。

[ˈraɪtʃəsnəs] [nɛə] — [ˈɔːstrʌk] [ɔː(r)] [dʌm] —
Righteousness ne'er — awestruck or dumb —
义 从未 — 惊叹不已 或者 哑的 —

正义从不——敬畏或哑口无言——

[fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [hiːl] !
Feared for an hour the tyrant's heel !
害怕 为了 一个 小时 这 暴君的 脚跟 !

曾畏惧暴君的脚后跟一个小时！

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [spræŋ] ;
Injustice to the combat sprang ;
不公正 到 这 战斗 弹簧 ;

对战斗的不公正待遇爆发了;

[gɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] — ['lɪbəti] , [piːl] !
God to the rescue — Liberty , peal !
上帝 到 这 救援 — 自由 , 皮尔 !

上帝来拯救——自由，钟声响起!

[dʒɔɪ] [ɪz] [ɪn] ['evri] ['belfri] [bel] —
Joy is in every belfry bell —
喜悦 是 在 每一个 钟楼 钟 —

每座钟楼的钟声都充满喜悦——

[dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪv] !
Joy for the captive !
喜悦 为了 这 俘虏 !

俘虏得胜!

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] !
Sound it long !
声音 它 长的 !

发出长音!

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [wept] [fɔː'skɔː] [kæn; kən] [tel]
Ye who have wept fourscore can tell
叶 WHO 有 哭泣 八十 能 告诉

那些哭过八十次的人可以讲述

[ðə; ði] ['həʊli] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɒŋ] .
The holy meaning of their song .
这 圣 意义 的 他们的 歌曲 .

他们歌曲的神圣含义。

- [tɪz] ['friːdəmz] ['bɜːθdeɪ] — [blʌd] - [bɔːt] [buːn] !
' Tis freedom's birthday — blood - bought boon !
- 的 自由的 生日 — 血 - 买 恩惠 !

这是自由的生日——用鲜血换来的恩赐!

[əʊ] [wɔː(r)] - [rent] [flæg] !
O war - rent flag !
哦 战争 - 租 旗帜 !

哦，战争租佃旗!

[əʊ] ['səʊldʒə(r)] - [ʃraʊd] !
O soldier - shroud !
哦 士兵 - 裹尸布 !

哦，士兵裹尸布!

[ðaɪn] [biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːri] — [nɔː(r)] [tuː] [suːn]
Thine be the glory — nor too soon
瘦 是 这 荣耀 — 也不 也 很快

荣耀归于你——而且不要操之过急

[ɪz] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] " [kraɪ] [ə'laʊd] !
Is heard your " Cry aloud !
是 听到 你的 " 哭 大声 !

听到你的"大声哭喊！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[əʊ] [nɒt] [tuː] [suːn] [ɪz] [rent] [ðə; ði] [tʃeɪn]
O not too soon is rent the chain
哦 不是 也 很快 是 租 这 链

哦，别太快租下这条链子。

[ænd; ənd] ['tʃɑːtə(r)] , ['træmp(ə)lɪŋ] [raɪt] [ɪn] [dʌst] !
And charter , trampling right in dust !
和 宪章 , 践踏 正确的 在 灰尘 !

包机，直接践踏在尘土里！

[tɪl] [gɒd] [ɪz] [gɒd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [nɛə] [ə'gen]
Till God is God no longer — ne'er again
直到 上帝 是 上帝 不 更长 — 从未 再次

直到上帝不再是上帝——永不再是

[kwentʃ] ['lɪbəti] [ðæts] [dʒʌst] .
Quench liberty that's just .
淬火 自由 那就是 只是 .

扼杀自由，这才是公正的。

[lɪn] , [mæs] . , ['februəri] [θriː] , - .
Lynn , Mass . , February 3 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 二月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1865年2月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [mə'mentəʊ]
" MEMENTO
" 纪念

"纪念

" [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ɪn] [lɪn] .
" Respectfully inscribed to my friends in Lynn .
" 尊敬 铭文 到 我的 朋友们 在 林恩 .

谨以此文献给我在林恩的朋友们。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː]
I come to thee
我 来 到 你

我来到你面前

['or] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] ,
O'er the moonlit sea ,
超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,

在月光下的海面上，

[wen] [ðə; ði] [hɔːs] [weɪv] [ˌriː'vizit] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] !
When the hoarse wave revisits thy shore !
什么时候 这 嘶哑 海浪 重访 你的 支撑 !

当嘶哑的海浪再次拍打你的海岸！

[wen] ['wɔːtəz] [ʃaʊt] ,
When waters shout ,
什么时候 水 喊 ,

当水在呐喊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [aʊt] ,
And the stars peep out ,
和 这 明星 窥视 出去 ,

星星探出头来，

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] [ɪn]['spɪrɪt][wʌns][mɔː(r)] .
I am with thee in spirit once more .
我 是 和 你 在 精神 一次 更多的 .

我的灵魂再次与你同在。

[ðen] [lɪst][ðə; ði] [məʊn]
Then list the moan
然后 列表 这 呻吟

然后列出呻吟声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] - [fəʊm] ,
Of the billows ' foam ,
的 这 波澜 - 泡沫 ,

海浪的泡沫，

[leiv] [wɪð] ['sɜːrdʒiz][ðaɪ] - [biːtʃ] !
Laving with surges thy silv'ry beach !
洗车 和 涌动 你的 - 海滩 !

银色的海滩被浪潮冲刷！

[naɪts] ['djuːi] [aɪ] ,
Night's dewy eye ,
夜晚 露水 眼睛 ,

夜里湿润的眼睛，

[ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [ləʊn][kraɪ] ,
The sea - mew's lone cry ,
这 海 - 喵的 孤独 哭 ,

海鸥孤寂的鸣叫

['wɪtnəs] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][maɪ] [spiːtʃ] .
Witness my presence and utter my speech .
证人 我的 在场 和 说出 我的 演讲 .

见证我的存在，聆听我的演讲。

['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [greɪv]
Pleasant a grave
令人愉快的 一个 严重

令人愉悦的坟墓

[baɪ][ðə; ði] " [rɒk] " [ɔː(r)] [weɪv] ,
By the " Rock " or wave ,
经过 这 " 岩石 " 或者 海浪 ,

借助"岩石"或波浪，

[ænd; ənd][ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] [laɪfs] ['tɜːmɔɪl] [ɪts] [gəʊl] .
And afar from life's turmoil its goal .
和 远方 从 生活的 动荡 它是 目标 .

远离生活的纷扰，这就是它的目标。

[nəʊ] ['skʌlptʃəd] [laɪ] ,
No sculptured lie ,
不 雕塑 说谎 ,

没有精心雕琢的谎言，

[ɔː(r)] ['hɪpəkrɪt] [saɪ] ,
Or hypocrite sigh ,
或者 伪君子 叹 ,

或者虚伪地叹息，

[ɛə] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] [braɪt] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .
E'er to mock the bright truth of the soul .
曾经 到 嘲笑 这 明亮的 真相 的 这 灵魂 .

永远嘲笑灵魂的光明真理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[frendz] , [wɪl] [nɒt][jiː; ji]
Friends , will not ye
朋友们 , 将要 不是 是的

朋友们，你们难道不……

[θɪŋk] [ˈkaɪndli][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
Think kindly of me ,
思考 亲切地 的 我 ,

请善待我，

[ɪn] [ðəʊz] [ˈməʊmənts] [tuː; tə] [ˈmeməri] [bɪˈstəʊd] ?
In those moments to memory bestowed ?
在 那些 时刻 到 记忆 授予 ?

在那些时刻，记忆被赋予了什么？

[smaɪl] [ɒn][ˌem ˈiː] [jet] ,
Smile on me yet ,
微笑 在 我 然而 ,

请对我微笑，

[əʊ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][dʒet] ,
O blue eyes and jet ,
哦 蓝色的 眼睛 和 喷射 ,

哦，蓝色的眼睛和黑色的，

[sɒft] [æz; əz] [wen] [ˈpɑːtɪŋ] [ðaɪ] [ˈsɪmpəθi] [gləu] !
Soft as when parting thy sympathy glowed !
柔软的 作为 什么时候 离别 你的 同情 发光 !

如同离别时你那温暖的同情之光般柔和！

[mɑːtʃ] [θriː] , - .
March 3 , 1867 .
行进 3 , - .

1867年3月3日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kəˈmjuːniən] [hɪm]
COMMUNION HYMN
圣餐 圣歌

圣餐赞美诗

[sɔː] [jiː; ji][maɪ][ˈseɪvjə(r)] ?
Saw ye my Saviour ?
锯 是的 我的 救主 ?

你们见过我的救主吗？

[hɜːd] [jiː; ji][ðə; ði][glæd] [saʊnd] ?
Heard ye the glad sound ?
听到 是的 这 高兴的 声音 ?

你听见那欢快的声音了吗？

[felt] [jiː; ji][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ?
Felt ye the power of the Word ?
毛毡 是的 这 力量 的 这 单词 ?

你们感受到圣言的力量了吗？

- [twɒz] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] ,
' Twas the Truth that made us free ,
- 那是 这 真相 那 制成 我们 自由的 ,

是真理使我们获得自由。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
And was found by you and me
和 曾是 成立 经过 你 和 我

是你和我发现的。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
In the life and the love of our Lord .
在 这 生活 和 这 爱 的 我们的 主 .

在主的生命和爱中。

['mɔːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] , — " [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Mourner , it calls you , — " Come to my bosom ,
哀悼者 , 它 呼叫 你 , — " 来 到 我的 怀 ,

哀悼者啊，它在呼唤你——“到我怀里来，

[lʌv] [waɪps] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
Love wipes your tears all away ,
爱 湿巾 你的 眼泪 全部 离开 ,

爱能擦干你所有的眼泪。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɪft] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [gluːm] ,
And will lift the shade of gloom ,
和 将要 举起 这 阴影 的 愁云 ,

它将驱散阴霾，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] ['reɪdiənt] [ruːm]
And for you make radiant room
和 为了 你 制作 辐射状 房间

为你打造一个光彩夺目的房间

[mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [wʌn] ['endləs] [deɪ] .
Midst the glories of one endless day .
中间 这 荣耀 的 一 无尽的 天 .

在无尽的一天的辉煌之中。

" ['sɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] , — " [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
" Sinner , it calls you , — " Come to this fountain ,
" 罪人 , 它 呼叫 你 , — " 来 到 这 喷泉 ,

“罪人啊，它在呼唤你——”来到这泉边，

[klenz] [ðə; ði] [faʊl] ['sensɪz] [wɪ'ðɪn] ;
Cleanse the foul senses within ;
洁净 这 犯规 感官 之内 ;

涤荡内心污秽的感官；

- [tɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [pjʊə(r)] ,
' Tis the Spirit that makes pure ,
- 的 这 精神 那 制作 纯的 ,

是圣灵使人纯洁，

[ðæt] [ig'zɔːlt] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kjʊə(r)]
That exalts thee , and will cure
那 提升 你 , 和 将要 治愈

那能提升你，也能治愈

[ɔːl] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [sɪn] .
All thy sorrow and sickness and sin .
全部 你的 悲哀 和 疾病 和 罪 .

你所有的悲伤、疾病和罪孽。

" [strɒgɪst] [dɪ'lɪvərə(r)] , [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendləs] ,
" Strongest deliverer , friend of the friendless ,
" 最强 送货员 , 朋友 的 这 没有朋友 ,

"最坚强的拯救者，无依无靠者的朋友，

[laɪf] [ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪn] :
Life of all being divine :
生活 的 全部 存在 神圣的 :

万物神圣的生命：

[ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [kriːd] ;
Thou the Christ , and not the creed ;
你 这 基督 , 和 不是 这 信条 ;

基督是你自己，而不是信条；

[ðaʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ;
Thou the Truth in thought and deed ;
你 这 真相 在 想法 和 契据 ;

你是思想和行为上的真理；

[ðaʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .
Thou the water , the bread , and the wine .
你 这 水 , 这 面包 , 和 这 葡萄酒 .

你就是水、面包和酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[laʊs] ['diːoʊ] !
LAUS DEO !
劳斯 数据执行官 !

赞美上帝！

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .
The laying of the corner - stone of The Mother Church .
这 躺下 的 这 角落 - 石头 的 这 母亲 教会 .

母教堂奠基仪式。

[laʊs] ['diːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !
Laus Deo , it is done !
劳斯 除臭剂 , 它 是 完毕 !

感谢上帝，事情完成了！

[rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]
Rolled away from loving heart
滚动 离开 从 爱 心

从爱人的怀抱中滚落

[ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] .
Is a stone .
是 一个 石头 .

是一块石头。

['lɪftɪd] ['haɪə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'pɑːt] ,
Lifted higher , we depart ,
抬起 更高 , 我们 离开 ,

我们被提升到更高的高度，然后启程。

['hævɪŋ] [wʌn] .
Having one .
拥有 一 .

有一个。

[laʊs] ['diːoʊ] , — [ɒn] [ðɪs] [rɒk]
Laus Deo , — on this rock
劳斯 除臭剂 , — 在 这 岩石

Laus Deo，——在这块岩石上

(['hev(ə)n] ['tʃɪz(ə)ld] ['skweəli] [gʊd])
(Heaven chiseled squarely good)
(天堂 凿刻 完全 好的)

（上天雕琢，方方正正）

[stændz] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , —
Stands His church , —
站立 他的 教会 , —

他的教会屹立不倒——

[gɒd] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]
God is Love , and understood
上帝 是 爱 , 和 理解

上帝就是爱，并且被理解

[baɪ] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
By His flock .
经过 他的 群 .

因祂的羊群。

[laʊs] ['diːoʊ] , [naɪt] [stɑː(r)] - [lɪt]
Laus Deo , night star - lit
劳斯 除臭剂 , 夜晚 星星 - 点燃

赞美上帝，星光璀璨的夜晚

['slʌmbə] [nɒt] [ɪn] [gɑːdz] [ɪm'breɪs] ;
Slumbers not in God's embrace ;
睡眠 不是 在 神的 拥抱 ;

不在上帝的怀抱中安眠；

[biː; bi] [ə'weɪk] ;
Be awake ;
是 醒 ;

保持清醒；

[laɪk] [ðɪs] [stəʊn] , [biː; bi] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] :
Like this stone , be in thy place :
喜欢 这 石头 , 是 在 你的 地方 :

像这块石头一样，各安其位：

[stænd] , [nɒt] [sɪt] .
Stand , not sit .
站立 , 不是 坐 .

站着，不要坐着。

[greɪv] , ['saɪlənt] , ['stedfɑːst] [stəʊn] ,
Grave , silent , steadfast stone ,
严重 , 沉默的 , 坚定不移 石头 ,

庄严、沉默、坚定的石头

[dɜːdʒ] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [ləʊ]
Dirge and song and shoutings low
挽歌 和 歌曲 和 喊叫声 低的

挽歌、歌声和低沉的呼喊

[ɪn] [ðaɪ] [hɑːt]
In thy heart
在 你的 心

在你心中

[dwel] [sə'riːn] , — [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ?
Dwell serene , — and sorrow ?
住 安详 , — 和 悲哀 ?

安居乐业，——又有悲伤吗?

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] ,
It has none ,
它 有 没有任何 ,

它没有。

[laʊs] ['diːoʊ] !
Laus Deo !
劳斯 除臭剂 !

Laus Deo!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hɪm]
OUR NATIONAL THANKSGIVING HYMN
我们的 国家的 感恩 圣歌

我们的国家感恩节颂歌

[gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [jɪə(r)] !
God of the rolling year !
上帝 的 这 滚动 年 !

掌管滚动年份的神!

[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [reɪz]
to Thee we raise
到 汝 我们 增加

我们向你敬拜

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [h'əʊliəst] [hɪm] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [preɪz] !
A nation's holiest hymn in grateful praise !
一个 国家的 最神圣的 圣歌 在 感激的 称赞 !

一首献给全国人民的圣歌，表达感恩的赞美!

['plenti] [ænd; ənd] [piːs] [ə'baʊnd] [æt; ət] [ðaɪ] [bɪ'hest] ,
Plenty and peace abound at Thy behest ,
很多 和 和平 盛产 在 你的 要求 ,

因你的旨意，富足与平安必将降临。

[jet] ['weəfɔː(r)] [ðɪs] [ðaɪ] [lʌv] ?
Yet wherefore this Thy love ?
然而 因此 这 你的 爱 ?

然而，你这爱究竟为何?

[ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Thou knowest best !
你 最了解 最好的 !

你最清楚!

[ðaʊ] [huː] , [ɪm'pɑːʃ(ə)l] , ['blesɪŋz] - [ə'brɔːd] ,
Thou who , impartial , blessings spreadst abroad ,
你 WHO , 公正 , 祝福 - 国外 ,

你公正无私，将祝福散播四方，

[ðaʊ] ['wɪzdəm] , [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] , — [dɪ'vaɪnli] [gɒd] !
Thou wisdom , Love , and Truth , — divinely God !
你 智慧 , 爱 , 和 真相 , — 神圣地 上帝 !

你是智慧、爱与真理，——神圣的上帝！

[huː] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [tɪəz] , ['kɒnflɪkt][ænd; ənd][rest] ,
Who giveth joy and tears , conflict and rest ,
WHO 给予 喜悦 和 眼泪 , 冲突 和 休息 ,

谁赐予欢乐与泪水，冲突与安宁？

['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [ɒv; əv] [ðiː] , [huː] [nəʊ] [best] !
Teaching us thus of Thee , who knowest best !
教学 我们 因此 的 汝 , WHO 最了解 最好的 !

求主如此教导我们，因为祢是最了解一切的！

['ruːlə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] !
Ruler Supreme !
统治者 最高 !

至高统治者！

[tuː; tə] [ðiː] [wiːl; wil] ['miːkli] [baʊ; bəʊ] ,
to Thee we'll meekly bow ,
到 汝 出色地 温顺地 弓 ,

我们将谦卑地向你俯首，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [truːθ] [wɒt] [ðaʊ] ['duːɪst] [naʊ] —
When we have learned of Truth what Thou doest now —
什么时候 我们 有 学习 的 真相 什么 你 不会 现在 —

当我们领悟了你如今所做的真理——

[waɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['festɪv] ['aʊə(r)][sʌm; səm][dɪə(r)] [lɒst] [gest]
Why from this festive hour some dear lost guest
为什么 从 这 节日 小时 一些 亲爱的 丢失的 客人

为何在这欢庆的时刻，一位亲爱的逝去的客人？

[beəz] [hens] [ɪts] ['sʌnlɪt] [gləʊ] — [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Bears hence its sunlit glow — Thou knowest best !
熊 因此 它是阳光照射 辉光 — 你 最了解 最好的 !

熊熊沐浴在阳光下——你最清楚！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[haʊ] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['ɒnəd] [ded] [fɔːt] [ɒn][ɪn] [gluːm] !
How have our honored dead fought on in gloom !
如何 有 我们的 荣幸 死的 战斗 在 在 愁云 !

我们光荣的亡灵如何在黑暗中战斗？

[piːs] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋz] [wɪl] [spred] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tuːm] ;
Peace her white wings will spread over their tomb ;
和平 她 白色的 翅膀 将要 传播 超过 他们的 墓 ;

和平将用她洁白的翅膀覆盖他们的坟墓；

[waɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] , ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rest] ,
Why waited their reward , triumph and rest ,
为什么 等待 他们的 报酬 , 胜利 和 休息 ,

为什么还要等待他们的奖赏、胜利和安息？

[tɪl] [məʊldz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [fɔːm] ?
Till molds the hero form ?
直到 模具 这 英雄 形式 ?

蒂尔塑造了英雄的形象？

[ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Thou knowest best !
你 最了解 最好的 !

你最清楚!

[ʃeɪdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] !
Shades of our heroes !
色调 的 我们的 英雄 !

英雄们的影子!

[ðə; ði]['juːniən] [naʊ] [ɪz][wʌn] ,
the Union now is one ,
这 联盟 现在 是 一 ,

联盟现在是一个整体了。

[ðə; ði][stɑː(r)] [huːz] ['destəni] [nʌn] [meɪ] [ˌaʊt'rʌn] ;
The star whose destiny none may outrun ;
这 星星 谁 命运 没有任何 可能 超越 ;

那颗无人能逃脱其命运的星辰;

[tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [sleɪv] [pɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Tears of the bleeding slave poured on her breast ,
眼泪 的 这 出血 奴隶 倾倒 在 她 胸部 ,

流血的奴隶的眼泪倾泻在她胸前,

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
When to be wiped away , Thou knowest best !
什么时候 到 是 擦拭 离开 , 你 最了解 最好的 !

何时消逝,你最清楚!

[ðaʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] ['hæləʊd] [ɪts] [griːf] , —
Thou who in the Christ hallowed its grief , —
你 WHO 在 这 基督 神圣的 它是 悲伤 , —

你曾在基督里圣化了它的悲伤,——

[əʊ] [m'iːkəst] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [tʃiːf] , —
O meekest of mourners , while yet the chief , —
哦 最温顺的 的 哀悼者 , 尽管 然而 这 首席 , —

哦,最谦卑的哀悼者啊,尽管他仍是首领——

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [hɑːts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rest] ,
Give to the pleading hearts comfort and rest ,
给 到 这 恳求 心 舒适 和 休息 ,

赐予那些渴望安宁的心灵以慰藉和安息。

[ɪn] [ðæt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['noʊɪθ] [best] !
In that benediction which knoweth best !
在 那 祝福 哪个 知道 最好的 !

在那至知至善的祝福中!

[lɪn] , [mæs] . , [dɪ'sembə(r)]['sɛvən] , - .
Lynn , Mass . , December 7 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 十二月 7 , - .

马萨诸塞州林恩,1865年12月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['sætɪsfaɪd]
SATISFIED
使满意

使满意

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [biː; bi] [ðaɪ] [lɒt] ,
It matters not what be thy lot ,
它 事情 不是 什么 是 你的 很多 ，

你的命运如何并不重要，

[səʊ] [lʌv] [dʌθ] [gaɪd] ;
So Love doth guide ;
所以 爱 确实 指导 ；

所以爱指引方向；

[fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] [ɔː(r)] [ʃaɪn] , [pjʊə(r)] [piːs] [ɪz] [ðaɪn] ,
For storm or shine , pure peace is thine ,
为了 风暴 或者 闪耀 ， 纯的 和平 是 你的 ，

无论风雨晴天，你都将拥有纯粹的平静。

['hwət'er] [bɪ'taɪd] .
Whate'er betide .
什么 贝特迪 .

无论发生什么。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] , [ɔː(r)] ['tairənt] - [θrəʊnz] ,
And of these stones , or tyrants ' thrones ,
和 的 这些 石头 ， 或者 暴君 - 王座 ，

而这些石头，或者说暴君的宝座，

[gɒd] ['eɪb(ə)l] [ɪz]
God able is
上帝 有能力的 是

神能做到

[tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [siːd] — [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] —
To raise up seed — in thought and deed —
到 增加 向上 种子 — 在 想法 和 契据 —

在思想和行动中播下种子——

[tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] [hɪz; ɪz] .
To faithful His .
到 忠实 他的 .

致祂的忠实信徒。

[aɪ] , ['dɑːklɪŋ] [sens] , [ə'raɪz] , [gəʊ] [hens] !
Aye , darkling sense , arise , go hence !
是的 ， 黑暗之子 感觉 ， 出现 ， 去 因此 ！

是啊，黑暗的感知，起来，离开这里！

['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] [gʊd] .
Our God is good .
我们的 上帝 是 好的 .

我们的上帝是仁慈的。

[fɔːls] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊz] — [truːθ] ['tætəz] [ðəʊz] ,
False fears are foes — truth tatters those ,
错误的 恐惧 是 敌人 — 真相 破烂不堪 那些 ，

虚假的恐惧是敌人——真理会粉碎它们。

[wen] [ˌʌndə'stʊd] .
When understood .
什么时候 理解 .

理解之后。

[lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [lɪftɪθ] [ˌem 'iː] ,
Love looseth thee , and lifteth me ,
爱 松开 你 ， 和 提升 我 ，

爱使你解脱，也使我振作。

[ə'jɒnt] [heɪts] [θrɔːl] :
Ayont hate's thrall :
远方 仇恨 奴隶 :

Ayont 憎恨奴役：

[ðeə(r)] [laɪf] [ɪz] [lait] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mait] ,
There Life is light , and wisdom might ,
那里 生活 是 光 , 和 智慧 可能 ,

那里生命是光明，智慧或许会……

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ɔːl] .
And God is All .
和 上帝 是 全部 .

上帝就是一切。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [breɪk] , [ðə; ði] [ɜːθ] - [baʊnd] [weɪk] ,
The centuries break , the earth - bound wake ,
这 几个世纪 休息 , 这 地球 - 边界 唤醒 ,

世纪断裂，尘世的余晖，

[gɑːdz] ['glɔːrɪfaɪd] !
God's glorified !
神的 光荣的 !

上帝得荣耀!

[huː] [dʌθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [stɪl] —
Who doth His will — His likeness still —
WHO 确实 他的 将要 — 他的 相似 仍然 —

遵行祂旨意者——仍是祂的形象——

[ɪz] ['sætɪsfaɪd] .
Is satisfied .
是 使满意 .

感到满意。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['dʒænjuəri] , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , January , 1900 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 一月 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1900 年 1 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷